Отъ Редакціи.

Подлинной партитуры оперы „Русланъ и Людмила“, писанной рукою автора, не сохранилось, а та копія ея, по которой давались первыя представленія этой оперы послѣ ея постановки, сгорѣла во время пожара Маріинскаго театра. Такимъ образомъ, матеріаломъ для настоящаго изданія партитуры оперы „Русланъ и Людмила“ могли служить только:

а) партитура этой оперы, изданная сестрою автора, Людмилою Ивановною Шестаковой, принадлежащая нынѣ фирмѣ А. Гутхейль;

б) первоначальное, неполное, переложеніе этой оперы для пѣнія съ фортепьяно, изданное при жизни автора фирмою Стелловскаго, въ которое вошли изданные ранѣе фирмою „Одеонъ“ сольные номера, переложенные самимъ авторомъ;

в) полное переложеніе этой оперы для пѣнія съ фортепьяно, изданное въ 1881 году фирмою П. Юргенсона.

Весь этотъ матеріалъ, какъ изданный въ разное время, оказывается совершенно не согласованнымъ между собою, и устанавливая правильность текста, редакція неизбѣжно принуждена была оказывать въ случаяхъ разногласій предпочтеніе тому или другому изъ вышеназванныхъ изданій. Но такого рода пріемъ не вездѣ могъ оказать дѣйствительную помощь, такъ какъ изъ названныхъ изданій только одно представляетъ полную оркестровую партитуру оперы, и брать основаніемъ то или другое изъ фортепьянныхъ переложеній можно было лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда являлись разногласія въ гармонизаціи или въ мелодическихъ оборотахъ. Хотя первоначальное переложеніе этой оперы для пѣнія съ фортепьяно не свободно отъ множества опечатокъ, замѣченныхъ еще авторомъ по выходѣ его изъ печати, тѣмъ не менѣе въ подобныхъ случаяхъ редакція преимущественно отдавала предпочтеніе ему, какъ изданному при жизни автора и отчасти имъ самимъ сдѣланному. Когда же являлось сомнѣніе въ правильности оркестровки въ партитурѣ прежняго изданія, то единственнымъ средствомъ провѣрки ея было — обратиться къ рукописной копіи, хранящейся въ библіотекѣ Дирекціи Импера-

Von der Redaction.

Die von der Hand des Autors geschriebene Originalpartitur der Oper „Russlan und Ludmila“ ist nicht erhalten geblieben und jene Abschrift, nach welcher die ersten Aufführungen dieser Oper nach deren Aufstellung gegeben worden, ist während des Brandes des Marientheaters dem Feuer zum Opfer gefallen. Daher konnte zu vorliegender Partiturausgabe der Oper „Russlan und Ludmila“ nur folgendes als Material benutzt werden:

a) die von des Autors Schwester, Ludmila Iwanowna Schestakowa herausgegebene und jetzt der Firma A. Gutheil gehörende Partitur dieser Oper;

b) der erste, unvollständige, zu Lebzeiten des Autors von der Firma Stellowsky herausgegebene Clavierauszug dieser Oper für Gesang und Clavier, in welchen die früher von der Firma „Odeon“ herausgegebenen vom Autor selbst umgesetzten Solonummern aufgenommen worden sind;

c) der vollständige im Jahre 1881 im Verlage der Firma P. Jurgenson erschienene Clavierauszung dieser Oper für Gesang und Clavier.

All diesem als zu verschiedener Zeit erschienenem Material fehlt die Übereinstimmung und war die Redaction bei Richtigstellung des Textes unbedingt gezwungen in Fällen von Abweichungen der einen oder andern der obengenannten Ausgaben den Vorzug zu geben. Aber ein derartiges Verfahren konnte sich nicht überall als wesentlich erspriesslich erweisen, weil nur die eine der angeführten Ausgaben eine vollständige Orchesterpartitur darbietet, und es sich bloss in Fällen von Nichtübereinstimmungen in der Harmonisation oder in den melodischen Wendungen als möglich erwies, den einen oder den anderen Clavierauszug zur Grundlage zu nehmen. Obgleich die ursprüngliche Umsetzung dieser Oper für Gesang mit Clavierbegleitung nicht frei ist von einer Menge nach ihrem Erscheinen schon vom Autor selbst wahrgenommener Druckfehler, nichts desto weniger hat die Redaction in geeigneten Fällen meist dieser den Vorzug gegeben, als einer zu Lebzeiten des Autors erschienenen und teilweise von ihm selbst gemachten Umsetzung. Wenn jedoch Zweifel an der Richtigkeit der Orchestrierung in der Partitur der früheren Ausgabe entstand so blieb als deren einzige Vergleichsquelle

торскихъ театровъ, и къ установившимся традиціямъ исполненія этой оперы на сценѣ Маріинскаго театра.

При этомъ редакція считаетъ долгомъ принести искреннюю признательность Эдуарду Францевичу Направнику, давшему много цѣнныхъ указаній и обратившему вниманіе на многіе недостатки прежняго изданія.

Не касаясь здѣсь всѣхъ поправокъ, внесенныхъ въ настоящее изданіе, благодаря критическому разбору и сличенію вышеуказаннаго матеріала, редакція считаетъ нелишнимъ остановиться на слѣдующихъ исправленіяхъ, отличающихъ настоящее изданіе отъ прежняго.

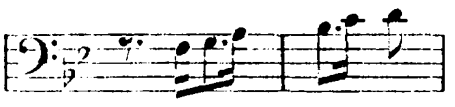
1) На стр. 44 и 45 дополнены партіи віолончелей и контрабассовъ, пропущенныя въ партитурѣ прежняго изданія:

das Zurateziehen der, in der Bibliothek der Kaiserlichen Theaterverwaltung aufbewahrten, geschriebenen Copie sowie der bestehenden Traditionen über die Ausfuhrung dieser Oper auf der Bühne des Marientheaters.

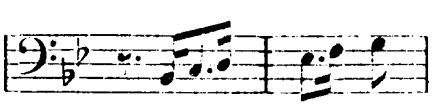
Hiebei hält die Redaction es für ihre Pflicht Herrn Eduard Naprawnik, der viele schätzenswerte Angaben gemacht und auf viele Mängel der früheren Ausgabe hingewiesen, ihren aufrichtigen Dank auszusprechen.

Nicht alle Richtigstellungen hier erwähnend, die dank der kritischen Analyse und der Vergleichung obengenannten Materials der vorliegenden Ausgabe zu gute kommen, hält die Redaction es für angemessen bei folgenden, diese Ausgabe von der früheren unterscheidenden Correctionen zu verweilen:

1) Auf den Seiten 44 und 45 sind die in der Partitur der früheren Ausgabe weggelassenen Partieen der Cellis und Contrabässe ergänzt worden.



и далѣе:
und weiter:



Пропускъ этотъ становится очевиднымъ, если сличить это мѣсто съ аналогичнымъ мѣстомъ на стр. 42, гдѣ при одинаковомъ составѣ оркестра имѣлись въ прежнемъ изданіи и вышеуказанныя партіи віолончелей и контрабасовъ.

2) Во второй пѣснѣ Баяна фигурація аккомпанимента въ прежнемъ изданіи была поручена поочередно фортепіано и арфѣ. Такое раздѣленіе однородной фигураціи нарушало цѣльность характера аккомпанимента, а сама фигурація, будучи чисто фортепьянной, при переходѣ къ арфѣ должна была неизбѣжно терять въ своей звучности. Это обстоятельство дало поводъ предположить, что при перепискѣ партитуры партіи арфы и фортепьяно были здѣсь перепутаны и въ такомъ видѣ вошли въ первое изданіе партитуры. Поэтому редакція признала болѣе правильнымъ послѣдовать въ данномъ случаѣ установившимся на сценахъ Императорскихъ театровъ традиціямъ исполненія этого номера, гдѣ фигурація аккомпанимента цѣликомъ поручается фортепьяно.

3) Въ финалѣ перваго дѣйствія вступленія хора послѣ 49 на словахъ „*Что слышимъ?*“ „*Съ полцарствомъ?*“ (стр. 147, 148 и 149) приходились въ прежнемъ

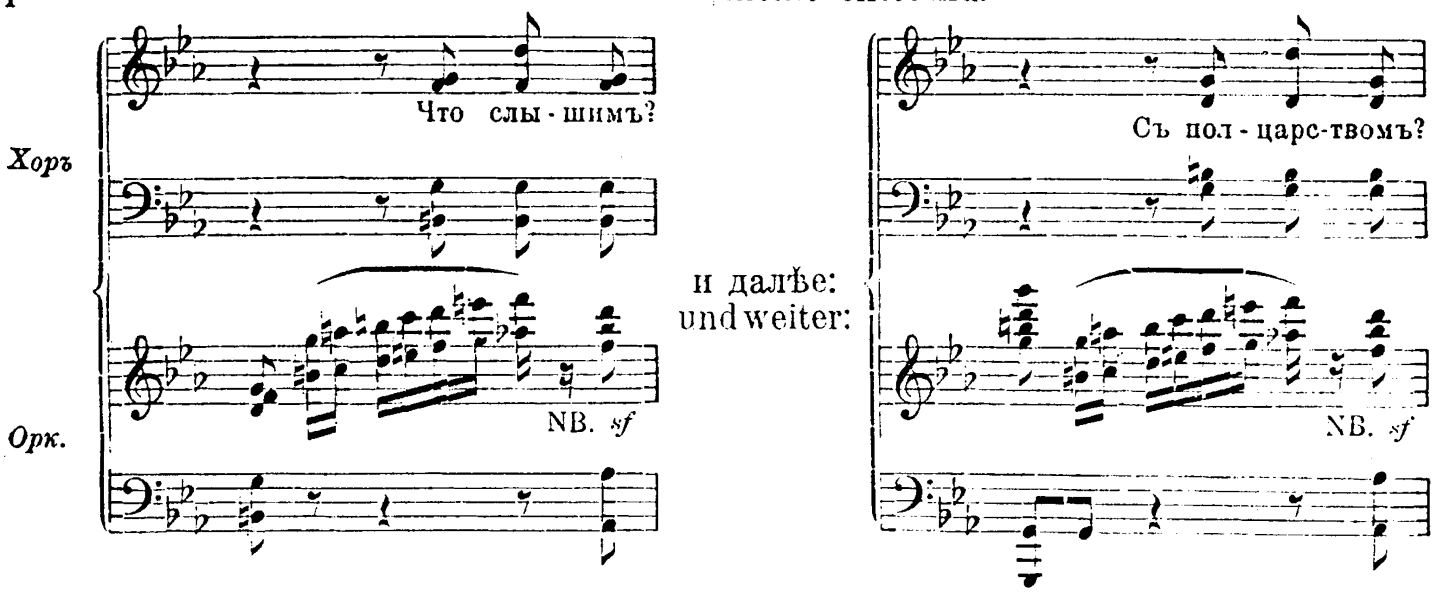
Diese Weglassung wird augenfällig wenn man die betreffende mit der analogen Stelle auf Seite 42 vergleicht, wo bei gleicher Orchesterbesetzung in der früheren Ausgabe auch die obenerwähnten Cello-und Basspartieen vorhanden gewesen.

2) Im zweiten Liede des Bajan war in der früheren Ausgabe die Figuration der Begleitung abwechselnd dem Clavier und der Harfe auferlegt. Eine solche Teilung einer gleichartigen Figuration beeinträchtigte die Charaktergesammtheit der Begleitung, und die Figuration selbst, weil bloss für Clavier gedacht, musste unumgänglich beim Übergang zur Harfe von ihrer Klangfülle einbüssen. Dieser Umstand veranlasste die Vermutung, dass beim Abschreiben der Partitur die Partieen von Harfe und Clavier hier verwechselt und solcher Gestalt der ersten Partiturausgabe eingefügt worden sind. Aus diesem Grunde hat im gegebenen Falle bei Ausführung dieser Nummer die Redaction es für richtiger befunden, den auf den Bühnen der kaiserlichen Theater üblichen Ausführungsusus, wo die Figuration der Begleitung einzig dem Clavier überlassen bleibt, beizubehalten.

3) Im Finale des ersten Acts der früheren Partiturausgabe erfolgte das mehrmalige Einfallen des Chors nach 49 mit den Worten: „*Was sagt er*“ „*Das Halbe*“

изданіи партитуры послѣ второй четверти такта, вслѣдствіе чего въ двухъ послѣднихъ случаяхъ получалось въ концѣ такта несогласіе между хоромъ и оркестромъ:

(Seite 147, 148 und 149) nach dem zweiten Taktviertel, was zur Folge hatte, dass in den zwei letzten Fällen am Ende des Taktes zwischen Chor und Orchester eine Disharmonie entstand.



Между тѣмъ, въ первоначальномъ переложеніи (изд. Стелловскаго) въ двухъ случаяхъ вступленіе хора является послѣ первой четверти такта, благодаря чему избѣгнуто вышеуказанное несогласіе. Это дало поводъ думать, что таково должно быть вступленіе хора во всѣхъ трехъ случаяхъ, и исправивъ согласно съ указаннымъ переложеніемъ эти мѣста въ настоящемъ изданіи, редакція сохранила ритмъ восьмыми, бывшій въ прежнемъ изданіи партитуры, какъ болѣе соотвѣтствующій всеобщему оживленію на сценѣ.

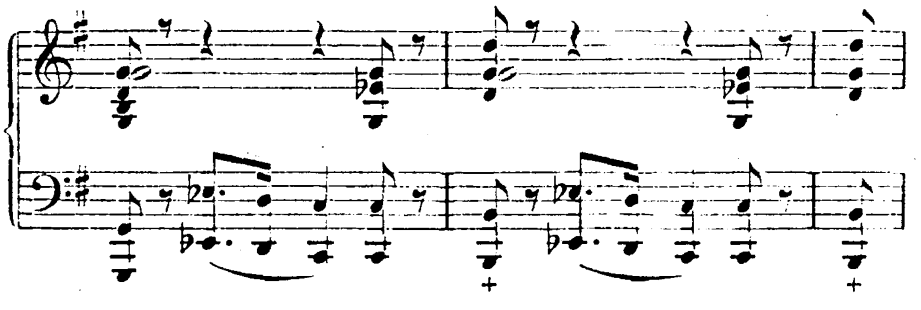
Indessen erfolgt in dem ersten Clavierauszuge (Ausgabe Stellowsky) das Einschreiten des Chores in zwei Fällen nach dem ersten Taktviertel, wodurch der obenerwähnte Missklang vermieden wird. Dieses veranlasste die Voraussetzung, dass das Einschreiten des Chores alle drei Mal solcherweise vor sich gehen müsse, und nachdem die Redaction diese Stellen in vorliegender Ausgabe mit vorerwähntem Clavierauszuge übereinstimmend berichtigt, behielt sie den Achtelrythmus, den die frühere Partiturausgabe aufwies, als den der allgemeinen Belebung auf der Bühne entsprechenderen, bei.

4. Въ каватинѣ Гориславы, въ 3-мъ дѣйствіи, въ качествѣ контрапунктирующаго инструмента въ партитурѣ прежняго изданія появлялись то фаготъ, то віолончель. Между тѣмъ въ вышеуказанной рукописной копіи партитуры партія эта предоставлена только фаготу, что является болѣе выдержаннымъ по характеру и послѣдовательнымъ, а потому редакція исправила въ настоящемъ изданіи этотъ недостатокъ.

4) In der Partitur der früheren Ausgabe erschienen im 3-ten Act in der Cavatine der Gorislawa bald Fagott, bald Cello in der Eigenschaft des contrapunktierenden Instruments. Indessen ist diese Partie in der obenerwähnten handschriftlichen Partiturcopie einzig dem Fagott überlassen, was einheitlicher und folgerichtiger erscheint, weswegen die Redaction diese Unzulänglichkeit in vorliegender Ausgabe beseitigt hat.

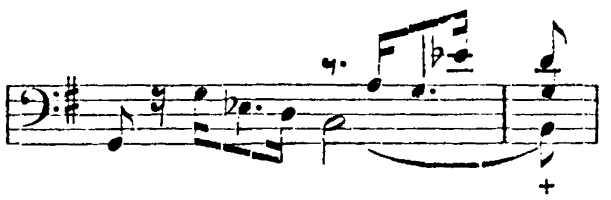
5) Во вступленіи къ 4-му дѣйствію въ 7-мъ и 8-мъ тактахъ отъ конца (стр. 396) исправлены бассы согласно съ переложеніемъ изд. Юргенсона 1881 года.

5) In den vom Ende gezählten Takten 7 und 8 des Vorspiels zum 4-ten Act (Seite 396) sind die Basspartieen in Uebereinstimmung mit dem Clavierauszuge Ausg. Jurgenson vom Jahre 1881 corrigiert.



Въ прежнемъ изданіи партитуры на первыхъ четвертяхъ (+) этихъ тактовъ въ бассахъ было G вмѣсто H. Между тѣмъ все содержаніе этихъ тактовъ представляетъ только гармоническую канву главной темы:

In der älteren Partiturausgabe stand in den Basspartien G statt H als erstes Viertel (+) dieser Takte, während doch ihr ganzer Inhalt nur die harmonische Unterlage zum Hauptthema bildet:



Тема эта во всѣхъ случаяхъ появляется съ нотой H въ бассу при заключеніи фразы, и подтвержденіемъ основательности сдѣланной здѣсь поправки могутъ служить такты 3-й и 4-й отъ конца того же вступленія, гдѣ повторяются тѣ же аккорды, но уже съ нотой H въ бассу.

Dieses Thema tritt in allen vorkommenden Fällen mit der Note H im Bass beim Phrasenabschluss zum Vorschein, und als Triftigkeitsbeweis der hier gemachten Correctur können die Takte 3 und 4, vom Ende derselben Einleitung gezählt, dienen, wo sich die gleichen Accorde und zwar mit der Note H im Bass wiederholen.

6) Въ 6-мъ и 7-мъ отъ конца тактахъ того же вступленія исправлена партія кларнетовъ согласно съ переложеніемъ изд. Юргенсона 1881 года и по аналогіи съ концомъ финала 4-го дѣйствія, построеннаго на той же музыкѣ.

6) Im 6-ten und 7-ten Takt am Ende desselben Vorspiels ist die Partie der Clarinetten, übereinstimmend mit dem Clavierauszug Ausg. Jurgenson 1881, und nach der Analogie mit dem Ende des Finale des 4-ten Aktes, welches auf derselben Musik basiert, einer Richtigstellung unterzogen worden.

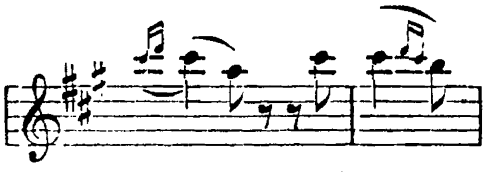
7) На стр. 399 въ пятомъ тактѣ дополнены аккорды въ духовыхъ инструментахъ, пропущенные въ прежнемъ изданіи, между тѣмъ какъ они являются совершенно логичнымъ разрѣшеніемъ предыдущаго такта и имѣются въ вышеуказанной рукописной копіи партитуры.

7) Auf Seite 399 im fünften Takt sind in den Blasinstrumenten die Accorde ergänzt worden, welche in der älteren Ausgabe fehlen, obgleich sie als eine vollkommen folgerichtige Auflösung des vorangehenden Taktes erscheinen und in der obenerwähnten Abschrift der Partitur vorhanden sind.

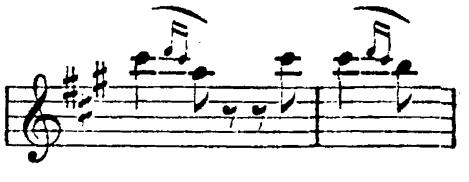
8) На страницахъ 438 и 443 исправлена мелодическая фигура струнныхъ инструментовъ согласно съ рукописной копіей партитуры, тогда какъ версія прежняго изданія нарушала послѣдовательность мелодіи:

8) Auf den Seiten 438 und 443 ist die melodische Figur der Streichinstrumente übereinstimmend mit der Partiturabschrift corrigiert worden, während die Version der früheren Ausgabe die Folgerichtigkeit der Melodie aufhob.

Въ прежнемъ изданіи:
Aeltere Ausgabe:



Въ настоящемъ изданіи:
Vorliegende Ausgabe:



Эта же поправка внесена и въ переложеніе для одного оркестра.

Dieselbe Richtigstellung ist auch in die Umsetzung für Orchester allein eingetragen worden.

Редакція.

Die Redaction.

Руслань и Людмила.

ОПЕРА

М. Глинки.

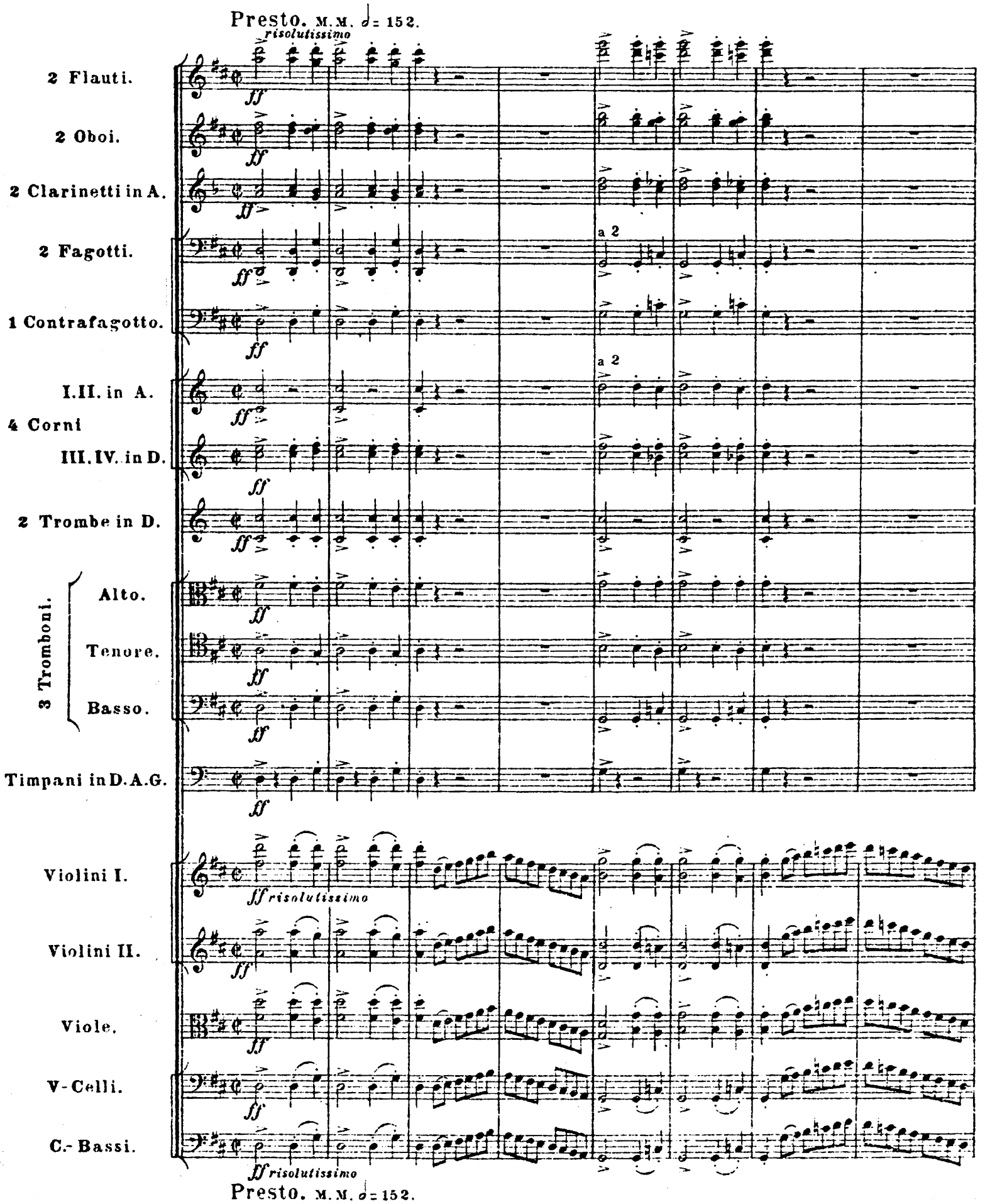
УВЕРТЮРА.

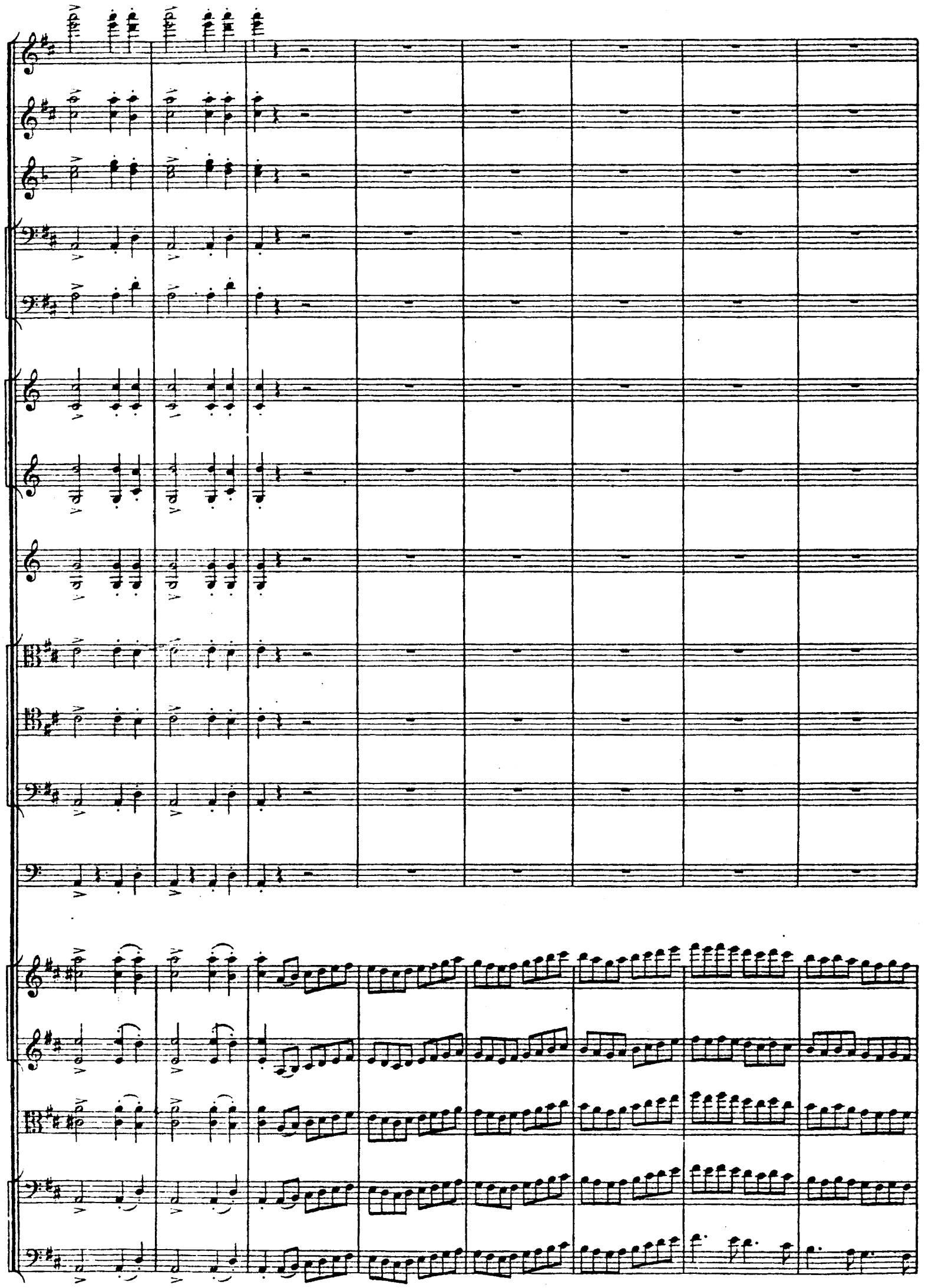
Russlan und Ludmila.

OPER VON

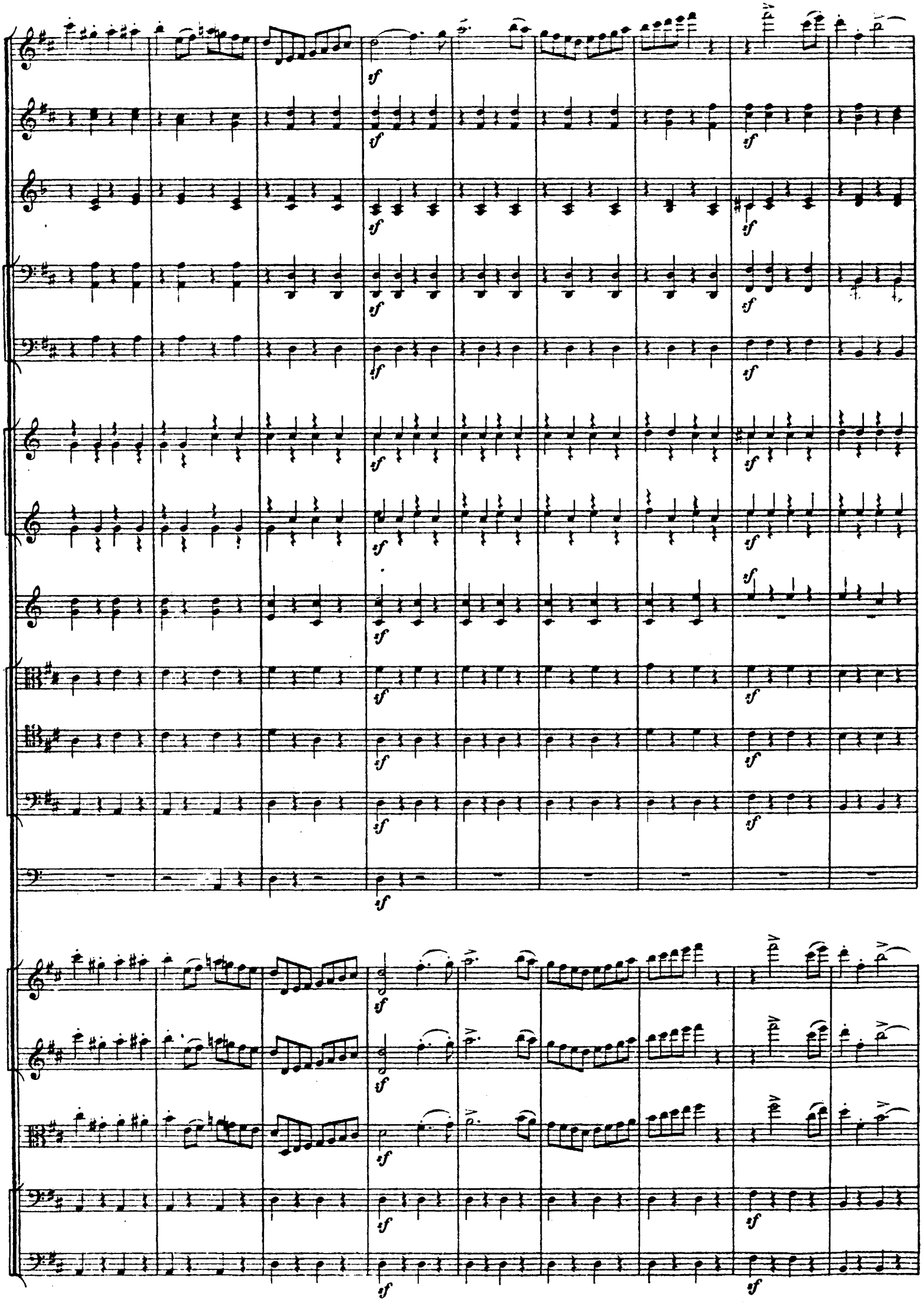
M. Glinka.

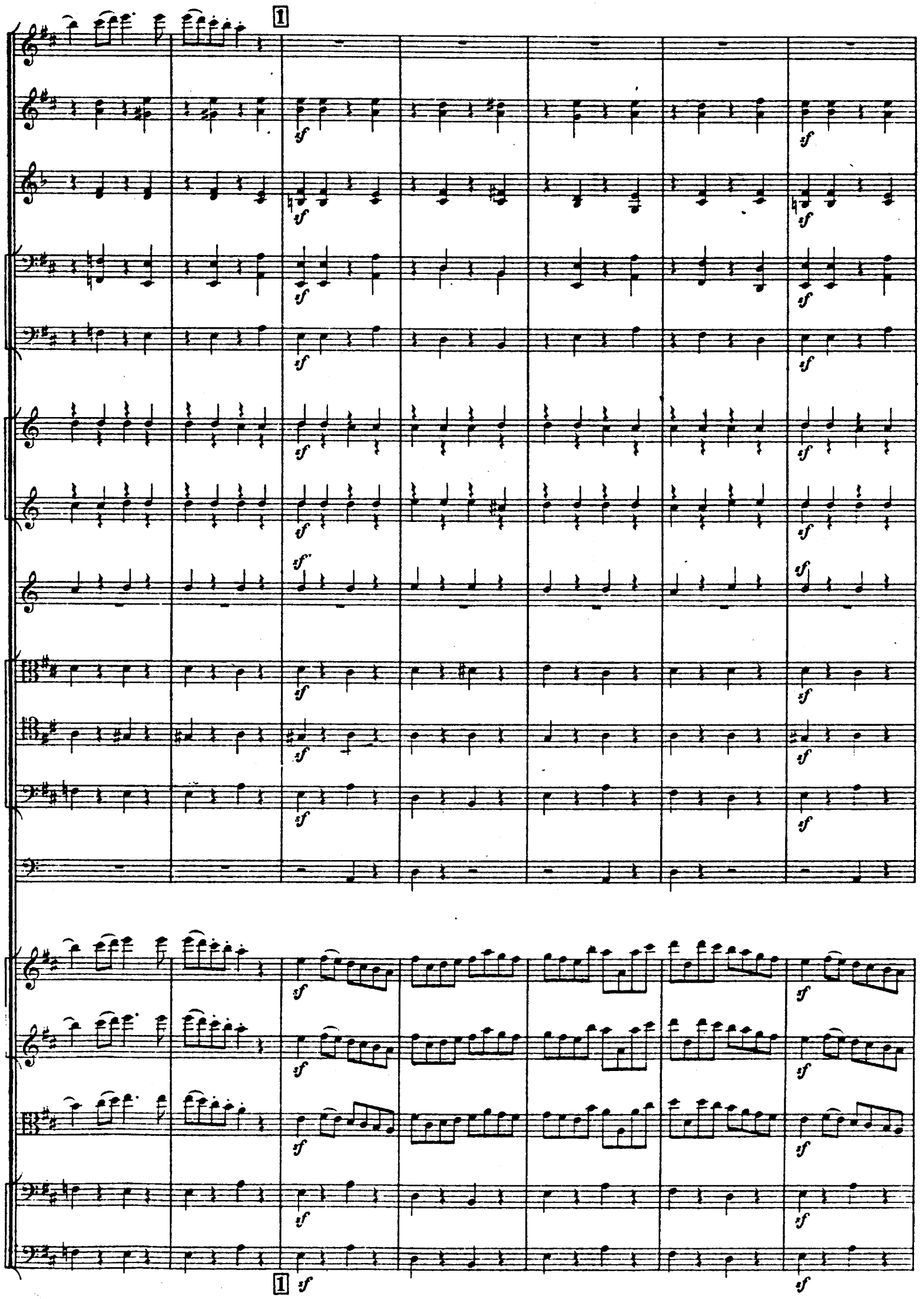
OUVERTURE.

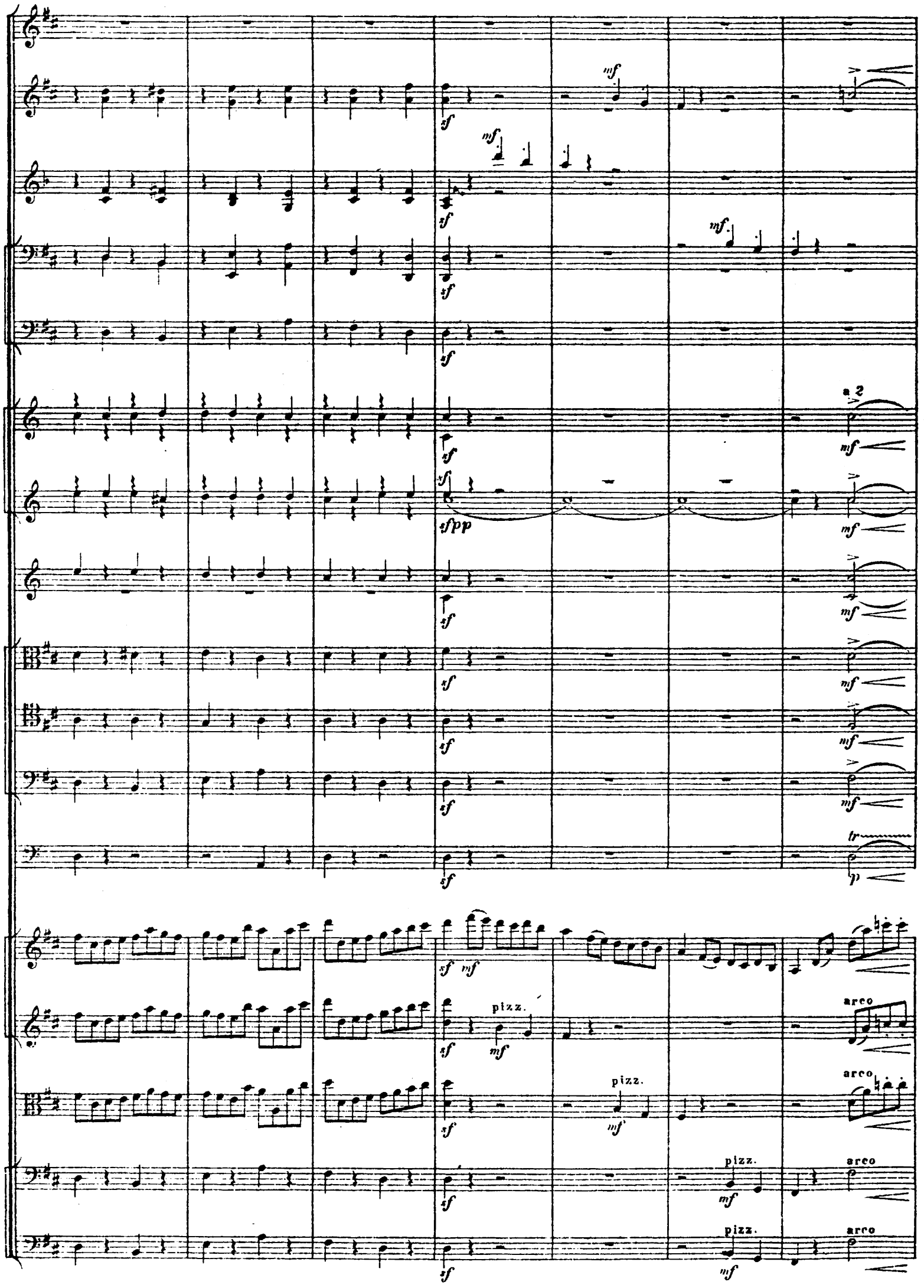


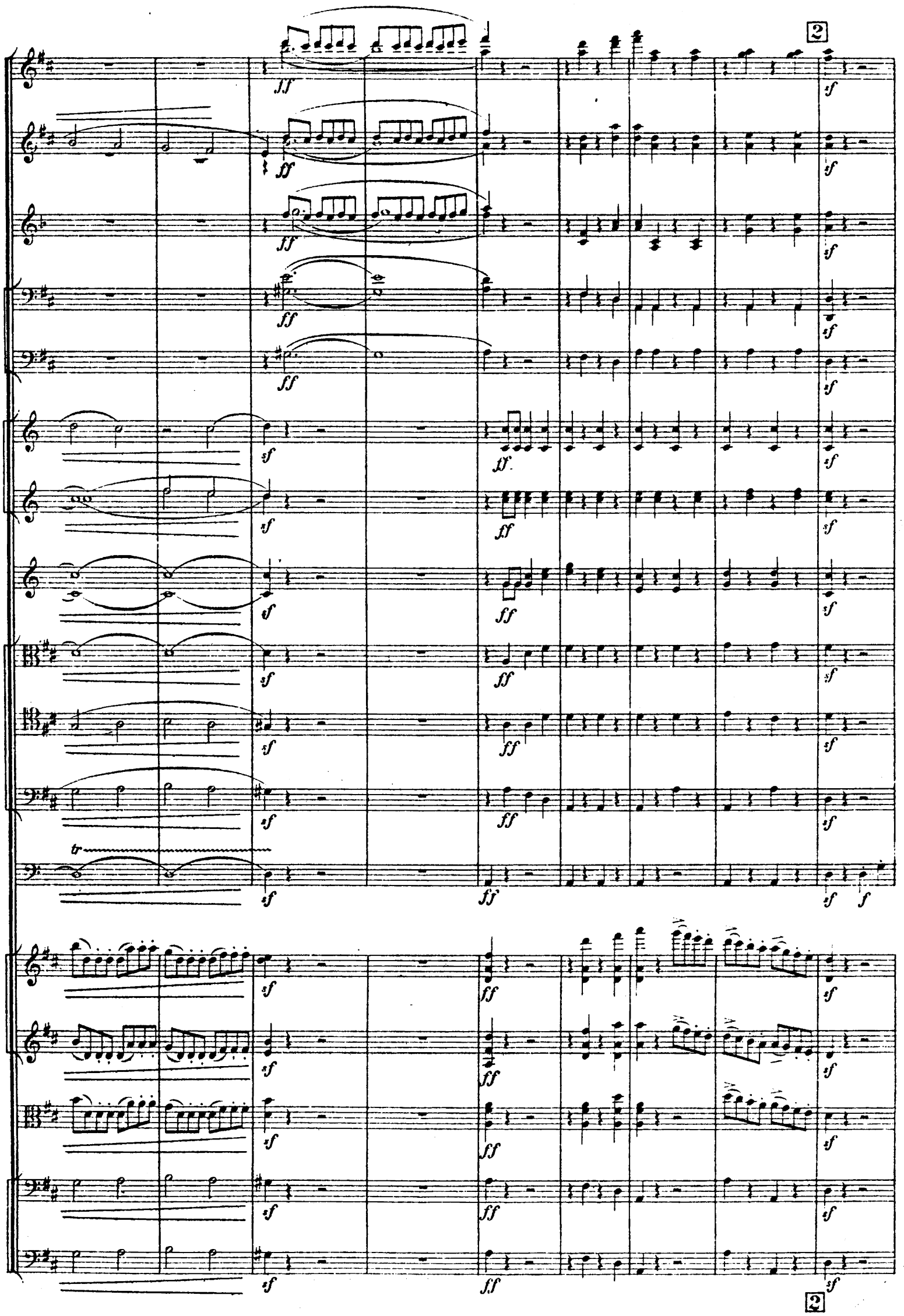


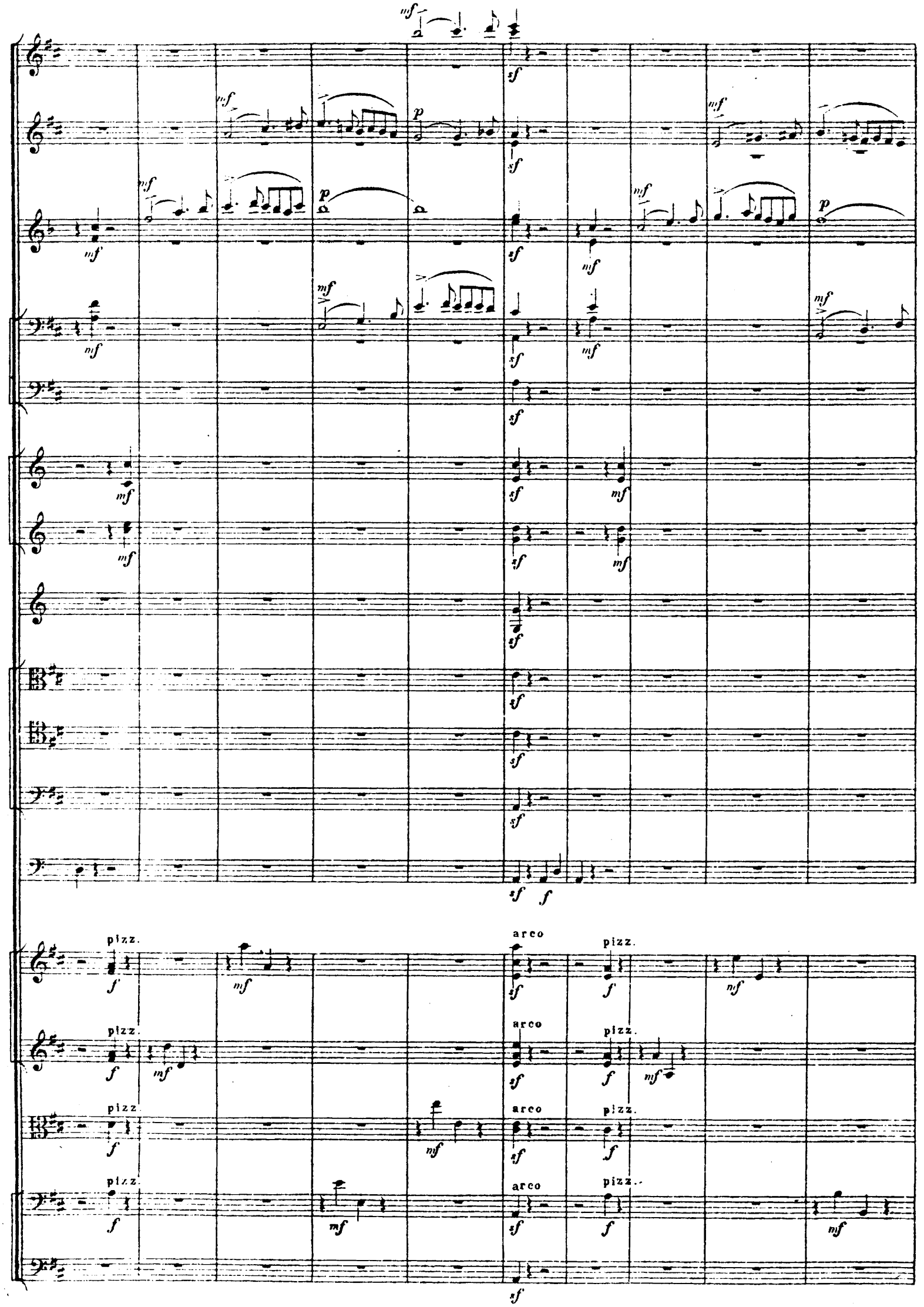
a 2

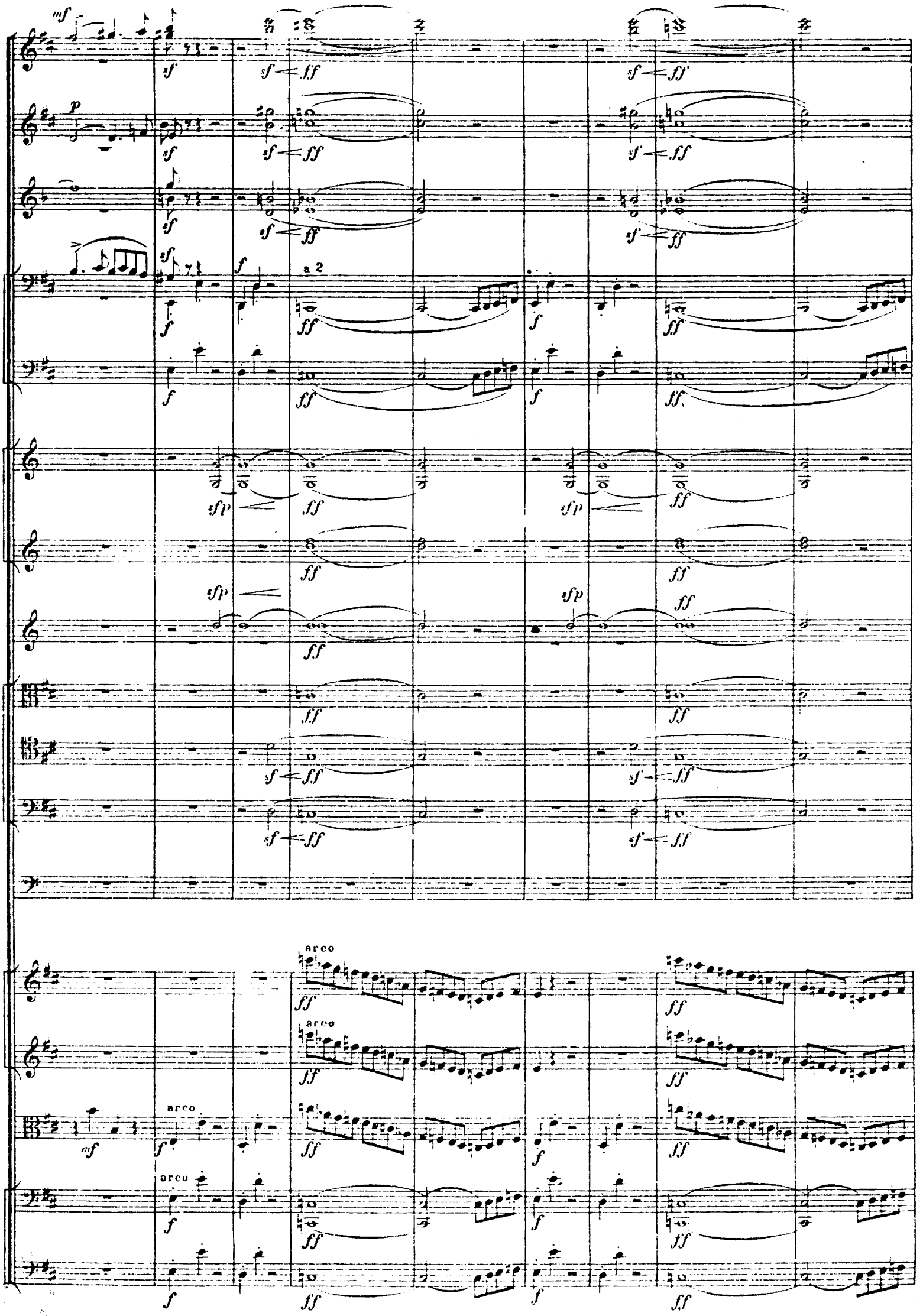

sf


1
sf
1
sf


mf
sf
mf
sf
mf
sf
sf
2
mf
sf
sfpp
mf
sf
mf
sf
mf
sf
tr
p
sf
mf
pizz.
arco
sf
mf
pizz.
arco
sf
mf
pizz.
arco
sf
mf
pizz.
arco


2
ff
sf
tr
2


pizz.
arco


mf
p
a 2
arco
arco
arco
arco

3

Ob.

Cl.

Fag.

C. Fag.

sfp pp

sfp pp

sfpp

mf cantabile

pp

pp

p

mf cantabile

mf cantabile

p

p

3

Fag.

Corni

mf

4

a 2

4

5

p

p

5

Cl.

Fag.

pp

Cl.

Fag.

C. Fag.

Tromboni

6

a 2

sf mf

sf mf

sf > p

sf > p

p

sf mf

sf mf

6 *sf mf*

a2

pizz.

Fl.

Ob.

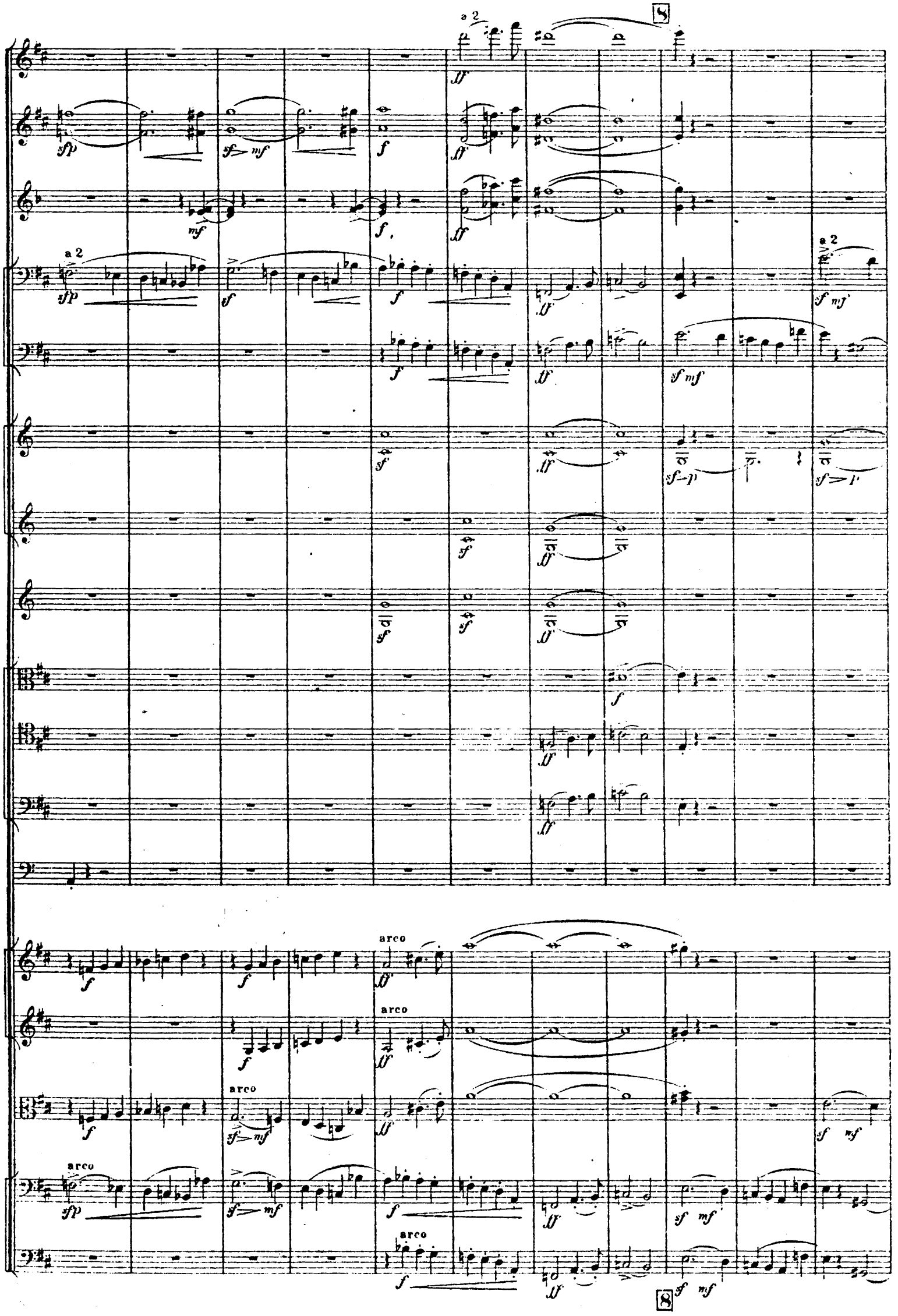
Cl.

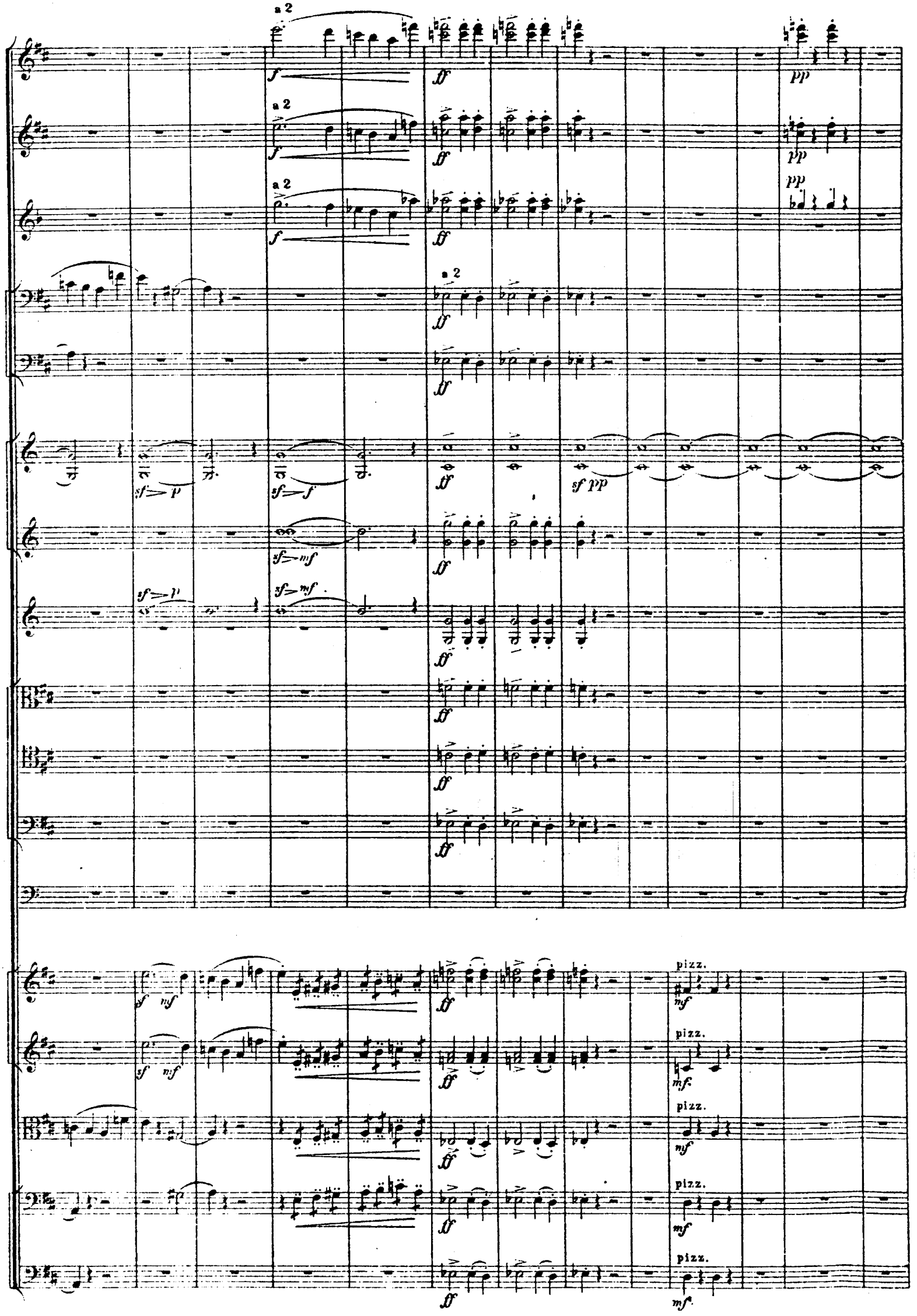
Fag.

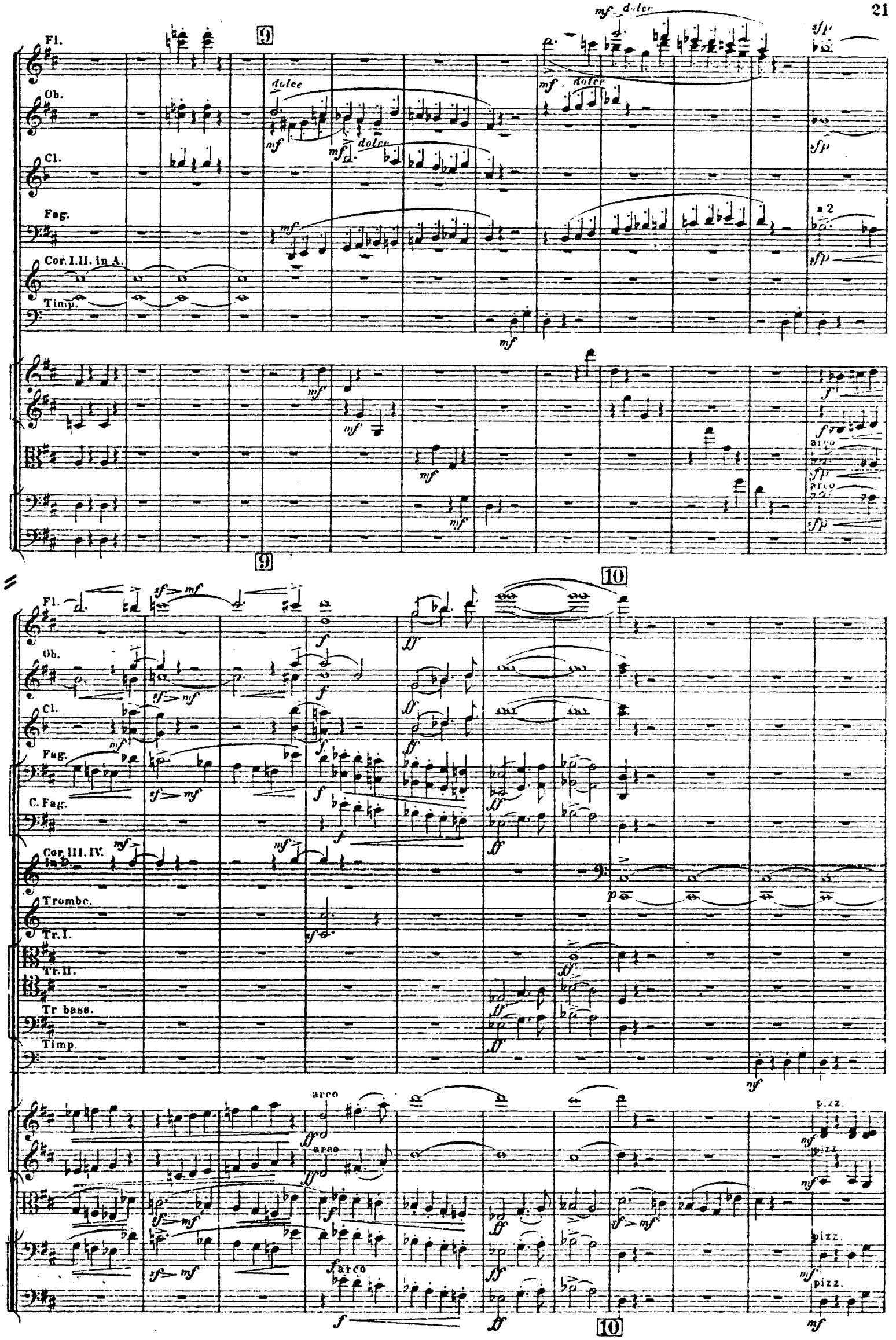
Cor. I. II. in A.

Timp.

7


8
a 2
arco
8


a 2
a 2
a 2
a 2
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II. in A.
Timp.
dolce
mf
sfp
a 2
arco
9
10
C. Fag.
Cor. III. IV. in D.
Trombe.
Tr. I.
Tr. II.
Tr bass.
pizz.

Corni.

Tr.II.

Tr.bass.

Timp.

Corni.

Trombe.

Tr.I.

Tr.II.

Tr.bass.

Timp.

pizz.

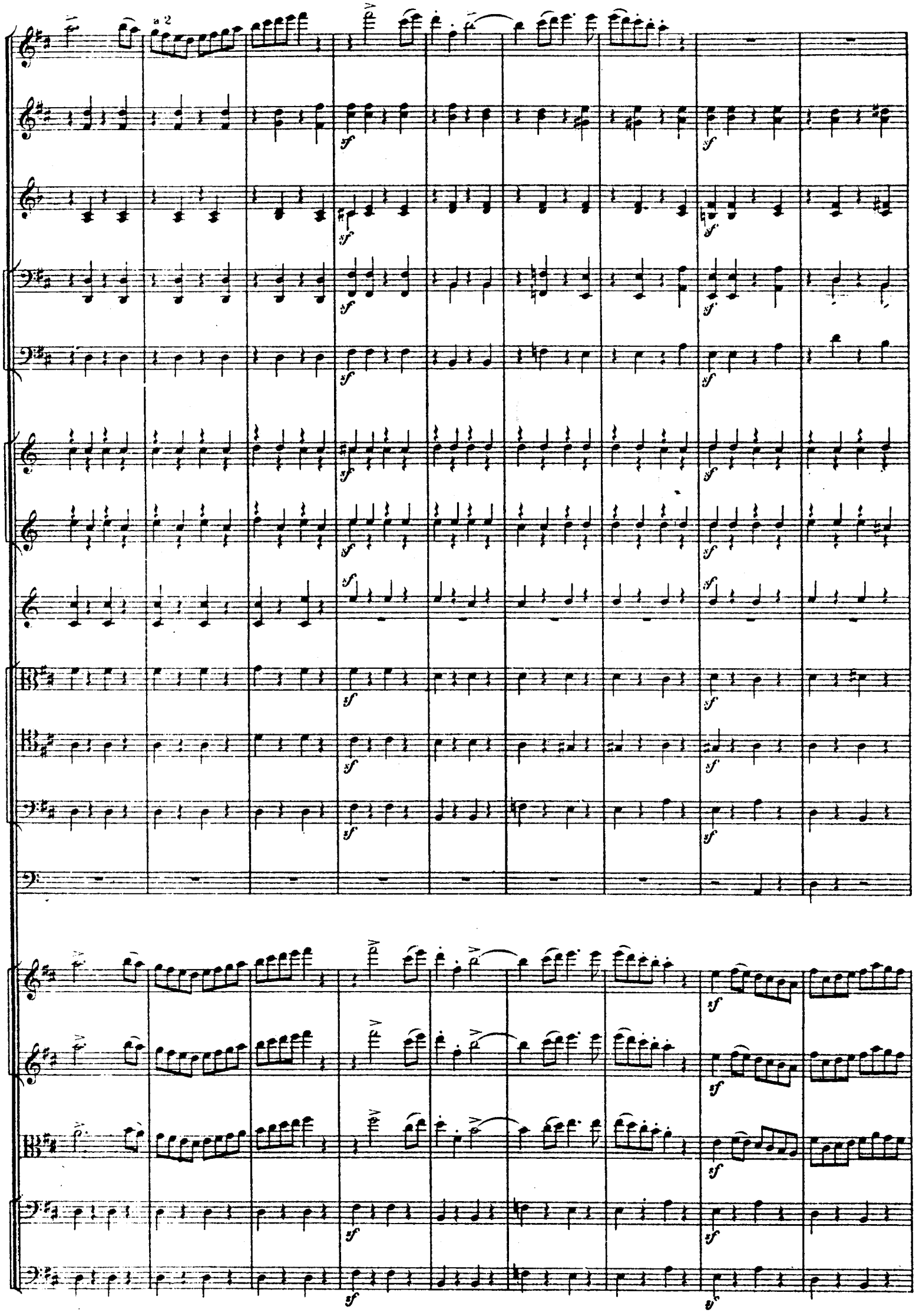
11

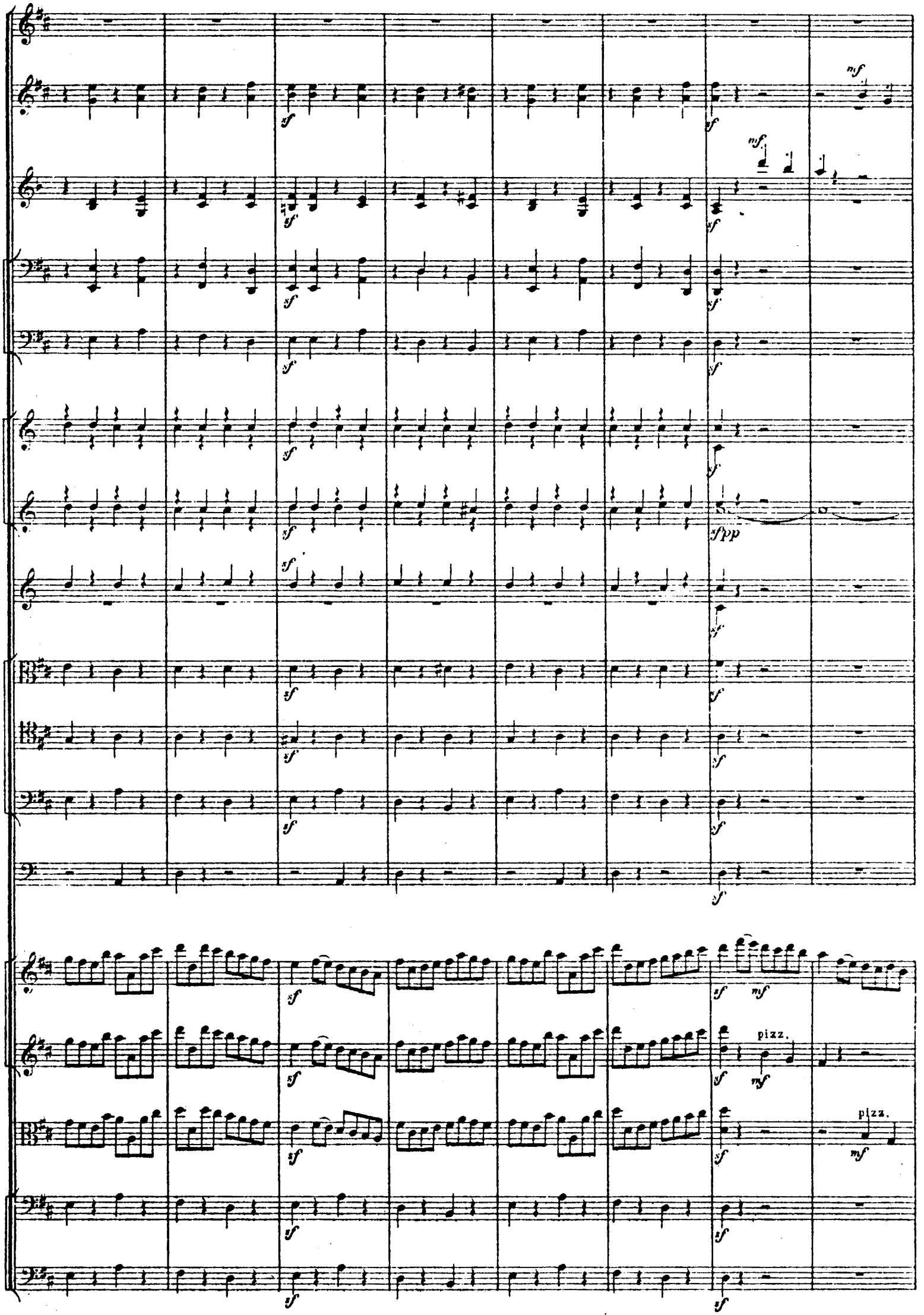
a 2

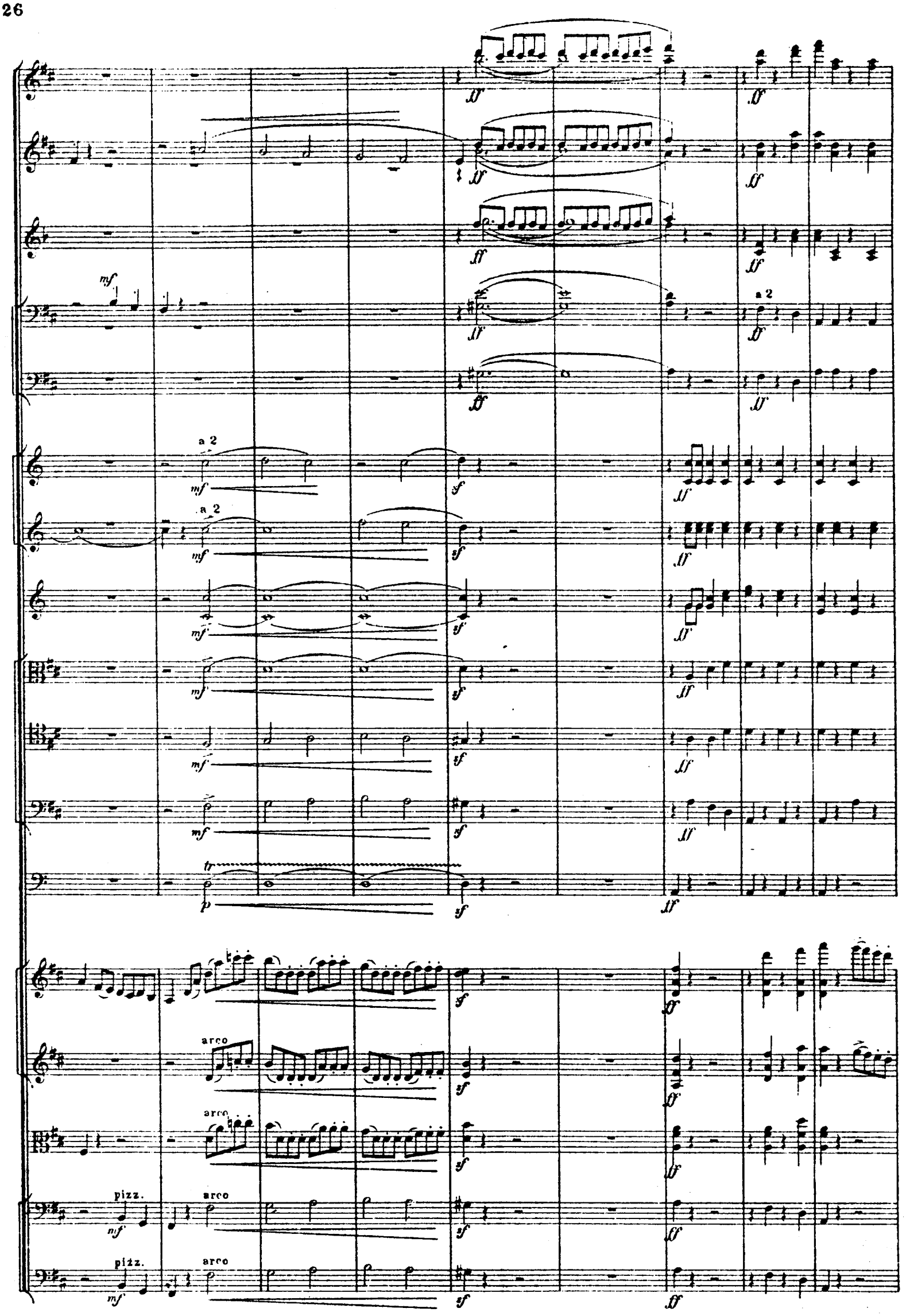
ff

sf

11


a 2
sf


mf
mf
sfpp
pizz.
mf
pizz.
mf

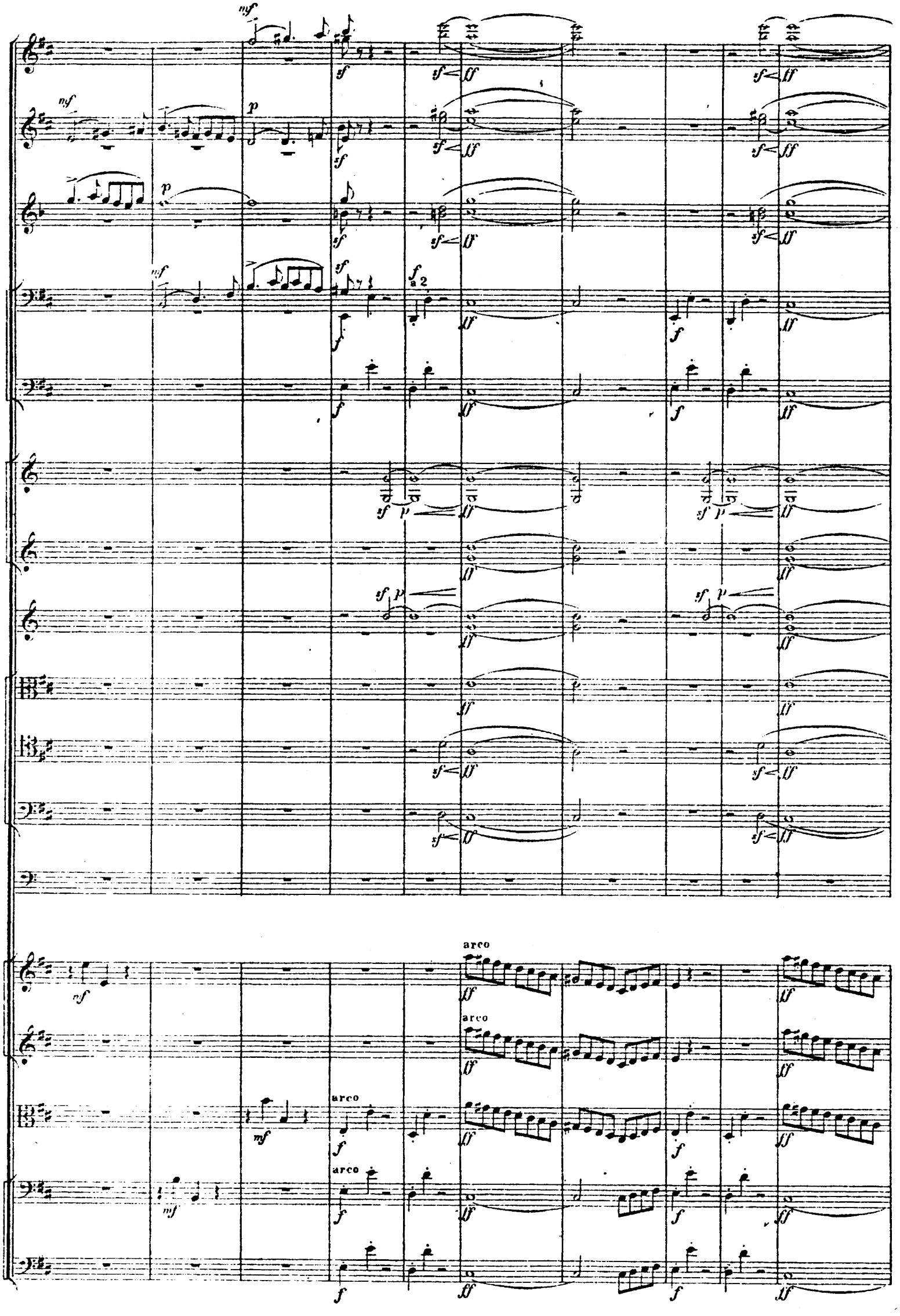

a 2
a 2
a 2
tr
arco
arco
pizz.
arco
pizz.
arco

12

pizz.

arco

12


arco
arco
arco
arco

13

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
C.Fag.
Corni.
Trombe.
Tr.I.
Tr.II.
Tr.bass.

sfp pp
sfp pp
sfp pp
sfpp
sfp pp
p
pp
p
pp
pizz.
sf pizz.
mf
arco
sf
vibrato
p

13

14

a 2

arco

14

15

p

p

p

ff

f

15

Ob.

Cl.

Fag.

pp

16

Cl.

Fag.

a 2

mf

Corni.

mf

sf mf

Tromhe.

mf

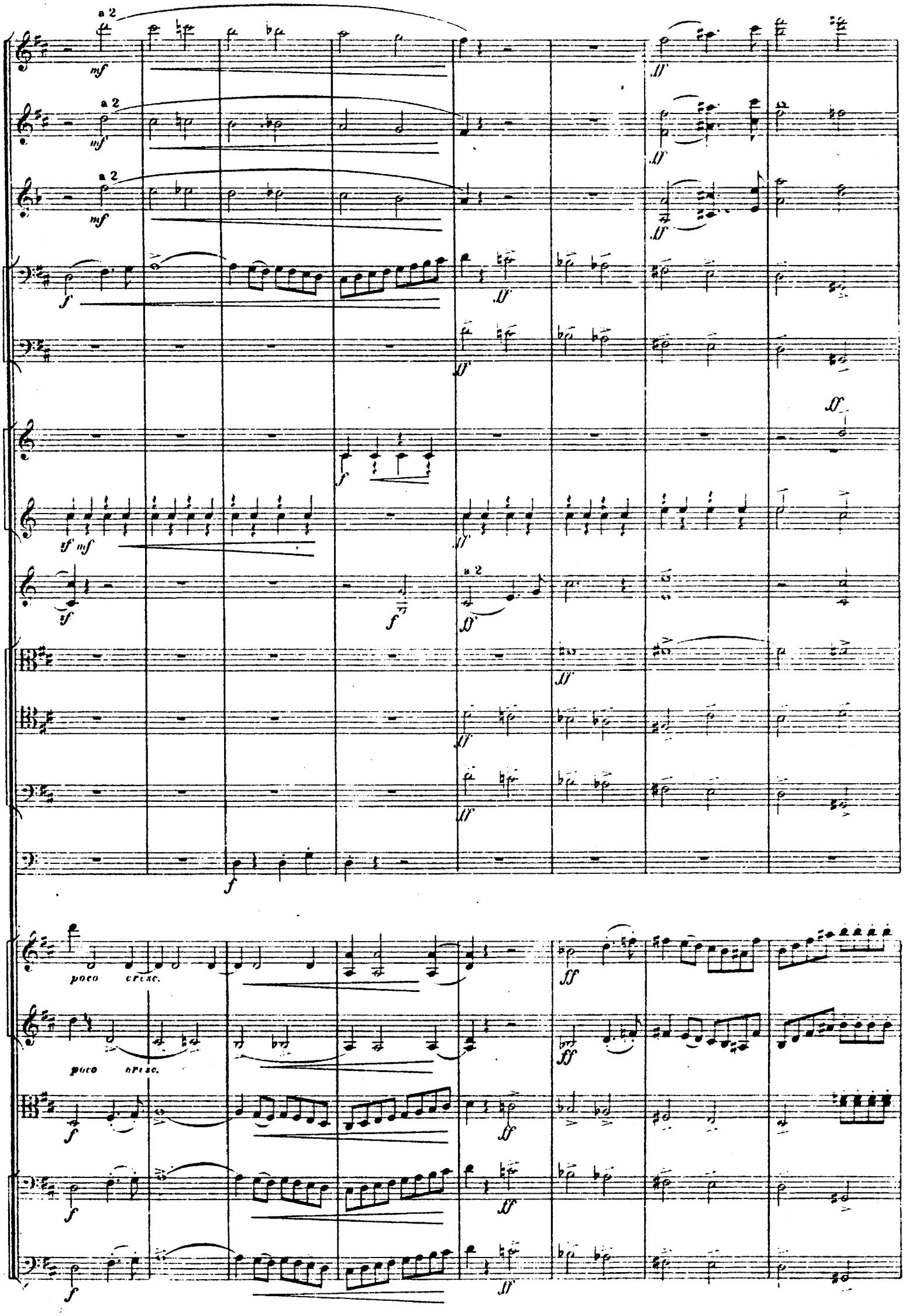
Timp.

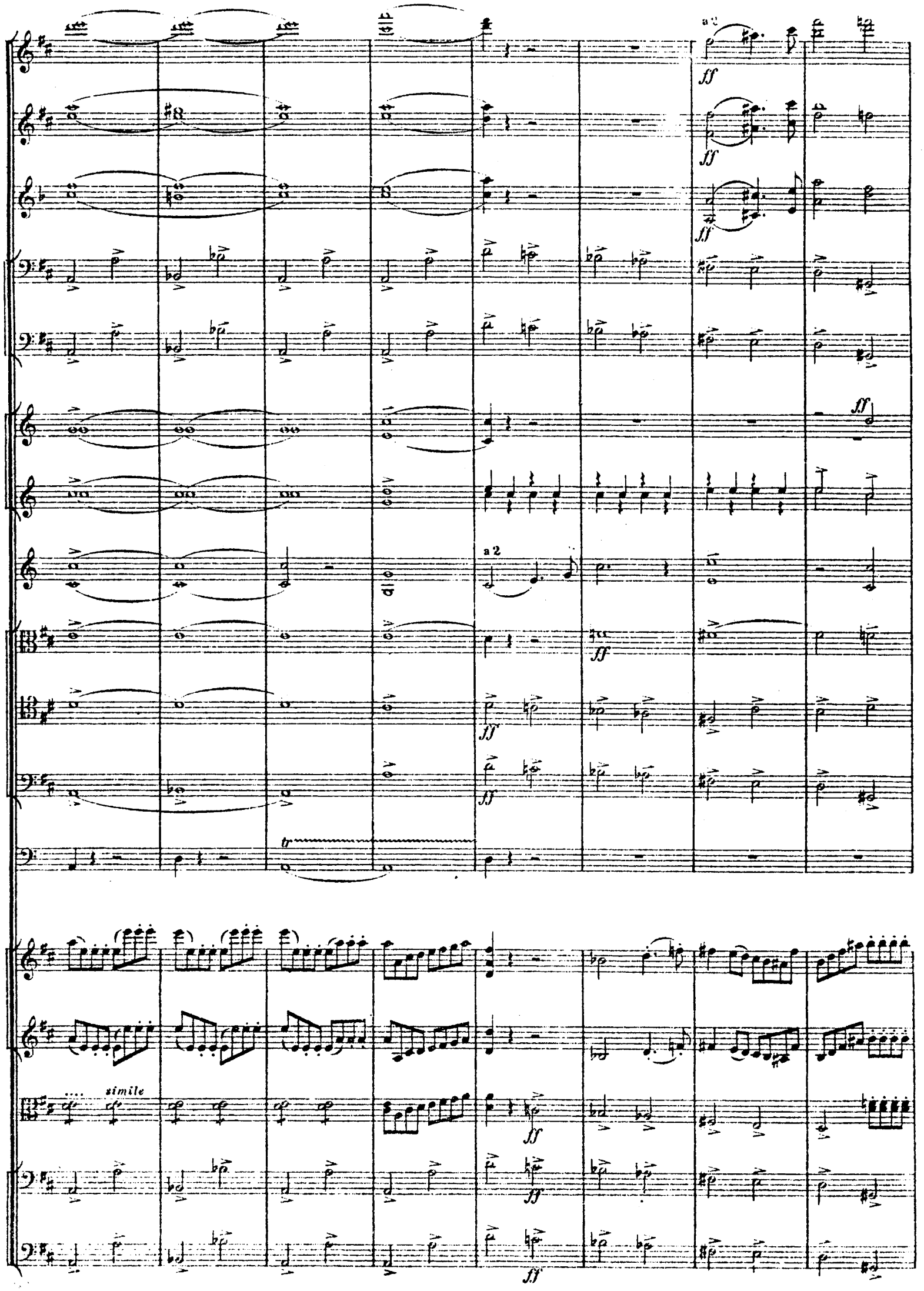
mf

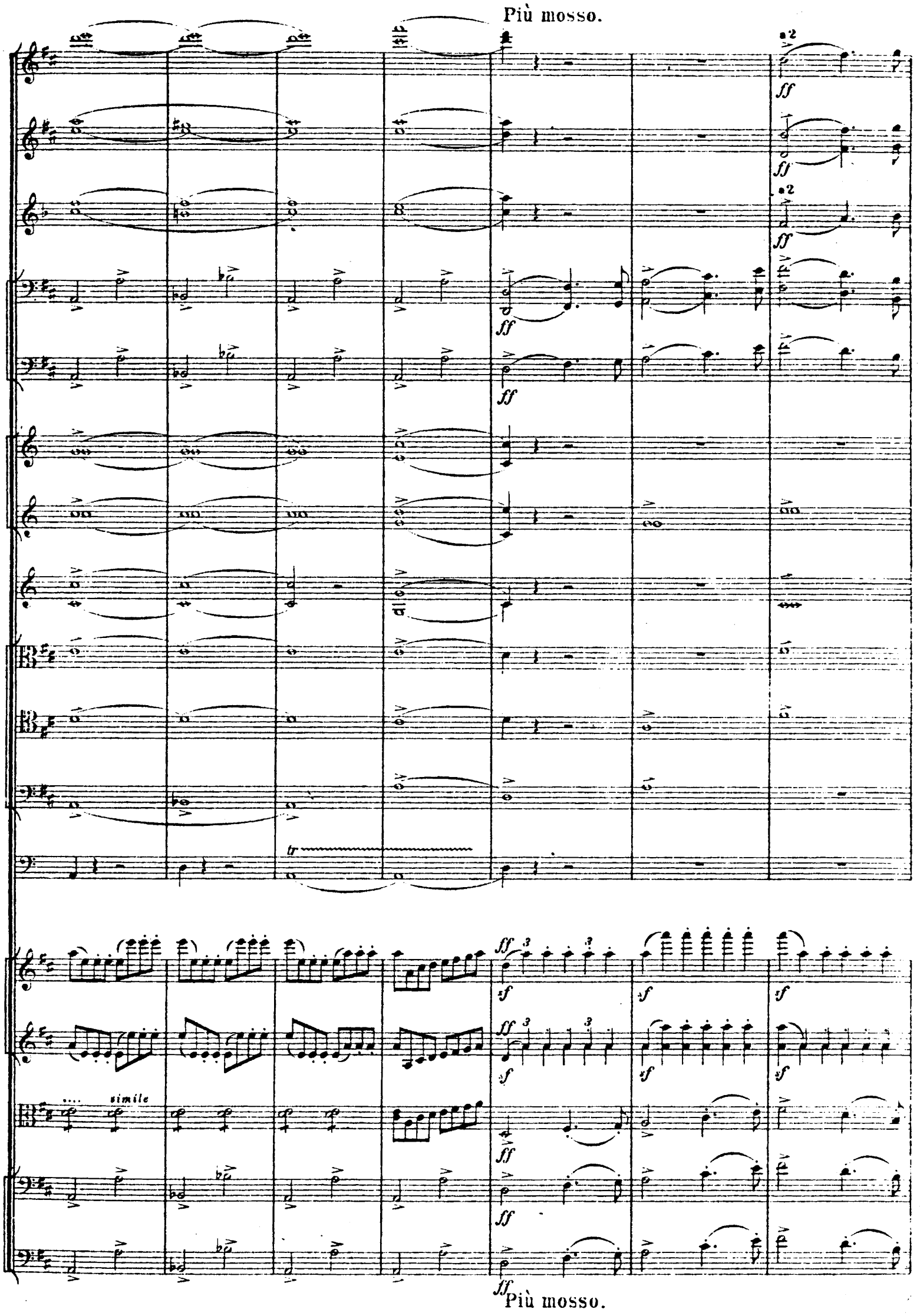
p

mf

poco a


a 2
mf
ff
f
sf mf
sf
poco cresc.


a 2
ff
a 2
tr
simile


Più mosso.
a 2
ff
tr
simile
sf
Più mosso.

a 2

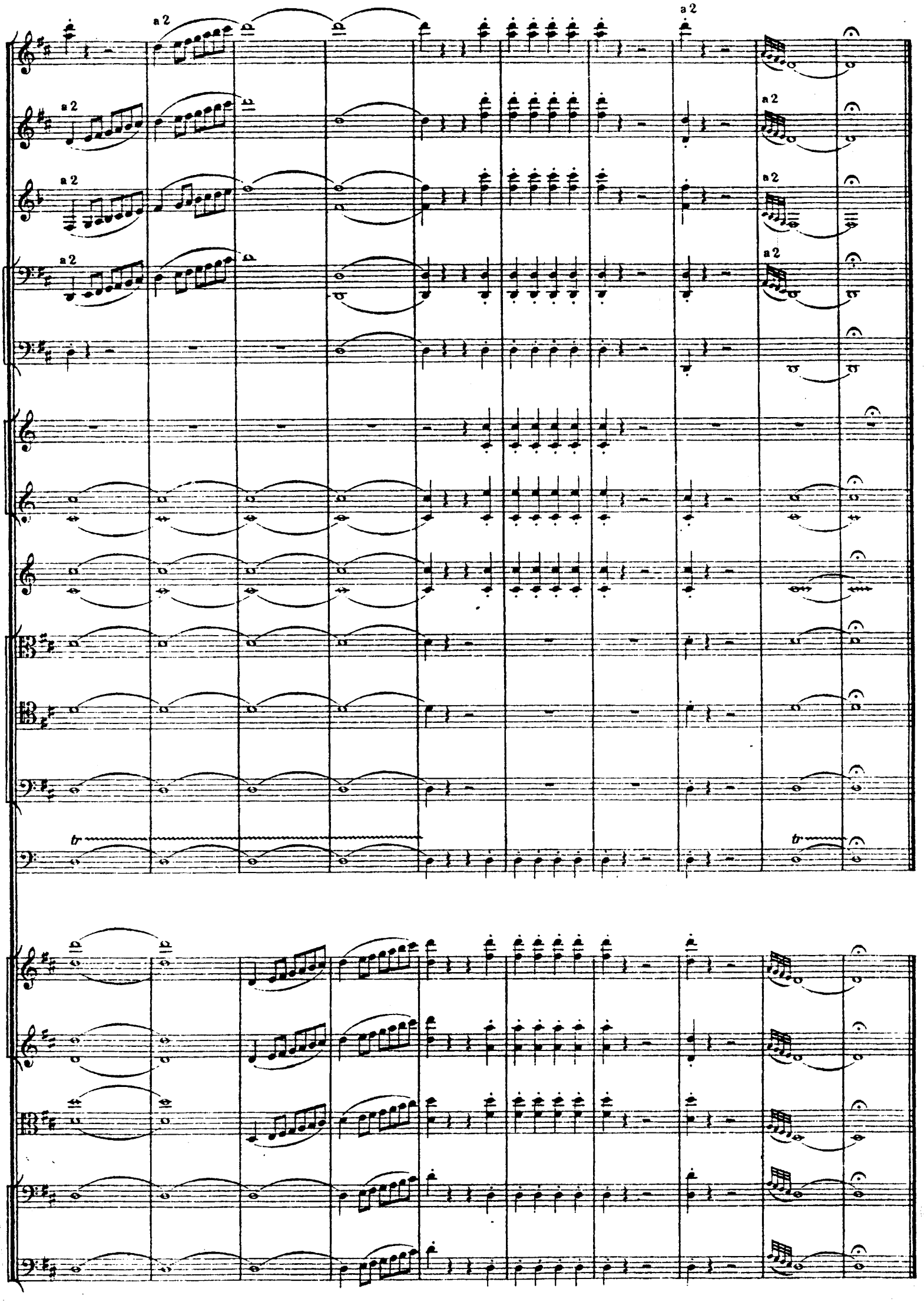
sf *f*

a2

a2

ff

sf


a 2
a 2
a 2
a 2
a 2
a 2
a 2
tr
tr

ПЕРВОЕ ДѢЙСТВІЕ.

Театръ представляетъ роскошную великокняжескую гридницу въ Кіевѣ. Свадебный пиръ. За столомъ сидитъ Свѣтозаръ, по обѣимъ сторонамъ его Русланъ и Людмила, по бокамъ стола Ратмиръ и Фарлафъ. Гости и музыканты. Впереди всѣхъ на авансценѣ Баянъ, съ лежащими передъ нимъ на столикѣ гуслями.

ERSTER AKT.

Die Bühne stellt einen prunkvollen grossfürstlichen Festsaal in Kiew dar. Hochzeitsmahl. An der Tafel sitzen Swetosar und ihm zu beiden Seiten Ruslan und Ludmila. Seitwärts am Tische Ratmir und Farlaf. Gäste und Musikanten. Ganz im Vordergrunde der Bühne der Bojan mit der vor ihm auf einem kleinen Tische liegenden Gusli (eine Art liegender Harfe.)

ИНТРОДУКЦІЯ. № 1. INTRODUCTION.

Allegro. м.м. ♩=116.

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
4 Corni. I. II. in B.
III. in E.
IV. in D.
2 Trombe in Es.
3 Tomboni. Alto.
Tenore.
Basso.
Timpani in F. B.
Triangolo.
Piatti.
Gr. Cassa.
ЛЮДМИЛА. LUDMILA.
РАТМИРЪ. RATMIR.
БАЯНЪ. BAJAN.
РУСЛАНЪ. RUSSLAN.
ФАРЛАФЪ. FARLAF.
СВѢТОЗАРЪ. SWETOSAR.
ХОРЪ. CHOR. Tenori.
Bassi.
(впослѣдствіи Сопр.и Альты.)
(später Sopr. und Alti.)
Piano.
Arpa.
Violino I.
Violino II.
Viole.
Violoncelli.
C.-Bassi.

staccato assai
ff
mf
p
cresc.

Allegro. м.м. ♩=116.

17

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.I.II. in B.

Trombe.

Tromboni.

Баянъ.
Bajan.

(ударяя по струнамъ.)
(die Saiten schlagen.)

legato assai a piena voce

Дѣ_ла дав_но минувшихъ дней,
Der Thaten längst entschwundner Zeit,

ben legato

ХОРЪ.
CHOR.

Дѣ_ла дав_но ми_нув_шихъ дней, Пре_да_нья
Der Tha_ten längst ent_schwund_ner Zeit. Ur_al_te

Piano.

Arpa.

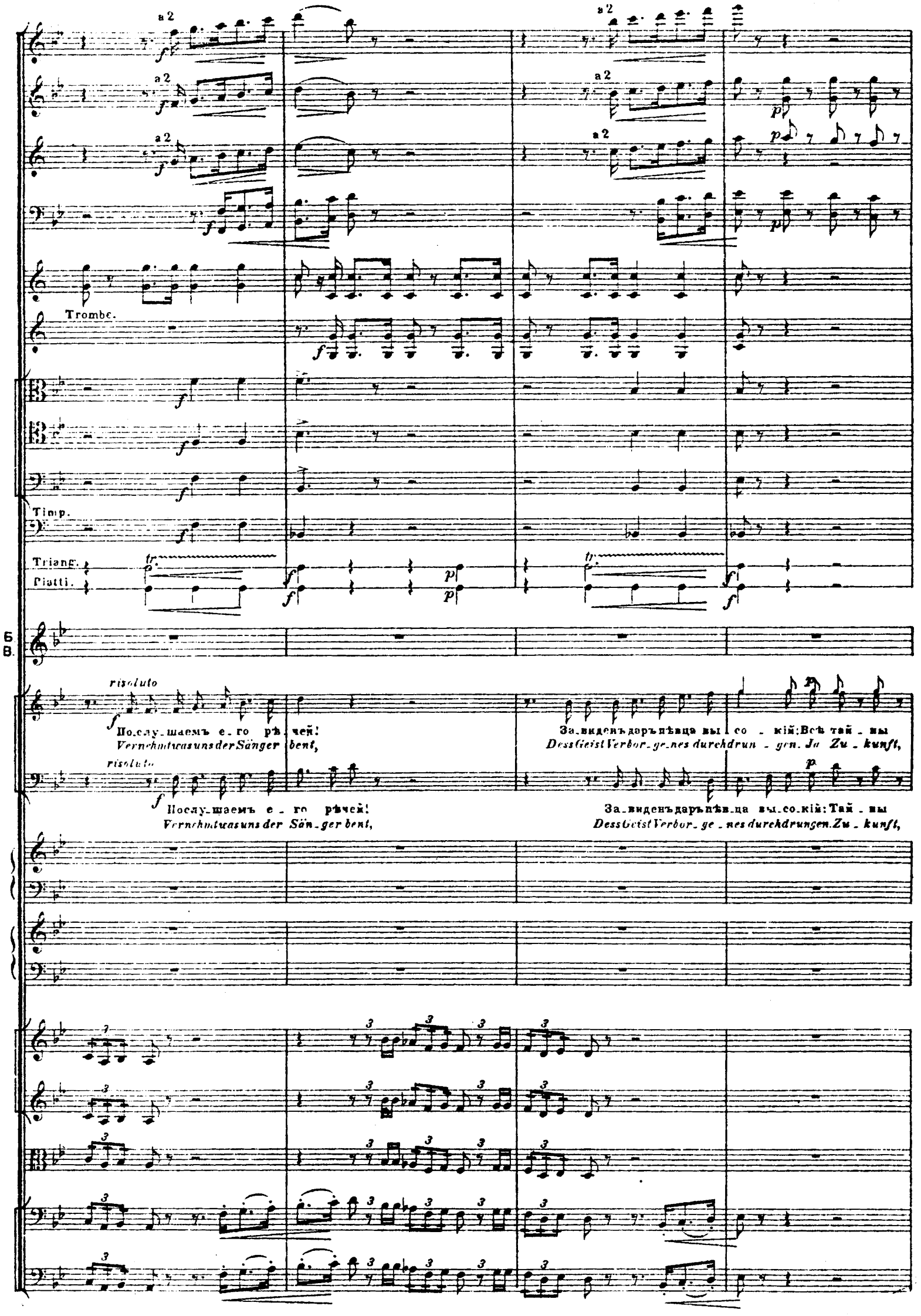
Triang.

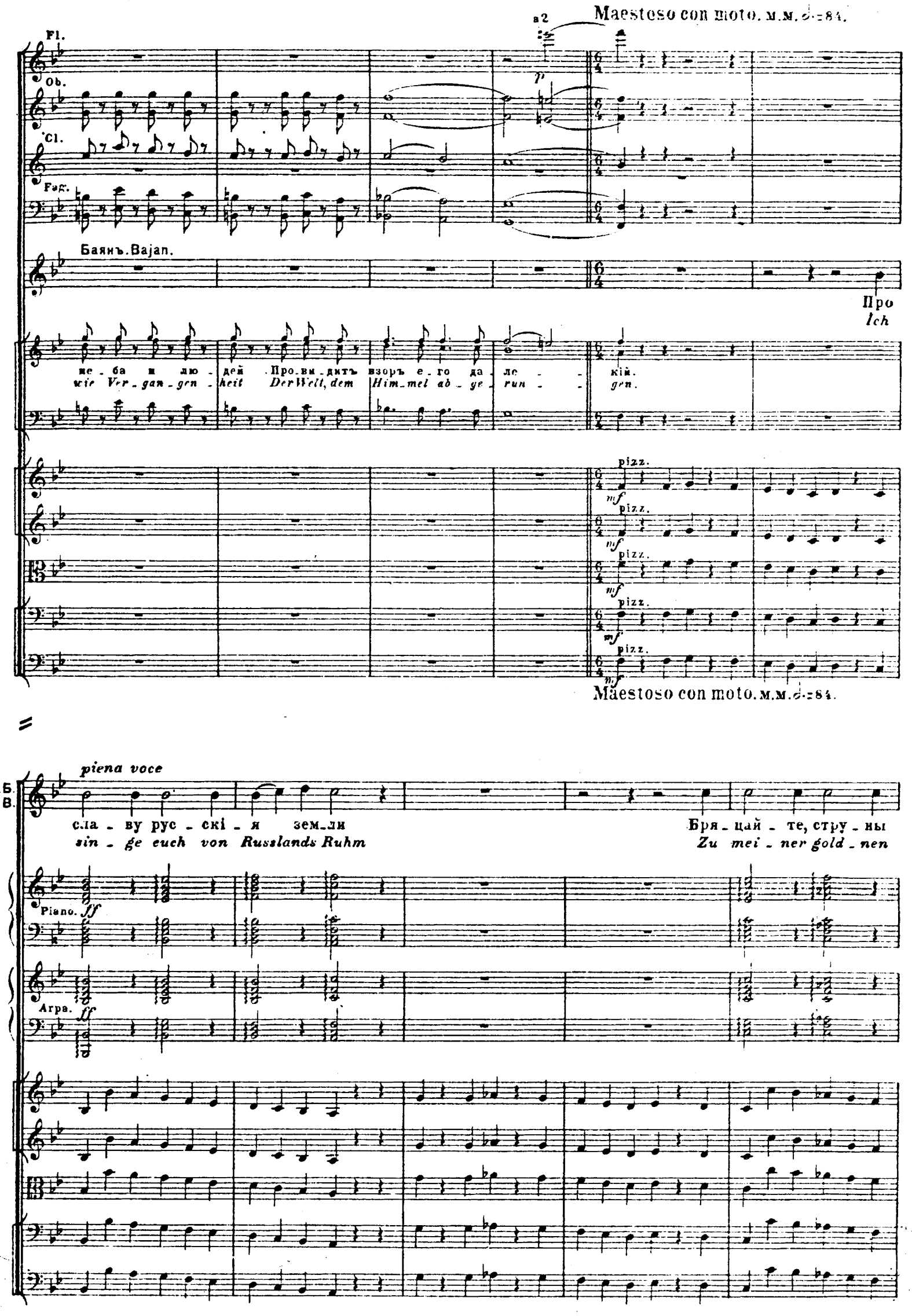
Piatti.

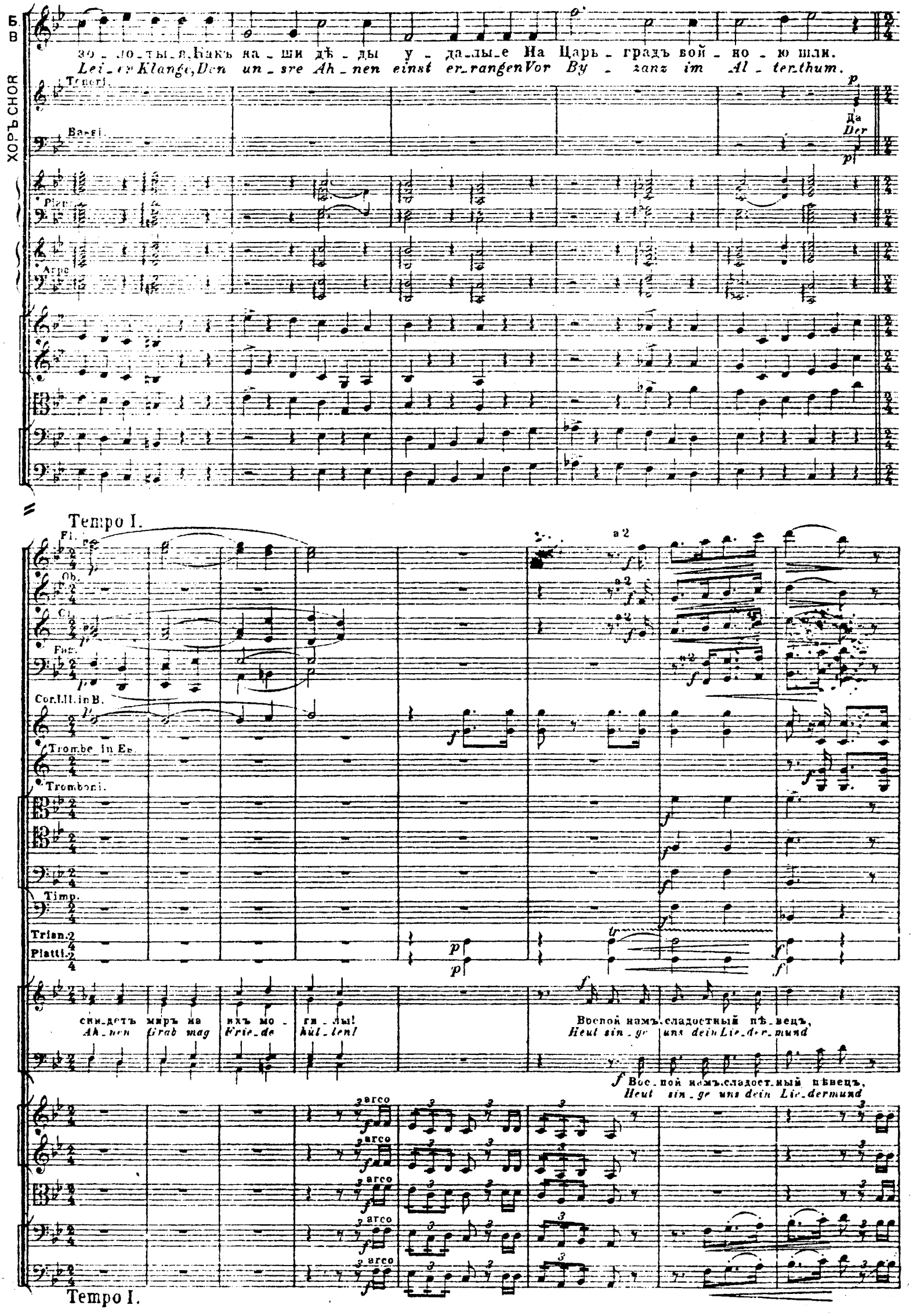
Преданья старины глу_бо - кой,
Ur_al_te Überlie_fe_run - gen,

Преданья старины глу_бо - кой!
Ur_al_te Überlie_fe_run - gen!

ста - ри - ны глу - бо - кой, Преда_нья ста - ри - ны глу - бо - кой!
Ü - ber - lie - fe - run - gen, Ur_al_te Ü - ber - lie - fe - run - gen!


a 2
Trombe.
Timp.
Triang.
Piatti.
Б.
В.
risoluto
По_слу_шаемъ е_го рѣ_чей!
Vernehmt was uns der Sänger bent,
За_виденъ даръ пѣвца вы_со_кій: Всѣ тай_ны
Dess Geist Verbor_ge_nes durchdrun_gen. Ja Zu_kunft,
risoluto
По_слу_шаемъ е_го рѣчей!
Vernehmt was uns der Sän_ger bent,
За_виденъ даръ пѣв_ца вы_со_кій: Тай_ны
Dess Geist Verbor_ge_nes durchdrungen. Zu_kunft,

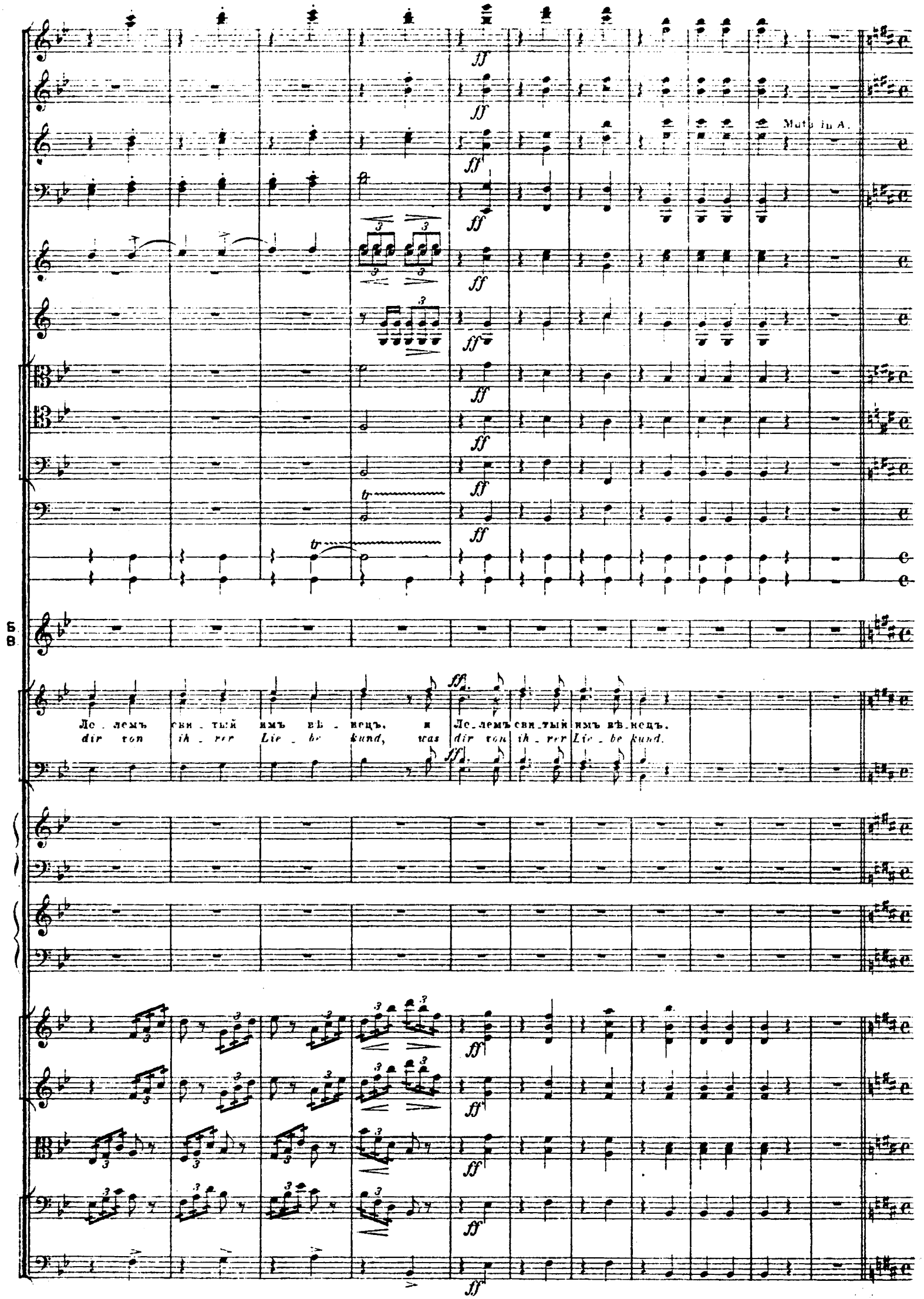

Maestoso con moto. м.м. 𝅗𝅥. = 84.
a2
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Баянъ. Bajan.
Про
Ich
не - ба и лю - дей Про - ви - дитъ взоръ е - го да - ле - кій.
wie Ver - gan - gen - heit Der Welt, dem Him - mel ab - ge - run - gen.
pizz.
mf
Maestoso con moto. м.м. 𝅗𝅥. = 84.
piena voce
Б.
В.
сла - ву рус - скі - я зем - ли
sin - ge euch von Russlands Ruhm
Бря - цай - те, стру - ны
Zu mei - ner gold - nen
Piano.
ff
Arpa.
ff


Б. В.
ХОРЪ CHOR
зо_ло_ты_я, Какъ на_ши дѣ_ды у_да_лы_е На Царь_градъ вой_но_ю шли.
Lei_er Klange, Den un_sre Ah_nen einst er_rangen Vor By_zanz im Al_ter_thum.
Tenori.
Bassi.
Da
Der
Piano
Arpa
Tempo I.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II. in B.
Trombe in Eb.
Tromboni.
Timp.
Trian.
Piatti.
a 2
сни_детъ миръ на ихъ мо_ги_лы!
Ah_nen Grab mag Frie_de hül_len!
Воспой намъ, сладостный пѣ_вецъ,
Heut sin_ge uns dein Lie_der_mund
Вос_пой намъ, сладост_ный пѣвецъ,
Heut sin_ge uns dein Lie_dermund
arco
Tempo I.

Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cl.
a 2
Fag.
Cor.I.II. in B.
Trombe.
Tromboni.
Timp.
Triang.
Piatti.
Баянъ. Bajan.
Piano.
Arpa.

Русла - на, и кра - су Люд - ми - лы, И Ле - лемъ сви - тый имъ вѣ - нецъ, и
Nur von Russlan und von Lud - mi - la Was dir von ih - rer Lie - be kund, was

Рус - ла - на, и кра - су Людми - лы, Ле - лемъ сви - тый имъ вѣ - нецъ, и
Nur von Russlan und von Ludmi - la Was von ih - rer Lie - be kund, was


Mute in A.
Б.
В.
Ле - лемъ сви - тый имъ вѣ - нецъ, и Ле - лемъ сви - тый имъ вѣ - нецъ.
dir von ih - rer Lie - be kund, was dir von ih - rer Lie - be kund.

18 Recitativo.

(Più mosso)

Cor.III. in E.

Cor.IV. in D.

SOLO

f *pp*

Баянъ.Bajan. *maestoso ed a piena voce*

Заблагомъ вслѣдъ идутъ пе_ча_ли,
WieNachtdem gold_nen Sonnenscheine,

Piano. *f*

Arpa. *f*

(Più mosso)

18 Recitativo.

(a tempo)

(Più mosso)

SOLO

f *pp*

Б. В.

Пе_чаль же ра_до_сти за_логъ.
Weicht Menschenleid, wenn Freud' erwacht.

Piano.

(Più mosso)

(a tempo)

(a tempo)

Б. В.

Прн_ро_ду вмѣстѣ со_зи_
*Die Welt erschu_fen im Ver_*

Piano.

(a tempo)

(Più mosso)

f *pp*

Б. В.

_да_ли Бѣлбогъ и мрачный Чер_но_богъ.
_ei_ne Der Gott des Lichts und Der der Nacht.

Piano.

(Più mosso)

Meno mosso. M.M. ♩= 96.

Cor. IV.

Баянъ
Bajan

spianato ten. ten.

О_дѣ_нет_ся съ за_ре_ю Роскош_но_ю красо_ю Цвѣтокъ люб_ви,
in Morgengluth ge_touchet, Von Len_zesduft umhauchet Er_blüht die Blu_

Piano p simile

Arpa. p simile

I. II.

Viole divise a 3

III.

Cor. I.

Bassi.

Meno mosso. M.M. ♩= 96.

Cor. IV.

Б.
В.

marcato

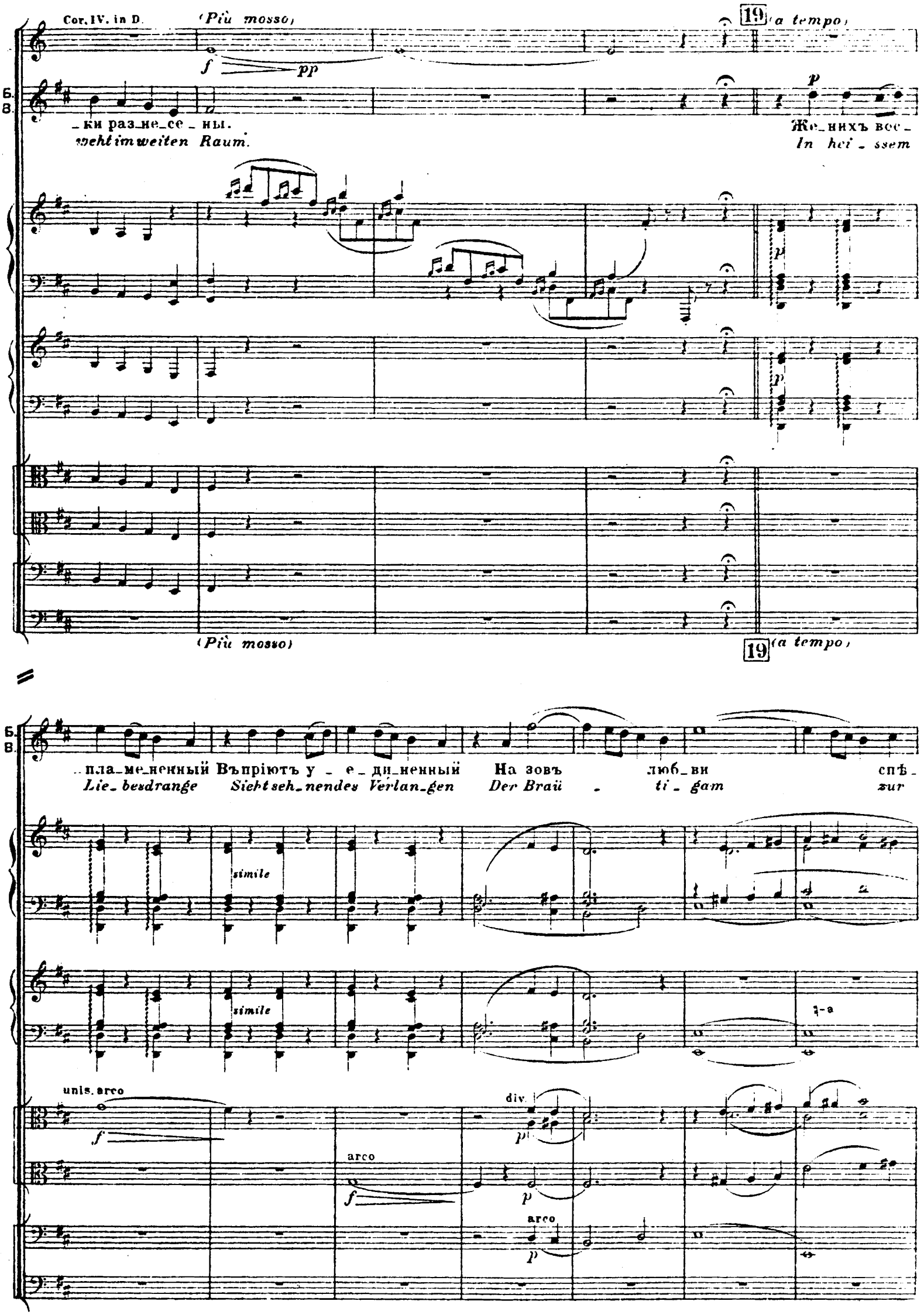
вес_ны: И вдругъ по_рывомъ бу_ри Подъ са_мый сводъ ла_зу_ри Лист_
_ _ me kaum. Da und von Wind und Wetter Ihr chon ge_raubt die Blätter; Ver_

unis.

pizz.

pizz.

pizz.


Cor. IV. in D.
(Più mosso)
19
(a tempo)
Б.
В.
_ки раз_не_се_ны.
weht im weiten Raum.
Же_нихъ вос_
In hei_ssem
(Più mosso)
19
(a tempo)
_пла_ме_ненный Въ пріютъ у_е_ди_ненный На зовъ люб_ви спѣ_
Lie_besdrange Sieht seh_nendes Verlan_gen Der Braü_ti_gam zur
simile
simile
unis. arco
arco
div.
arco

Cor. IV in D.

Б. В.

-шитъ, А рокъ е - му на встрѣчу Го-то-витъ злую сѣ-чу И ги-белью гро-зитъ.
Braut; In-dess hat Schicksalstücke Dem na-hen Lie-besglüc-ke Rings Hemmnisse er-baut.

unis.

pizz.

Più mosso. M.M. ♩=160.

Fl.

Ob.

Fag.

Cor. III in E.

Cor. IV in D.

Tr. basso.

Trian.

Piat.

Ратм. Ratm.

По - ня - тенъ тай - ный смыслъ рѣ - чей:
Sein Sang mir neu - e Hoff - nung bot:

Фарл. Farl.

Что слышу я? Ужель злодѣй падетъ отъ ру - ки мо-ей? Зло -
Was hö-re ich? Ist mir am End' Noch Ra-che am Feind vergönnt? con forza Am

Свѣтоз.

Swetos.

У - же - ли
Hast du in

pizz.

Più mosso. M.M. ♩=160.

20

Fl.
Ob.
Cl. in A.
Fag.
Cor. III. in E.
Cor. IV. in D.
Muta in Es.
Tr. basso.
Triang.
Piat.
P. R.

По_гиб_нетъ ско_ро мой зло_дѣй!
Dem Wi_der_sa_cher dro_het Tod!

Ф. F.

_дѣй по_гиб_нетъ отъ ру_ки мо_й! Русл.
End' ist Ra_che mir am Feind ver_gönnt! Russ. *dolce*

С. S.

вѣпа_мя_ти тво_ей Нѣтъ брач_ныхъ пѣ_сенъ ве_се_лѣй? О
dei_nem Lie_der_schatz Keind an_dres Lied, das mehr am Platz? Lud_

20

Ob.
Cl.
Fag.

Людм. Ludm. *dolce*

Рус_ланъ, вѣр_на тво_я Люд_ми_ла! Но
Russ_lan, nichts wan_delt mei_ne Treu_e! Doch

P. R.

вѣрь люб_ви мо_ей. Люд_ми_ла, Насъ гроз_ный рокъ не
_mi_la, mei_nes Le_bens Wei_he. Uns trennt ge_wiss kein

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Л. L.

тай - ный врагъ ме - ня стра - щитъ, ме - ня стра - шитъ!
schreckt dies Lied mir Sor - gen wach, schreckt Sorg' mir wach!

Баянъ. Bajan.

con forza

Мчит - ся гро-
Wet - ter zieht

Р. R.

раз - лу - читъ, Насъ гроз - ный рокъ не раз - лу - читъ!
Sch - sals - schlag, Uns trennt ge - wiss kein Schic - sals - schlag!

pizz.

a piacere a piena voce e virbato

a tempo

spianato

Б В

- за, но не - зри - ма - я си - ла Вѣр - ныхъ люб - ви за - щи - титъ. Ве -
auf doch ein gött - li - ches Wal - ten Schüt - zet die Lie - be, die treu. Bald

Piano.

Arpa.

II.

III. Viole div. a 3.

Celli.

Bassi.

arco

p dol.

arco

p

arco

p

a tempo

Cor. III in E.

Людмила.
Ludmila.

Б.
В.

_ликъПе_руниъмо_ гу_чій! Ис_чез_нутъвънебѣ ту_чи, И селн_ _ _ _це
bringt's den Sturm zum Schweigen. Die Wol_ken müs_sen wei_chen, Heil Son _ _ _ne

Русл. Russl.

Viol. I.

Viol. II.

21

Ob. *pp*

Cl.

Fag.

Людм. Ludm. *dolce*

Б. В.

вновь взой_детъ! Не_бесъ не_ви_ди_ма_я
sie durchbricht! Uns Treu_en wer_den Him_mels

Русл. Russl. *dolce*

Гро_за не_бесъ то_му, Люд_ми_ла, Кто дру_га
*Es mag der Him_mel, der ge_rech_te Dem Un_ter_*

arco *pp* pizz. *p* unis. pizz. *p* pizz. *p* pizz. *p*

21

Fl. *p*

Ob.

Cl.

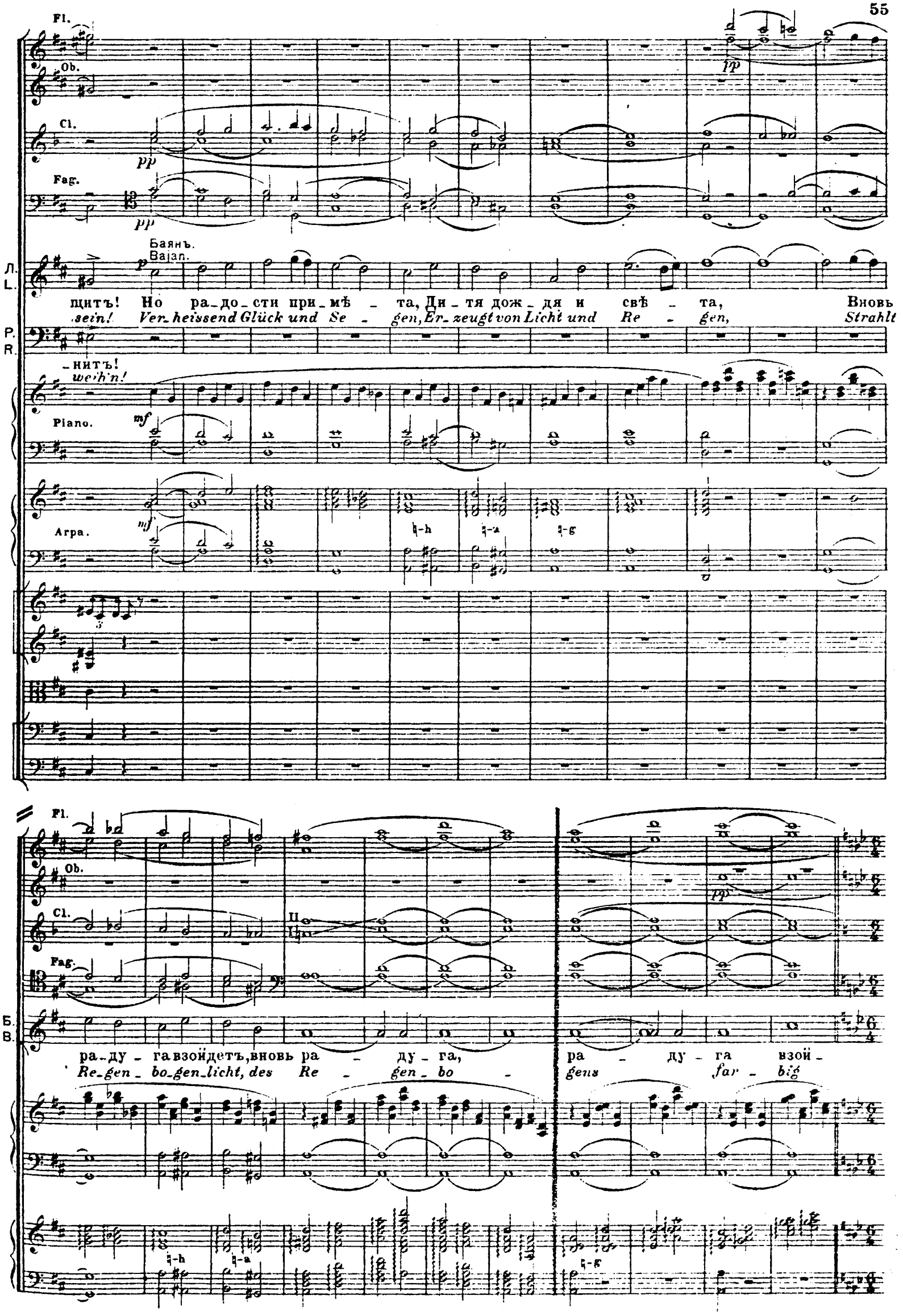
Fag.

Л. L.

си_ла Намъ бу_детъ вѣр_ный щитъ, Намъ бу_детъ вѣр_ный
_mäch_te Stets treu_e Schüt_zer sein, Stets treu_e Schüt_zer

Р. R.

серд_ца не хра_нитъ, Кто дру_га серд_ца не хра_
_gang den Un_treu'n weih'n, Dem Un_ter_gang den Un_treu'n


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Баянъ.
Bajan.
Л.
L.
щитъ! Но ра_до_сти при_мѣ _ та, Ди_тя дож_дя и свѣ _ та, Вновь
sein! Ver_heissend Glück und Se _ gen, Er_zeugt von Licht und Re _ gen, Strahlt
P.
R.
_нитъ!
weih'n!
Piano.
Arpa.
Б.
В.
ра_ду _ га взойдетъ, вновь ра _ ду _ га, ра _ ду _ га взой _
Re_gen _ bo_gen_licht, des Re _ gen _ bo _ gens far _ big

Vivace assai. M. M. 𝅗𝅥. = 108.

Мѣдный оркестръ на сценѣ.
Blechmusik auf der Bühne.

Muta in B.

in B.

in Es.

in Es.

F. B.

Trian.

Piatti

Cassa.

Б.
В.

-детъ.
Licht.

Миръ и бла_жен_ство, че_та мо_ло_да_я! Лель васъ крыломъ о_сѣ_нитъ!
Frie_de und Freu_de den heu_te Ver_mahl_ten! Stets quell euch Lie_bes_glück neu!

arco

simile

22

p

Страш - на - я бу - ря, подъ не - бомъ ле - та - я, Вѣр - ныхъ люб - вя по - ща - дитъ.
Bricht doch der Sturm nur die Her - zen, die fehl - ten, Fegt an den treu - en vor - bei

Fl.
Ob.
Cl. in B.
Cor.
Trombe.
Trian.
staccato assai.
dolce
Фарл. Farlaf.
Ратм. Ratmir.
Лей_те пол_нѣ_е ку_бокъ зла_той... Всѣмъ намъ на_пи_санъ часъ ро_ко_вой! Вѣ_щі_я
Füll_let die Be_cher, führt sie zum Mund. Schlägt doch uns al_len ein_mal die Stund! War_nende
pizz.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Trian.
пѣс_ни не для ме_ня: Пѣс_ни не страшны храбрымъ, какъ я!
Re_de ficht mich nicht an: Sol_che be_ach_te, wer nicht ein Mann!
Свѣтоз. Swetos.
Лейте пол_нѣ_е ку_бокъ гос_тямъ!
Füll_let die Be_cher voll bis zum Rand.
arco
pizz.

risoluto e marcato

C.
S.

Слава Пе_ру_ну, здра_ві_е намъ!
Leert sie der Gottheit, leert sie dem Land!

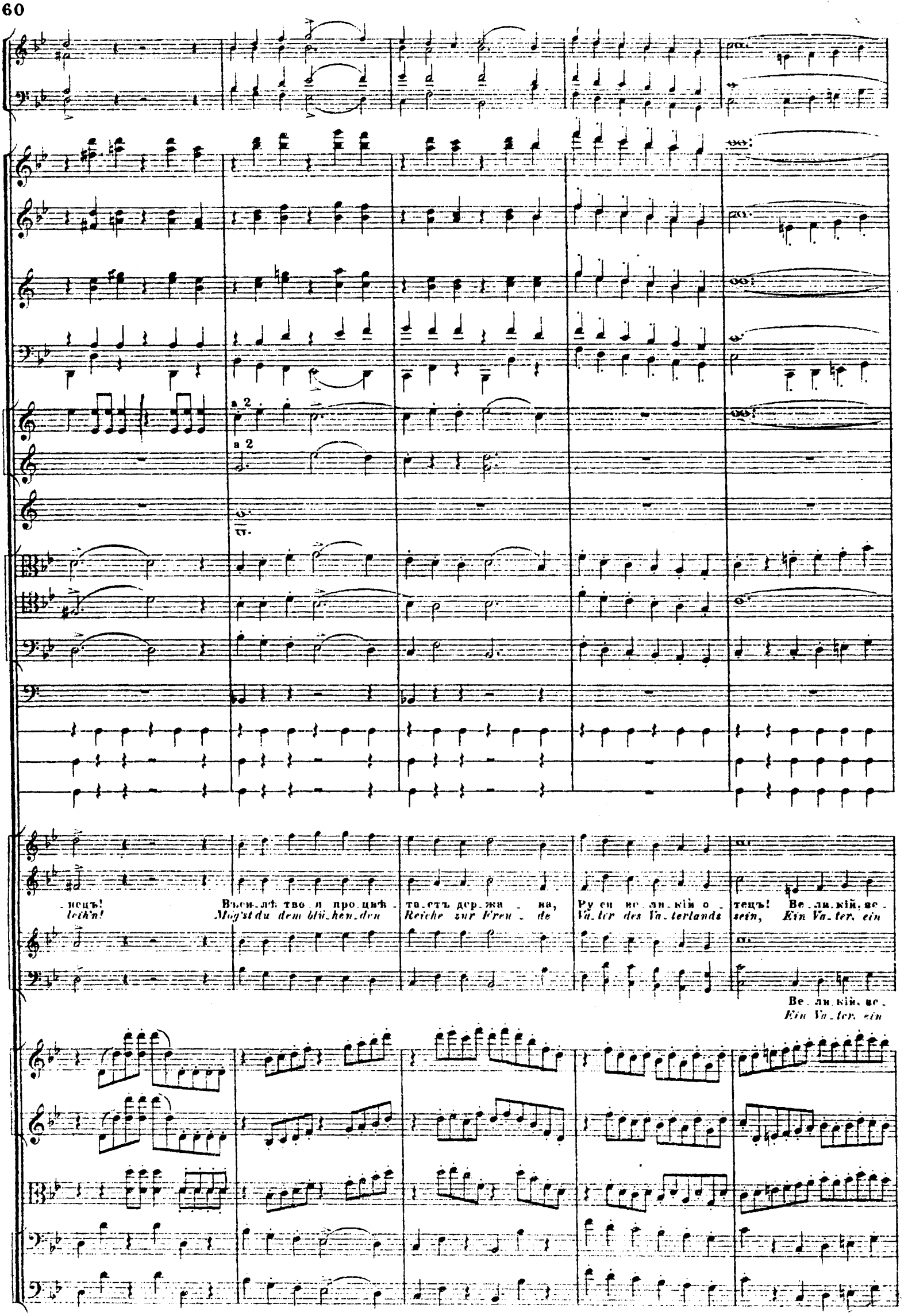
ff marcato assai con tutta forza

Свѣт_ло_му кня_зю и здравье, и сла_ва, Въбит_вѣ и ми_рѣ вѣ_.
Mö_gen, o Fürst, dir im Frie_den und Strei_te Se_gen die Göt_ter ver_.

a 2

tr

arco


a 2
a 2
-нецъ!
leih'n!
Въси-лѣ тво-я про-цвѣ-та-стъ дер-жа-ва,
Mög'st du dem blü-hen-den Reiche zur Freu-de
Ру-си ве-ли-кій о-тецъ!
Va-ter des Va-terlands
Ве-ли-кій, ве-
sein, Ein Va-ter, ein
Ве-ли-кій, ве-
Ein Va-ter, ein

Ру-си ве-ли-кій о-тецъ, Ру-си ве-ли- -кій о-тецъ!
Va-ter des Va-ter-lands sein, Des Va- -ter-lands Va-ter sein!

-ли-кій, ве-ли-кій о-тецъ, Ру-си ве- ли-кій о-тецъ, ве- ли- -кій о- тецъ!
Va-ter des Va-ter-lands sein, des Lan- -des Va-ter stets sein, ein Va- -ter uns sein!

Ру-си ве-ли-кій о-тецъ, Ру-си ве- ли-кій о-тецъ, ве- ли- -кій о- тецъ
Va-ter des Va-ter-lands sein, des Lan- -des Va-ter stets sein, ein Va- -ter uns sein!

-ли-кій, ве-ли-кій о-тецъ, Ру- -си ве- -ли- -кій о- тецъ!
Va-ter des Va-ter-lands sein, des Lan- -des Va- -ter uns sein!

Andante maestoso. м. м. ♩= 80.

Piano. *f*

Arpa. *f*

p

Andante maestoso. м. м. ♩= 80.

Баянъ.
Bajan.

p sostenuto assai

Есть пу_стын _ ный край, Без_от_рад _ ный брегъ,
Солнце лѣт _ не _ е На до_ли _ ны тамъ
Ge_gen Mit _ ter_nacht Zieht sich trau _ rig Land
Wo der Son _ ne Licht Spärlich Le _ ben weckt

p

Б.
В.

Тамъ на пол - но - чи Да - - ле -
Сквозь ту - манъ гля - дитъ Безъ - лу -
Hin am Mee - res - strand, Oed' ver -
Wo der Ne - bel dicht Al - les

Fag.

Cor. I. II in B.

pp morendo

Б.
В.

- ко.
- чей.
- *flacht.*
deckt.

pp

1

2.

23

p

p

p

Но рѣ - ка прой -
E - wig eilt die

p

p

p

p

p

23

Б.
В.

-дутъ. И на бѣд - ный край, Доля див - на - я Ни зой
Zeit, Unddem ar - men Land Wirdviel Gluck und Freud Einst ge -

cresc.

divisi.

Б.
В.

-детъ. Тамъмладой пѣ - вецъ Въславу ро - ди - ны На зло-
-sandt. SingteinSän - ger - held ErstseinRuh - mes - lied Des-sen

pp

Б.
В.

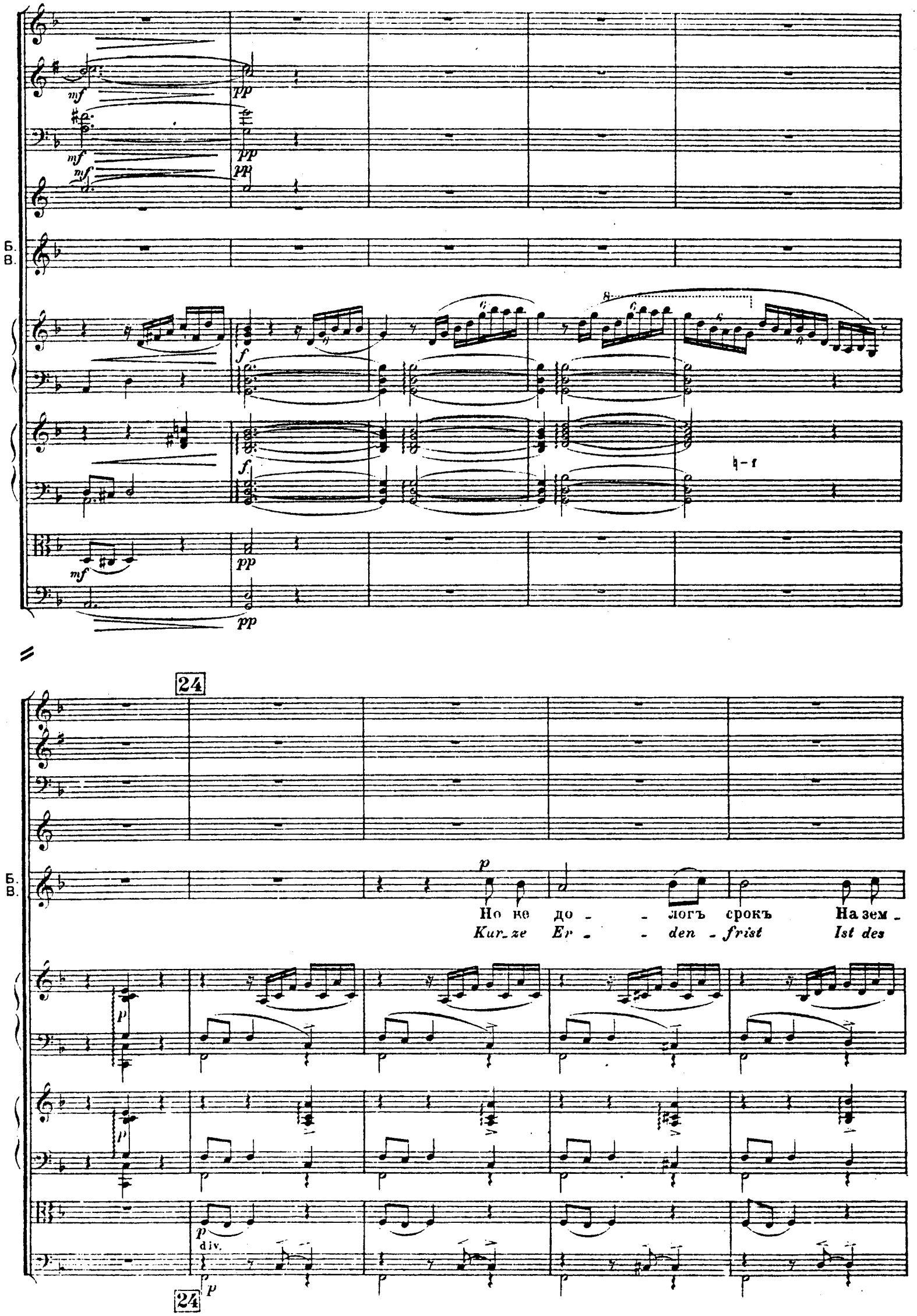
_тыхъ струнахъ За по _ етъ, И Люд _ ми _ лу
Klang al _ le Welt Durch _ zieht. Und Lud _ mi _ las

(gis)

pp

Б.
В.

намъ Съе _ я ви _ тя _ земъ, Отъза _ бве _ нія Со _ хра _ нитъ.
Lied, Ih _ res Rit _ ters Fahrt Vor Ver _ ges _ senheit Treu _ lich wahrt.


Б.
В.
mf
pp
f
24
p
Но ке до - - логъ срокъ На зем -
Kur_ze Er - - den - frist Ist des
div.

Б.
В.

-лѣ пѣв-цу, Но не до - - - логъ срокъ
Sän - gers Theil Kur - - ze Frist ist des

Б.
В.

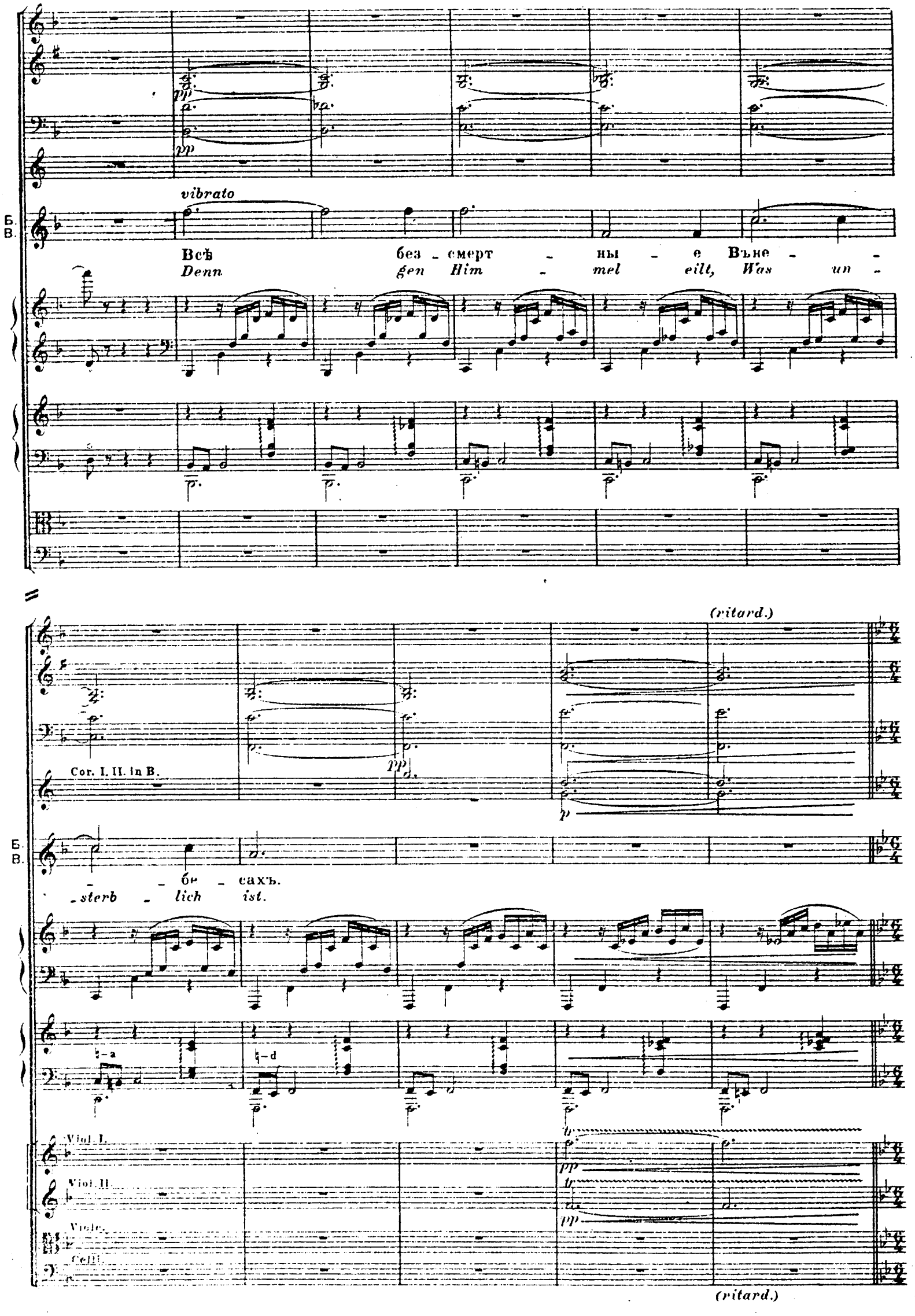
pp morendo

На зем - лѣ.
San - - - gers Theil.

pp

pp morendo

morendo
pp


vibrato
Б.
В.
Всѣ без - смерт - ны - е Въне - -
Denn gen Him - mel eilt, Was un -
(ritard.)
Cor. I. II. in B.
- бе - сахъ.
- sterb - lich ist.
Viol. I.
Viol. II.
Viole.
Celli.
(ritard.)

Vivace assai.

Мѣдный оркестръ на сценѣ. *Blechmusik auf der Bühne.*

a 2

a 2

Свѣтло_му князю и здравье, и сла_ва. Въ бит_вѣ и ми_рѣ вѣ_нецъ! Въ си_лѣ тво_ей про_цвѣ_

Mö_gen, o Fürst, dir im Frie_den wie Strei_te Se_gen die Götter ver_leih'n! Wol_le dem blü_hen_den

Vivace assai.

-та_етъ дер_жа - ва,
Rei_che zur Freu - de

Ру_си ве_ли_кій о - тецъ!
Va_ter des Va_ter lands sein!

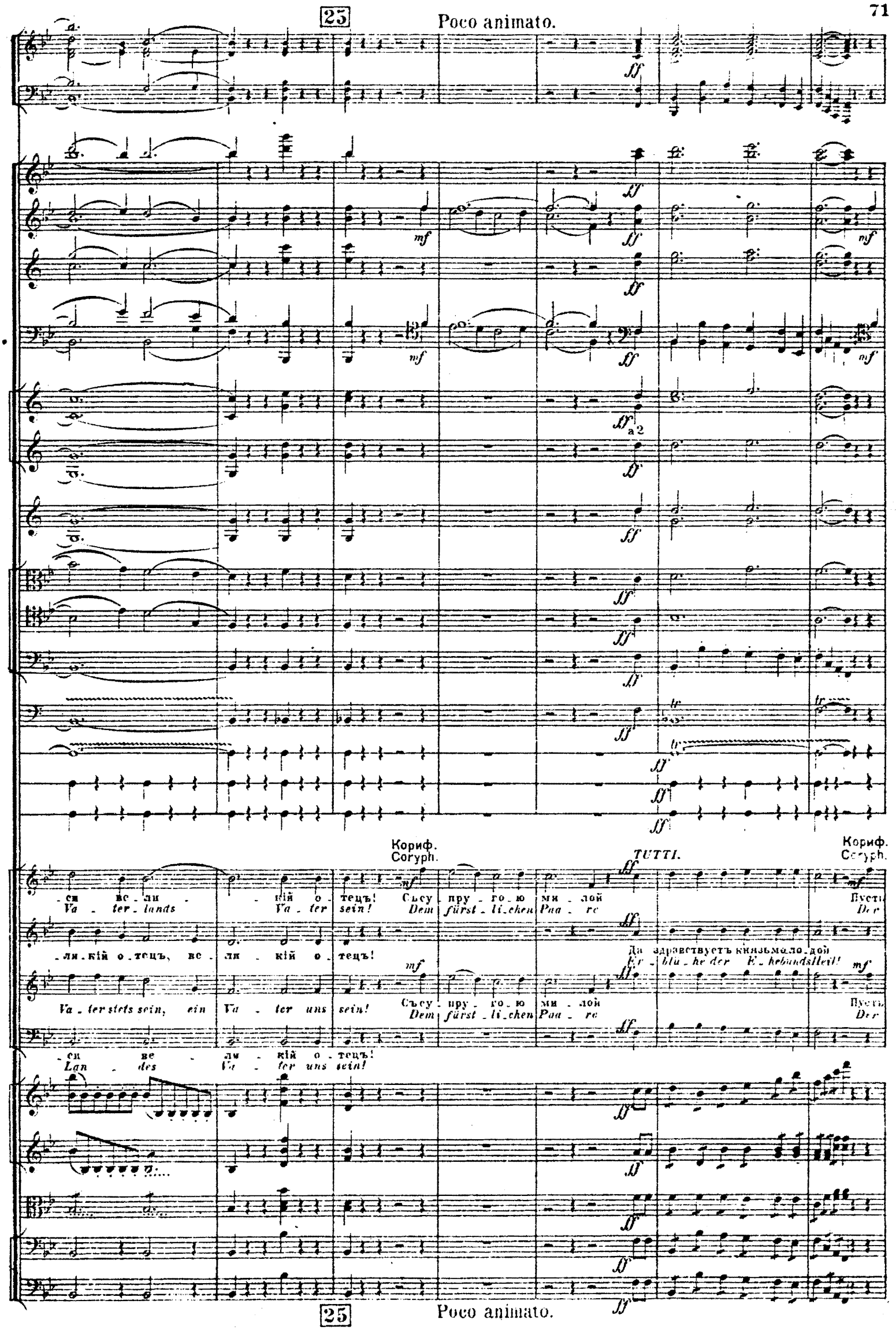
Ве_ли_кій, ве_ли_кій, ве_ли_кій, ве_ли_кій
Ein Va_ter, ein Va_ter, ein Va_ter, ein

Ру_си ве_ли_кій о - тецъ. Ру -
Va_ter des Va_ter lands sein. Des

Ру_си ве_ли_кій о - тецъ, Ру_си ве -
Va_ter des Va_ter lands sein, des Lan - des

Ру_си ве_ли_кій о - тецъ, Ру_си ве -
Va_ter des Va_ter lands sein, des Lan - des

ве_ли_кій о - тецъ, Ру - -
Va_ter des Va_ter lands sein, des


25
Poco animato.
Кориф.
Coryph.
TUTTI.
Кориф.
Coryph.
-си ве-ли - кій о-тецъ! Съ су-пру-го-ю ми-лой Пусть
Va - ter-lands Va - ter sein! Dem fürst-li-chen Paa - re Der
-ли-кій о-тецъ, ве-ли - кій о-тецъ! Да здравствуетъ князь мало-дой
Er - blü - he der E - hebunds Heil!
Va - ter stets sein, ein Va - ter uns sein! Съ су-пру-го-ю ми-лой Пусть
Dem fürst-li-chen Paa - re Der
-си ве - ли - кій о-тецъ!
Lan - des Va - ter uns sein!
25
Poco animato.

a 2

a 2

a 2

TUTTI.

Корифеи.
Coryphaeen.

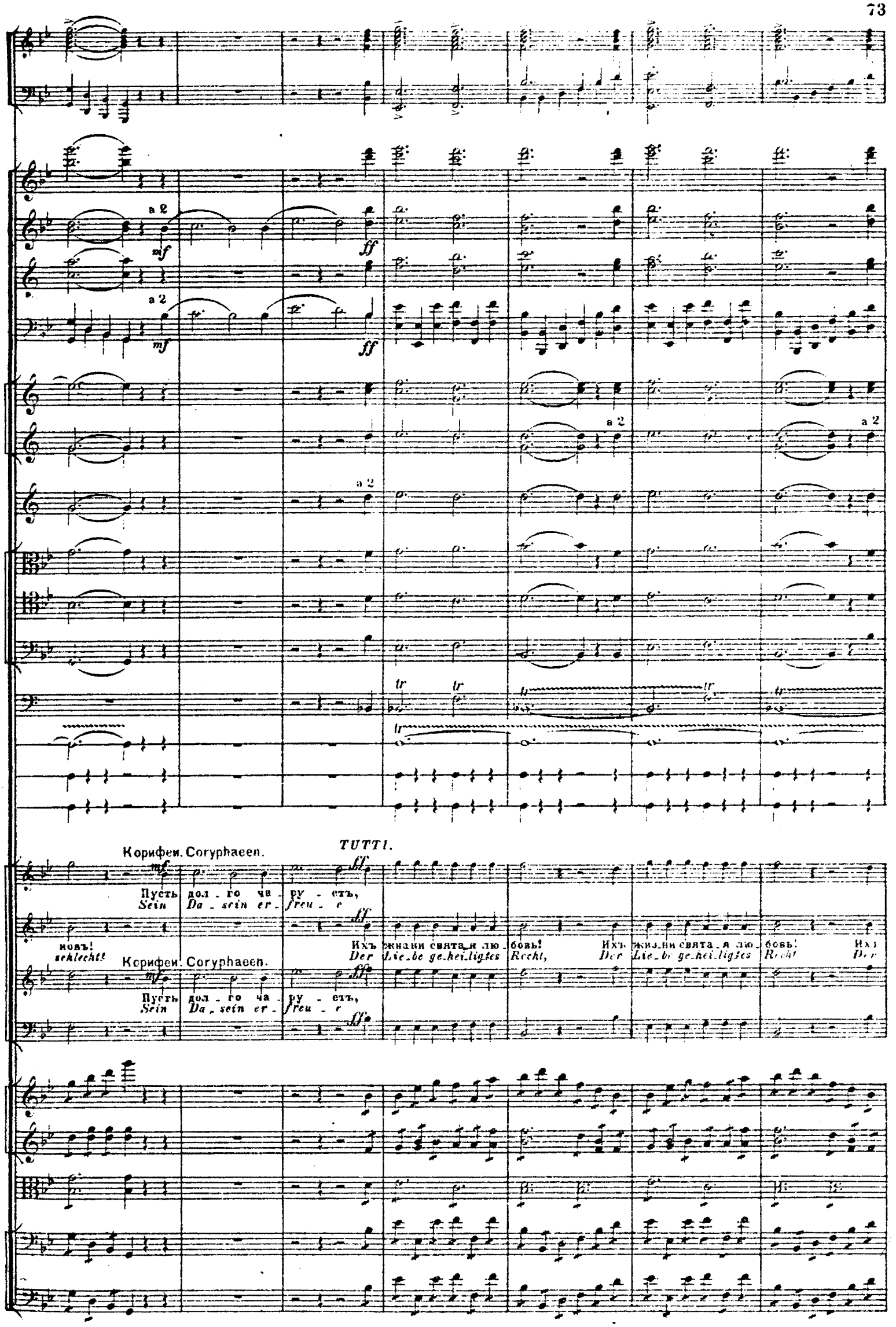
TUTTI.

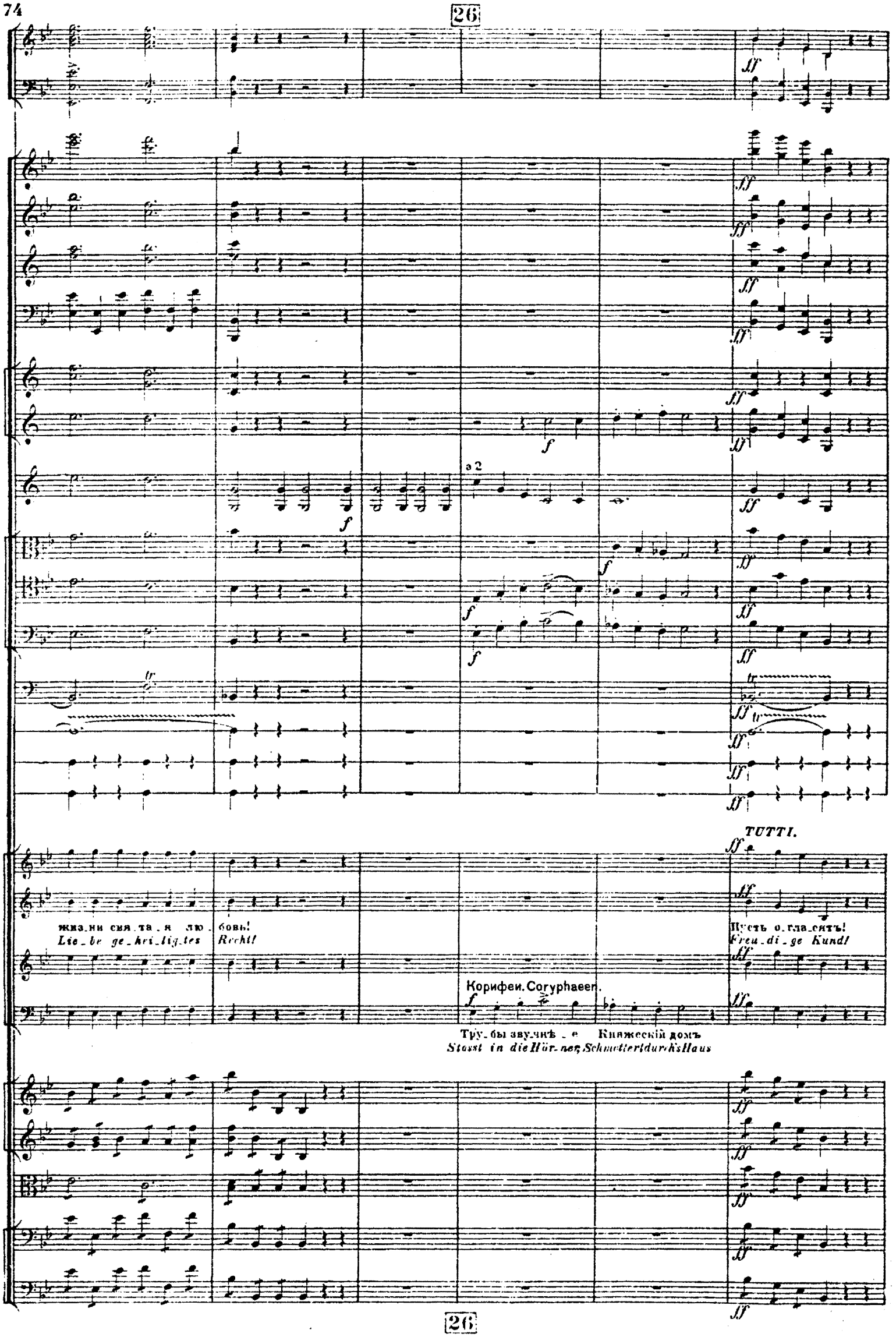
Лель лег_ко кры_лый
Him_mel be_wah_re

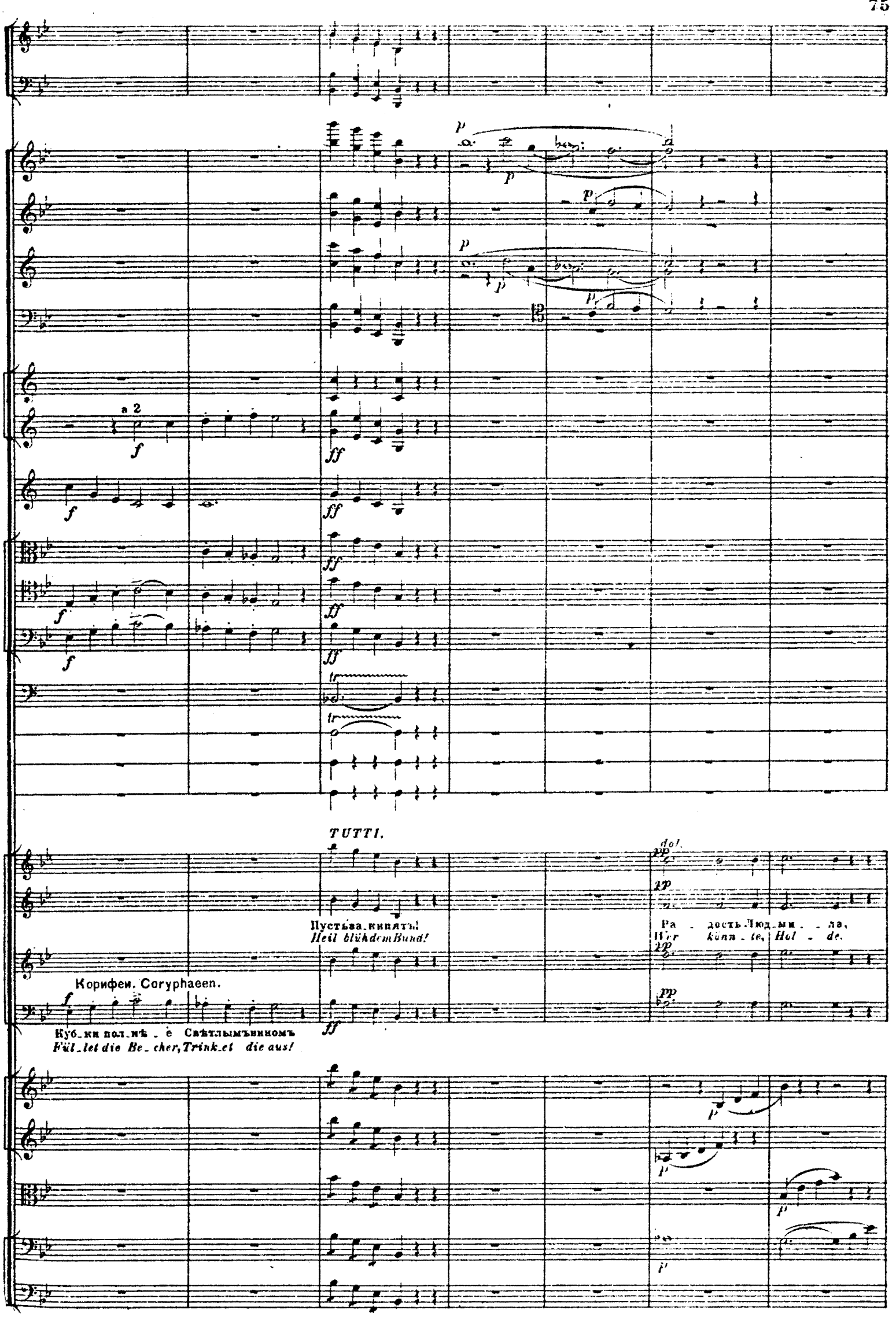
Хра_нитъихъблаженный по_кой!
Ihm fried_li_chesGlück al_le weil!

Пусть Дадъямъ да_ру_етъ
Sich mch_rend ge_dei_he

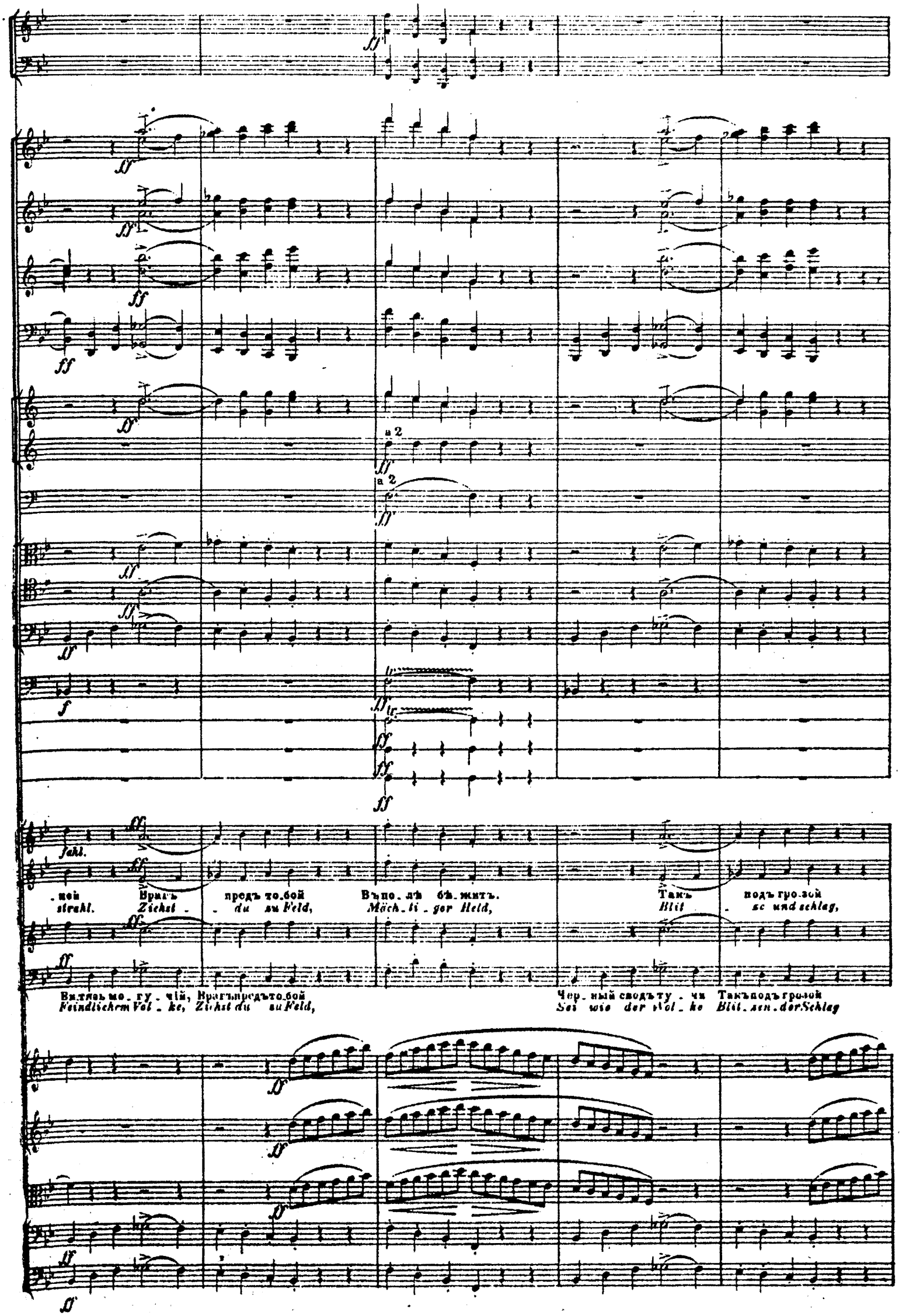
Без_страшныхъмогучихъси_
*Sein mu_thi_ges,starkes Ge_*

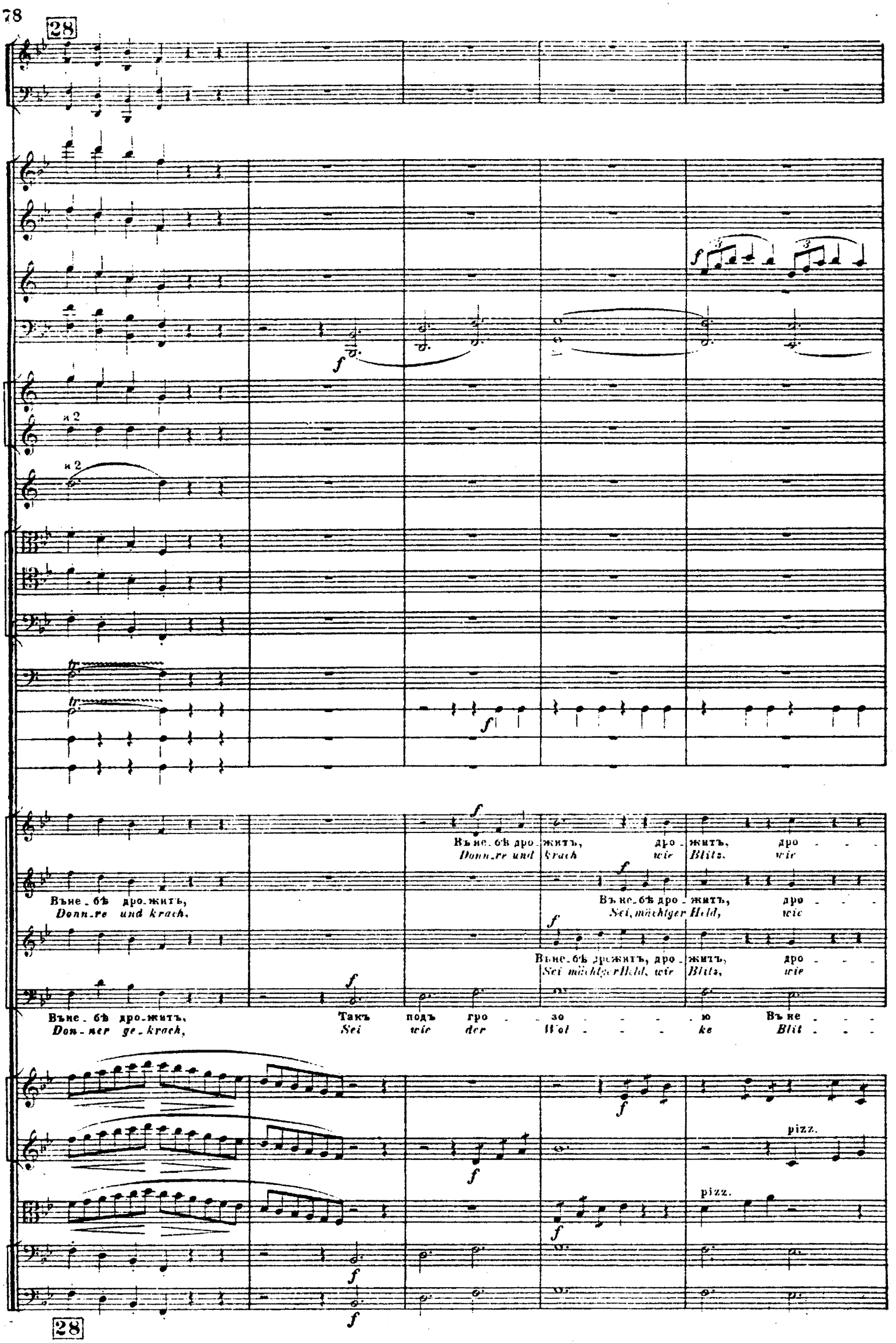

a 2
mf
ff
a 2
mf
ff
a 2
a 2
a 2
tr
tr
tr
tr
tr
Корифеи. Coryphaeen.
TUTTI.
mf
ff
Пусть дол - го ча - ру - етъ,
Sein Da - sein er - freu - e
новъ!
schlecht!
Ихъ жизни свята - я лю - бовь!
Der Lie - be ge - hei - ligtes Recht,
Ихъ жиз - ни свята - я лю - бовь!
Der Lie - be ge - hei - ligtes Recht
Ихъ
Der
Корифеи. Coryphaeen.
mf
ff
Пусть дол - го ча - ру - етъ,
Sein Da - sein er - freu - e
ff

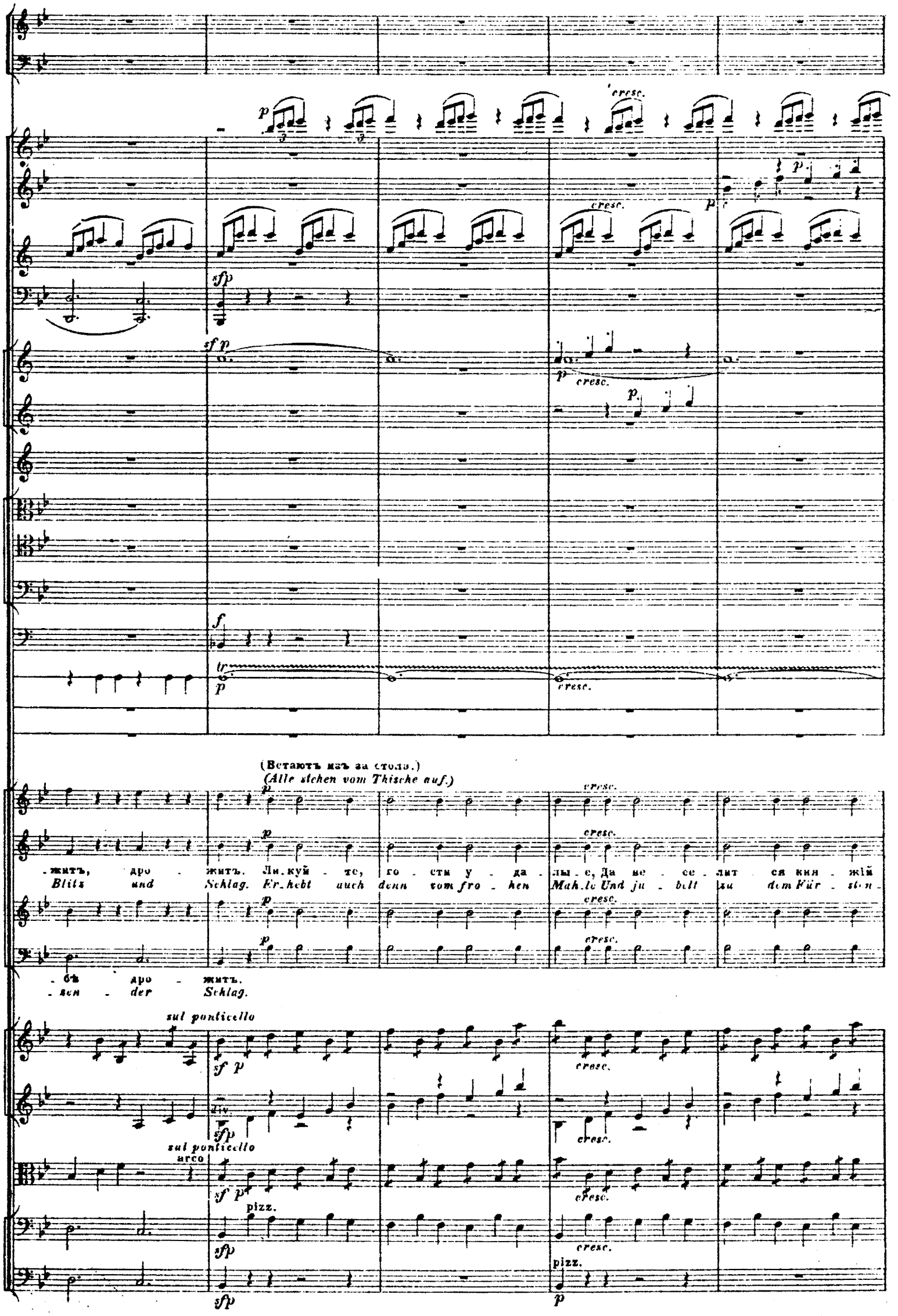

26
a 2
TUTTI.
жиз_ни свя_та_я лю_бовь!
Lie_be ge_hei_lig_tes Recht!
Пусть о_гла_сятъ!
Freu_di_ge Kund!
Корифеи. Coryphaeen.
Тру_бы зву_чнѣ_е Княжескій домъ
Stosst in die Hör_ner, Schmettert durch's Haus
26

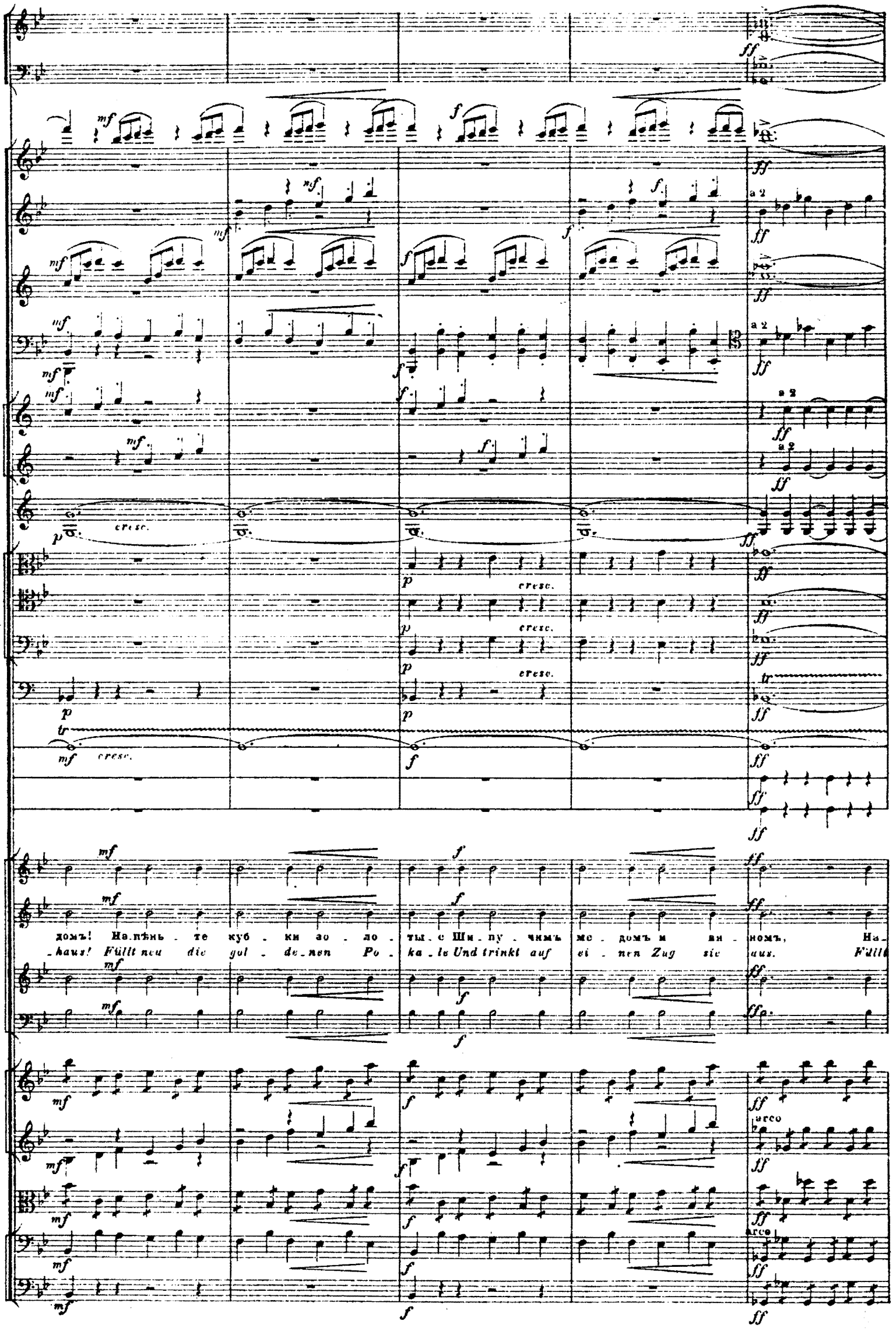

a 2
TUTTI.
Пустьза_кипятъ!
Heil blühdem Bund!
Ра - дость Люд_ми - ла,
Wer könn - te, Hol - de.
Корифеи. Coryphaeen.
Куб_ки пол_нѣ - е Свѣтлымъвиномъ
Fül_let die Be_cher, Trink_et die aus!

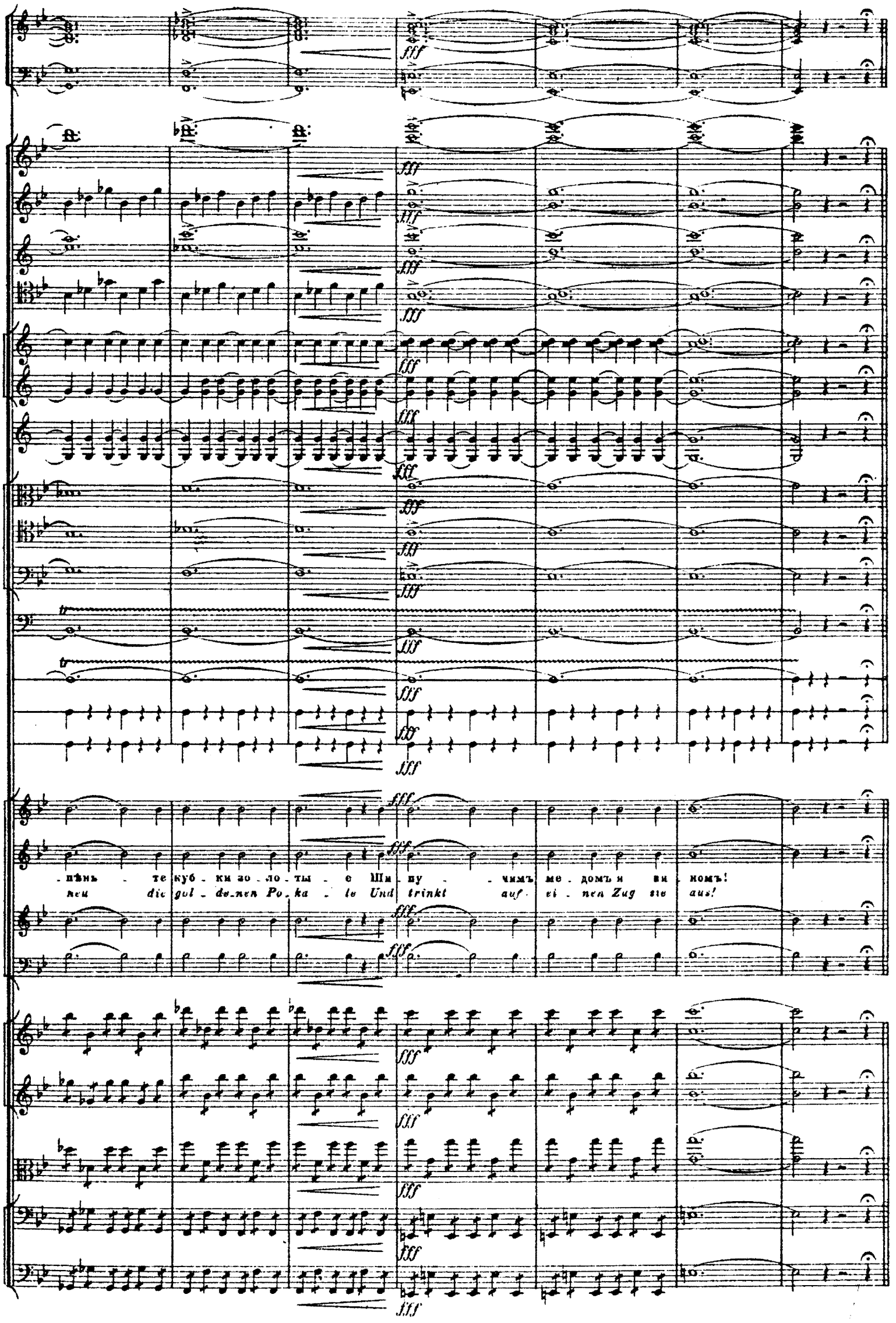
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
24
mf
p
Кто кра - со - той.
Lieb - lich und schön
Ра - венъсъто - бой?
Vor dir be - stehn?
Мер - кнутъ свѣ - ти - - -
Schei - nen selbst gol - - -
mf
24 p
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II. in B.
Cor. III. IV in Es.
mf
p
- кнутъ свѣ - ти - - - ла
- nen selbst gol - - - dne
Но - - - чи по - рой
Ster - - - ne nur fahl
Мер - - кнутъ свѣ - ти - - ла
Schei - - nen selbst Ster - - ne
Мер - - кнутъ свѣ - ти - ла предъ лу -
Beim Mon - den - strahl scheint Stern glanz
Такъ предъ лу - ной,
Ster - ne nur fahl
Но - - чи по - рой.
beim Mon - den - strahl.


a 2
a 2
fahl.
-ней Врагъ предъ то-бой Въ по-лѣ бѣ-житъ. Такъ подъ гро-зой
strahl. Ziehst - du zu Feld, Mäch-ti-ger Held, Blit - ze und schlag,
Ви-тязь мо-гу-чій, Врагъ предъ то-бой Чер-ный сводъ ту-чи Такъ подъ грозой
Feindlichem Vol-ke, Ziehst du zu Feld, Sei wie der Wol-ke Blit-zen-der Schlag

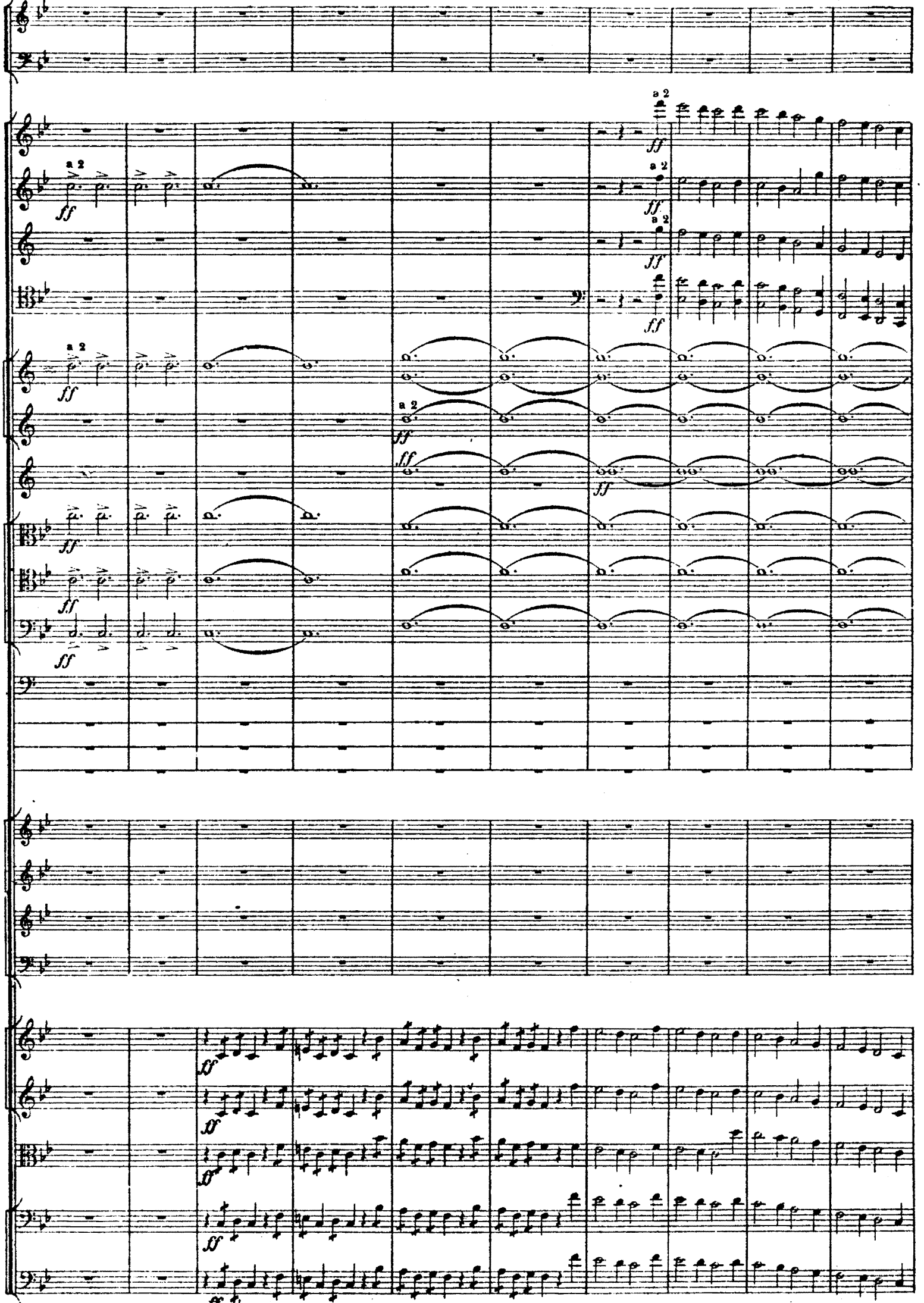

28
и 2
и 2
Въ не_бѣ дро_житъ, дро_житъ, дро - - -
Donn_re und krach wie Blitz, wie
Въ не_бѣ дро_житъ,
Donn_re und krach,
Въ не_бѣ дро_житъ, дро - - -
Sei, mächtger Held, wie
Въ не_бѣ дро_житъ, дро_житъ, дро - - -
Sei mächtger Held, wie Blitz, wie
Въ не_бѣ дро_житъ, Такъ подъ гро - зо - - - - ю Въ не - - -
Don_ner ge_krach, Sei wie der Wol - - - ke Blit - - -
pizz.
pizz.
28


cresc.
p
sfp
f
tr
(Встаютъ изъ за стола.)
(Alle stehen vom Thische auf.)
-житъ, дро - житъ. Ли-куй - те, го - сти у - да - лы - е, Да не - се - лит - ся кня - жій
Blitz und Schlag. Er-hebt auch denn vom fro - hen Mah-le Und ju - belt zu dem Für - sten -
-бѣ дро - житъ.
-sen - der Schlag.
sul ponticello
div.
arco
pizz.


a 2
cresc.
tr
домъ! На.пѣнь - те куб - ки зо - ло - ты - е Ши - пу - чимъ ме - домъ и ви - номъ, На-
-haus! Füllt neu die gol - de - nen Po - ka - le Und trinkt auf ei - nen Zug sie aus. Füllt
arco


fff
-пѣнь - те куб - ки зо - ло - ты - е Ши - пу - чимъ ме - домъ и ви - номъ!
neu die gol - de-nen Po - ka - le Und trinkt auf ei - nen Zug sie aus!

Prestissimo. M. M. 𝅗𝅥. = 132.



Prestissimo. M. M. 𝅗𝅥. = 132.

29

Да здравству-етъ че-та мла-да-я, Кра-са Люд-ми-ла и Рус-ланъ! Хра-ни ихъ, бла-гость ме-зем-
Ein Hoch dem neu-ver-mähl-ten Paa-re! Heil dir, Lud-mi-la, Heil, Russ-lan! Es wünscht euch die-le Se-gens-

sf

sf

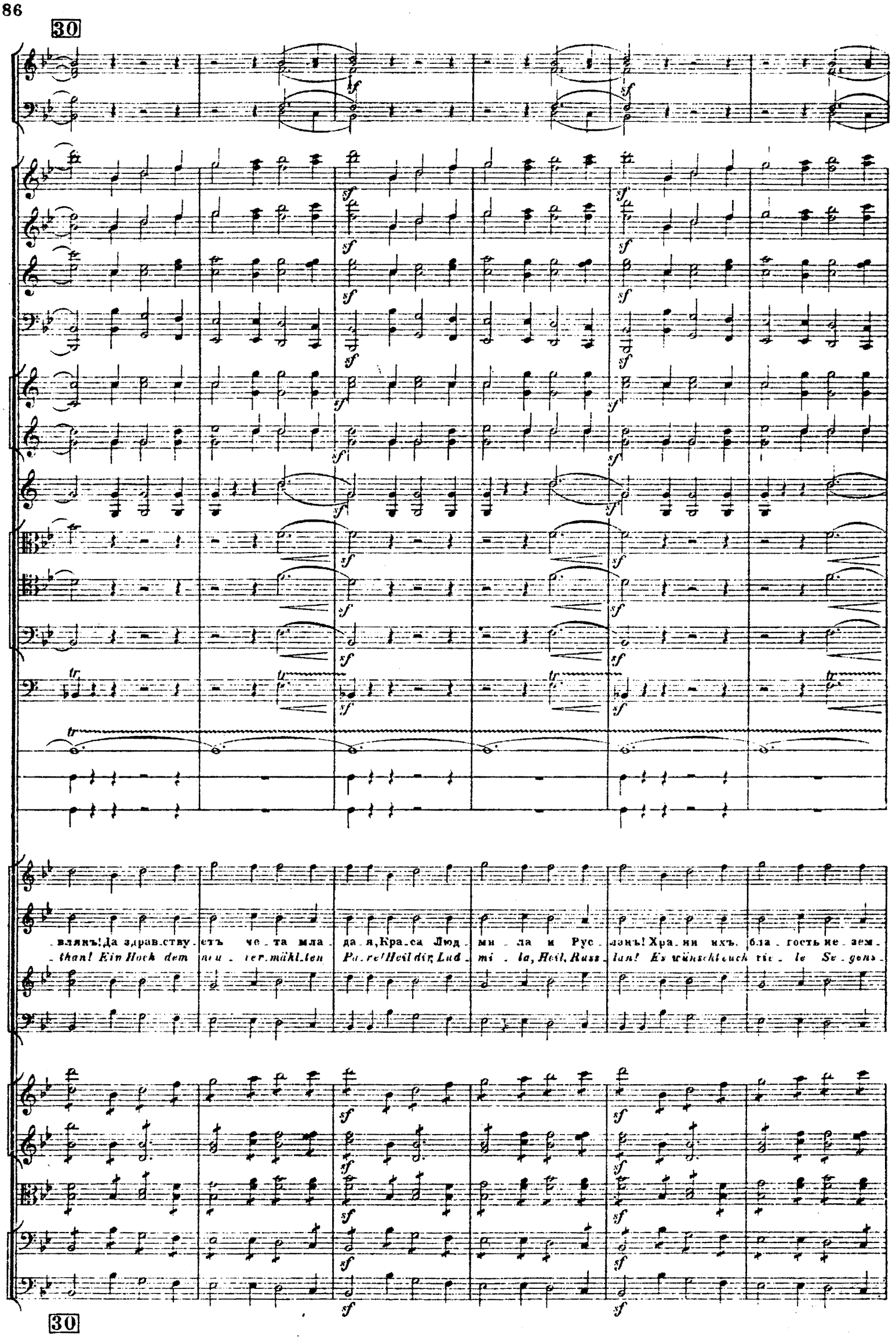
sf

a 2

tr

tr

-ня ихъ, бла-гость не-вем-на-я, На ра- - дость вѣр- ныхъ Ki - e -
wünscht euch rie-le Se-gens-jah-re, In Ki- - jew je- der Un- ter -


30
-влянъ! Да здрав-ству-етъ че-та мла-да-я, Кра-са Люд-ми-ла и Рус-ланъ! Хра-ни ихъ, бла-гость не-зем-
-than! Ein Hoch dem neu-ver-mähl-ten Pa-re! Heil dir, Lud-mi-la, Heil, Russ-lan! Es wünscht euch vie-le Se-gens-
30

-на.я, На ра.дость вѣр.ныхъ Ki.e.вянъ! Хра.ни ихъ, бла гость не.зем.
-jah.re In Ki.jew je.der Un.ter.than! Es wünscht euch vie.le Se.gens

31

tr

ff

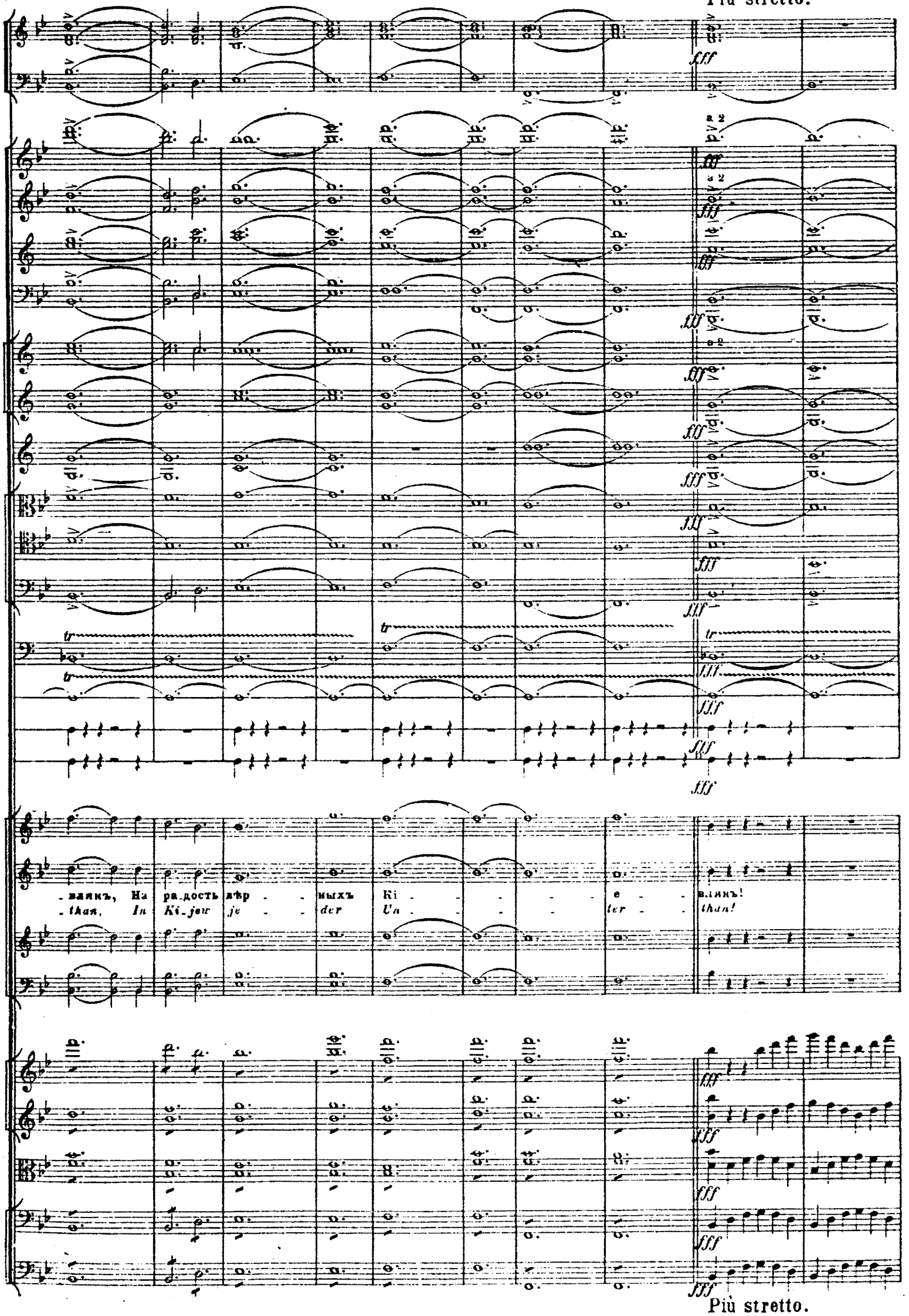
ff

ff

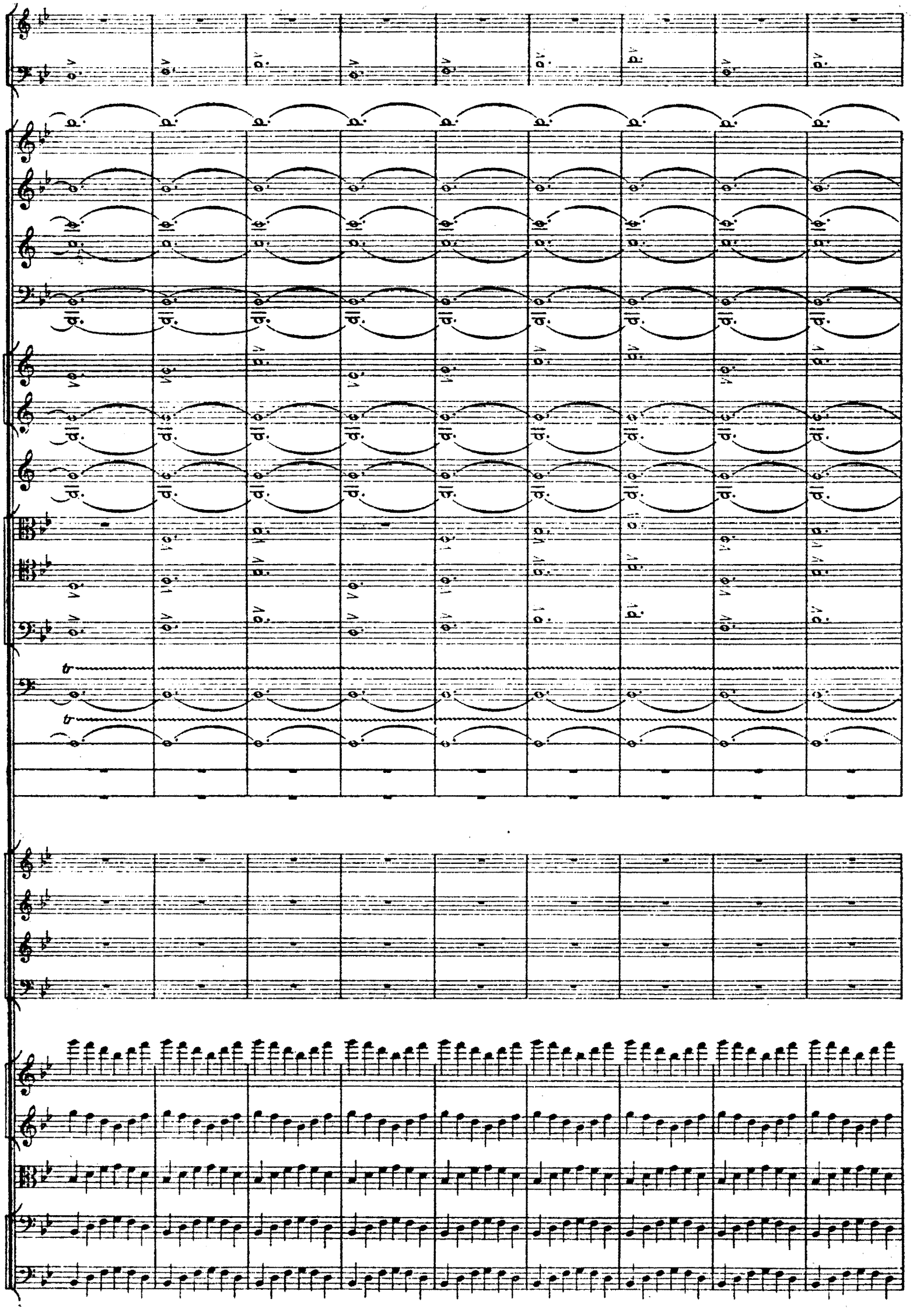
-на-я, Хре-ни ихъ, бла-гость не-зем-на-я, На-ра-дость вѣр-ных Ki-e-

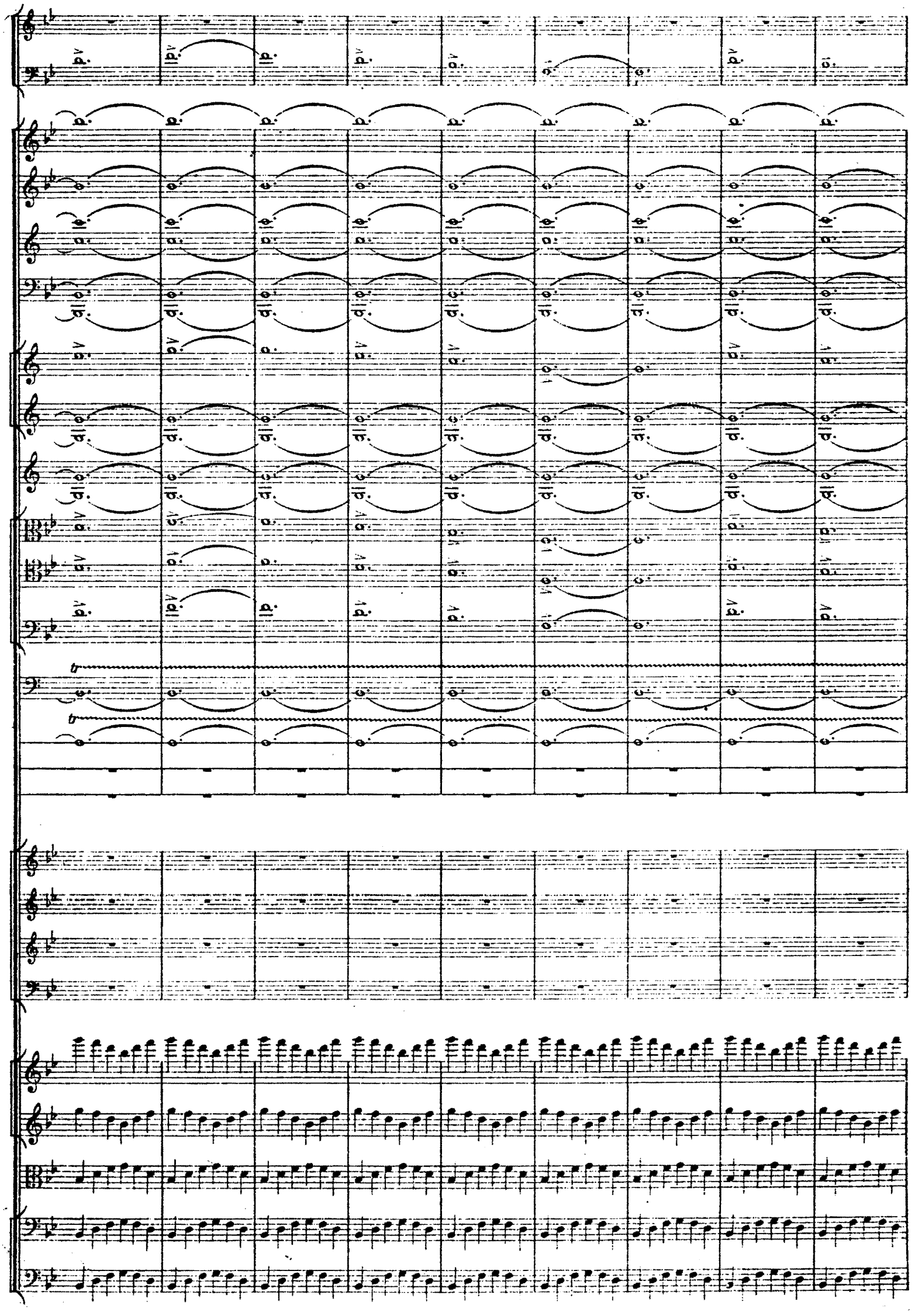
-jah-re, Es wünscht euch vie-le Se-gens-jah-re, In Ki-jew je-der Un-ter-

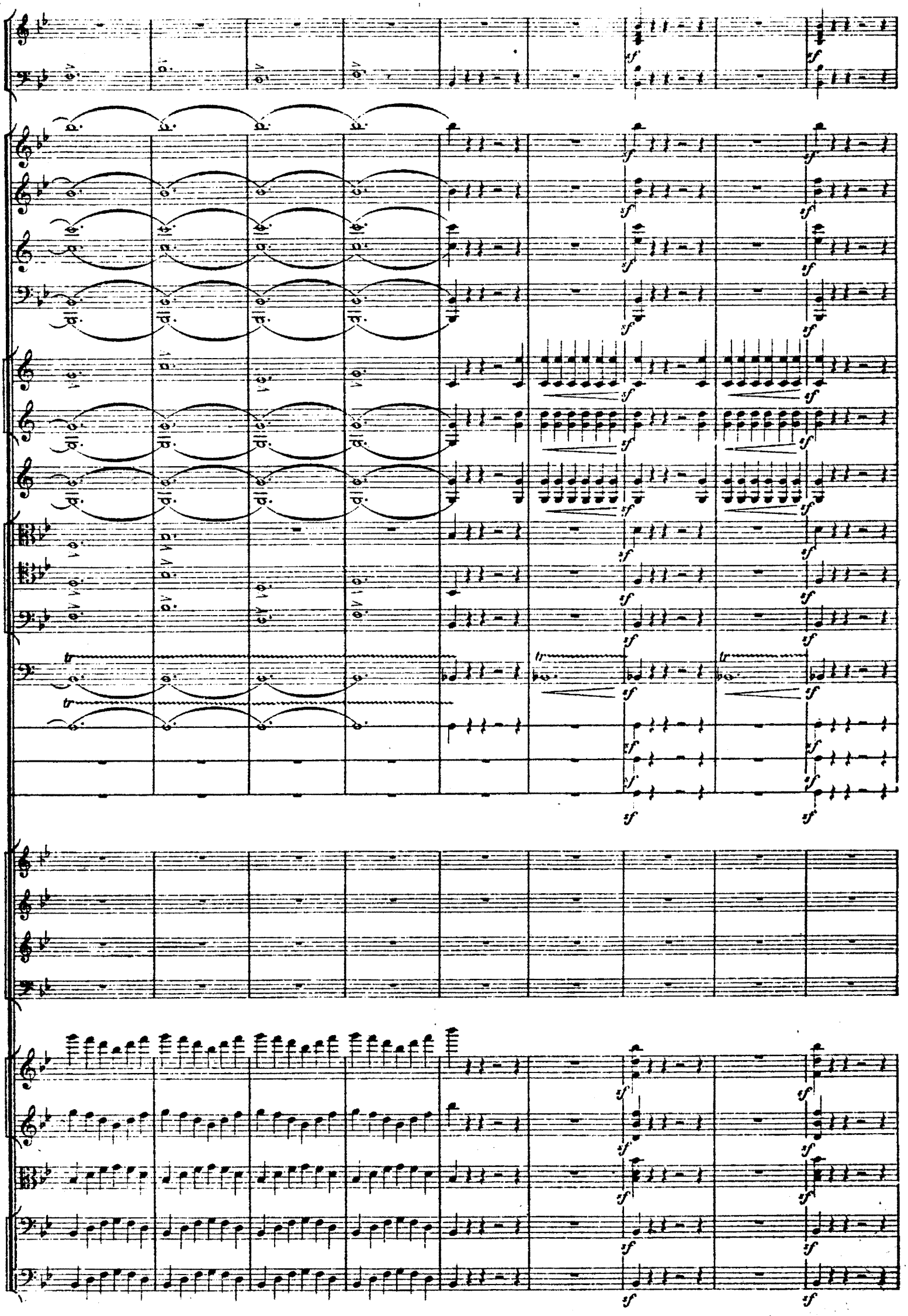
Più stretto.



Più stretto.







a 2

a 2

a 2

tr

tr

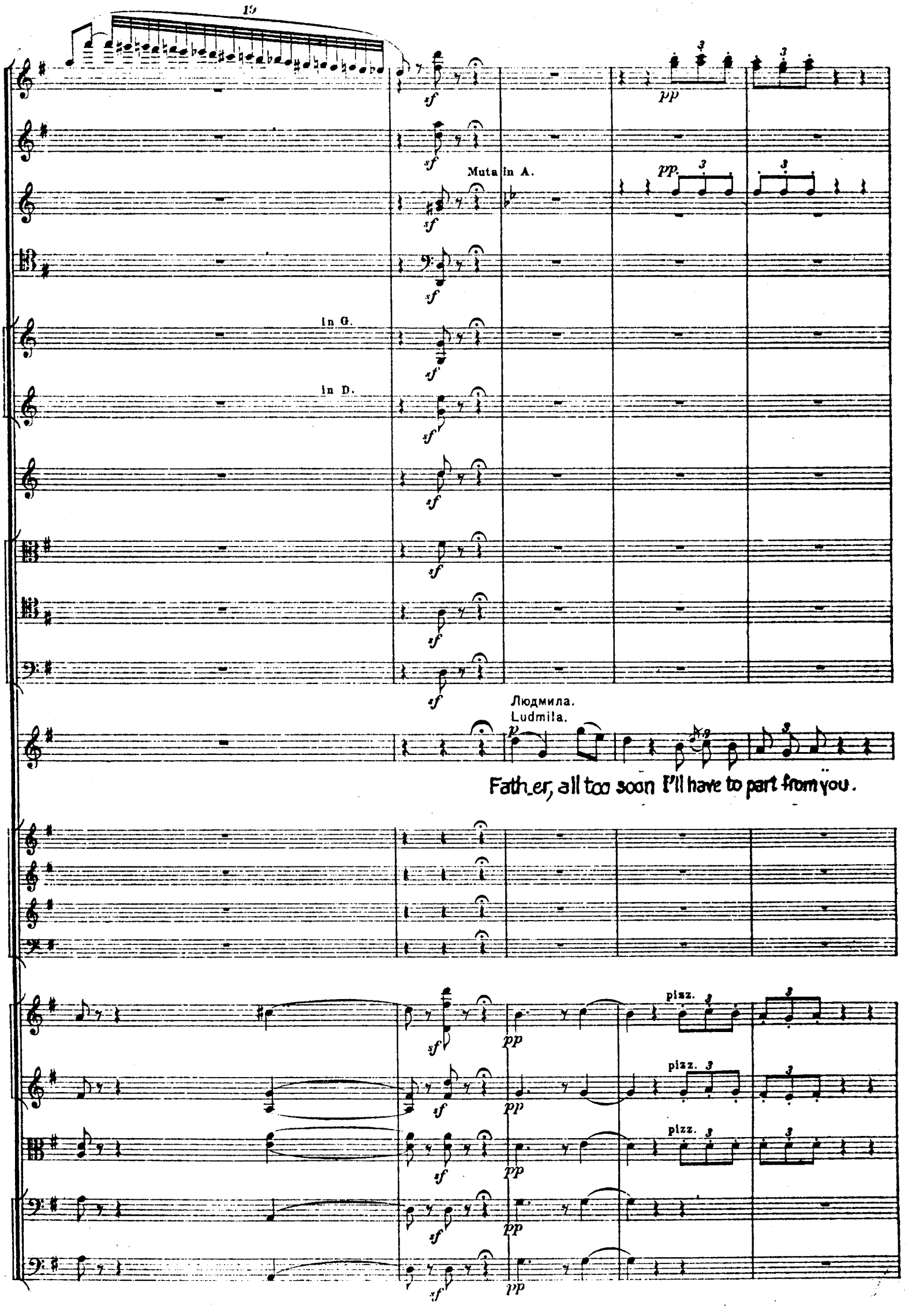
КАВАТИНА. № 2. CAVATINA.

Andante capriccioso. M.M. ♩=72.

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
Fagotti.
I. II. in B.
4 Corni
III. IV. in Es.
2 Trombe in C.
3 Tromboni. Alto.
Tenore.
Basso.
ЛЮДМИЛА. LUDMILA.
ХОРЪ. CORO. Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.
Violino I.
Violino II.
Viole.
V.- Celli.
C.- Bassi.

dol. p ff Muta in G. Muta in D. pizz. arco pp

Andante capriccioso. M.M. ♩=72.


19
Muta in A.
in G.
in D.
Людмила.
Ludmila.
Fath_er, all too soon I'll have to part from you.
pizz.

Fl.

Cl.in A.

Fag.

Gone all, gone. Days of my child hood, fare thee well. I must away, fare

arco pizz. arco div. unis.

32

well. Banish ev'ry care and pain, god — dess of

cantabile

Fl.

Cl.

Fag.

A. L.

love. Grant me in my lov_er's arms hap — pi_ness di - vine.

ppp

ppp

ppp

pizz.

pp

pizz.

pp

Ob.

Cl.

Fag.

Tr.I.

Tr.II.

Tr.III.

pp dol.

pp dol.

pp

pp

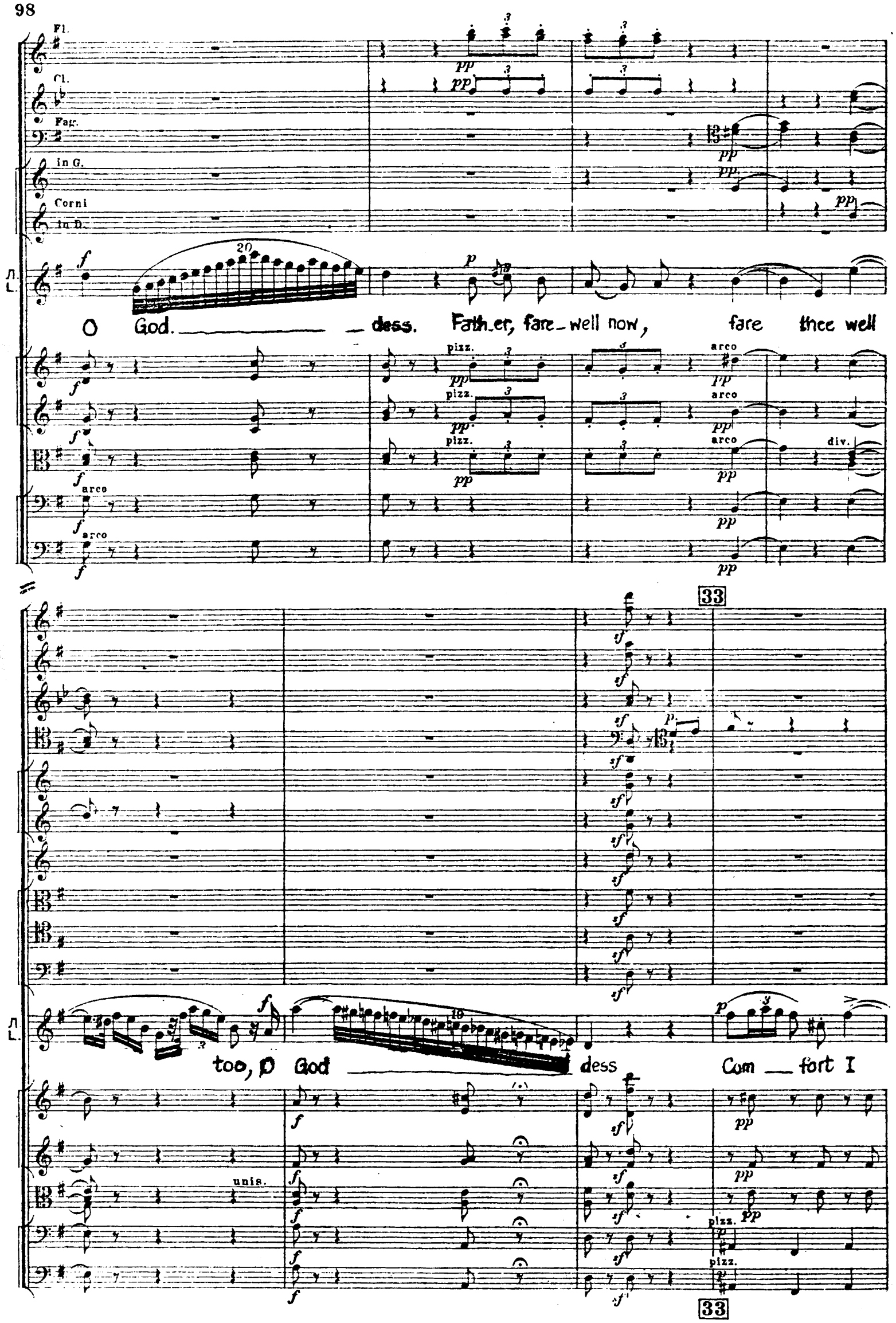
pp

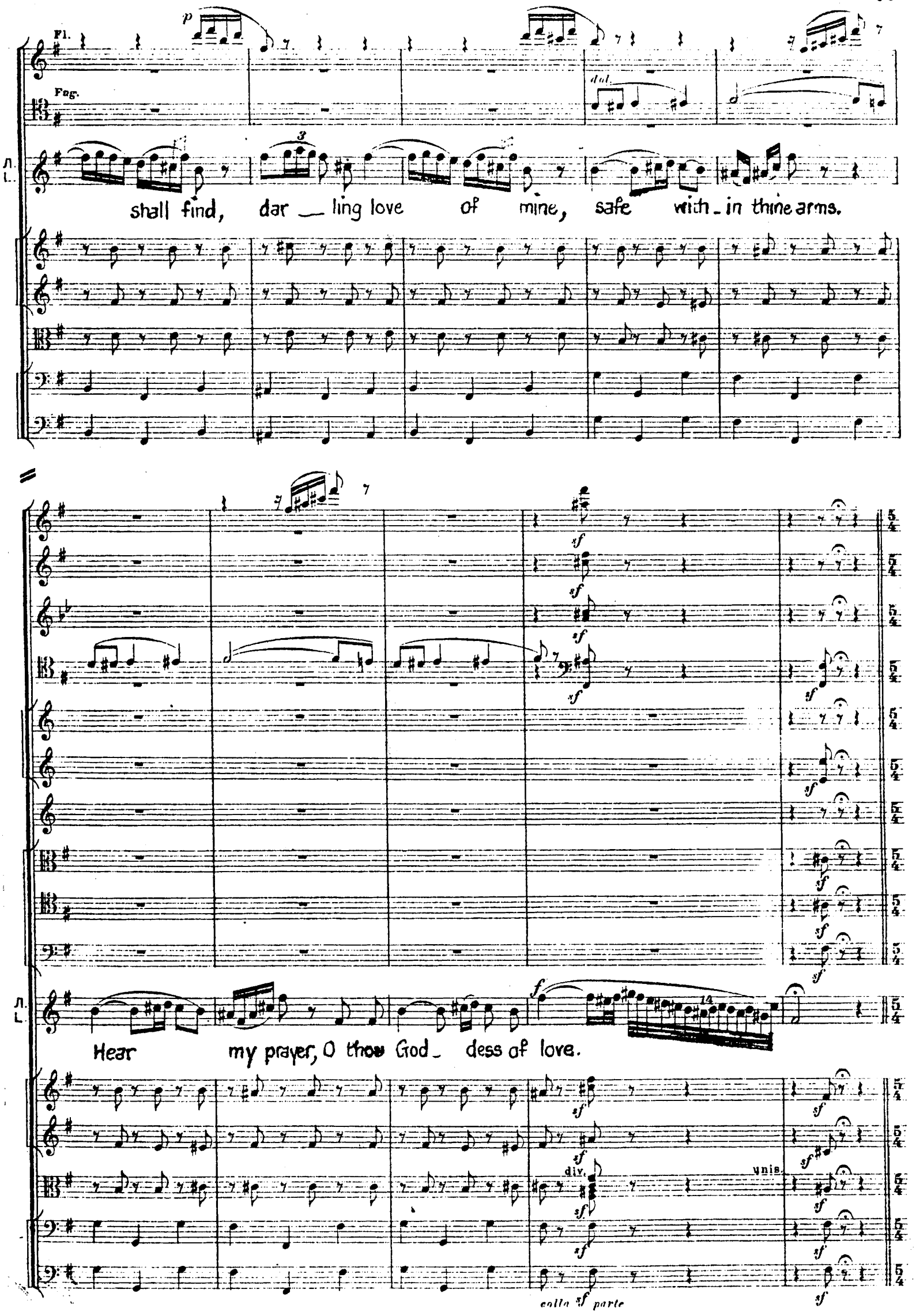
pp

A. L.

dulce

Far a_way, far a_way in for — eign lands my re fuge be. Be Thou my Guide


Fl.
Cl.
Fag.
in G.
Corni
in D.
Л.
L.
O God. dess. Fath_er, fare_well now, fare thee well
pizz.
arco
div.
33
too, O God dess Com fort I
unis.
pizz.
33


Fl.
Fag.
dol.
shall find, dar _ ling love of mine, safe with _ in thine arms.
Hear my prayer, O thou God _ dess of love.
div.
unis.
colla parte

Allegretto. M. M. ♩=76.

dol.

Princess dry thy tears and do not weep, far a_way from home in foreign lands. New found hap_pi_ness a_waits thee there.

Allegretto. M. M. ♩=76.

poco a poco string.

side by side with him you love so well Dry your tears Prin__cess dear

Soon thy dis_ap_pear_ing form we'll see down the swift_ly flow_ing ri_ver float

dol.

dol.

Joy com - plete fol - lows pain. Joy complete

All too soon will car - ry you a - way far be yond our gaze to lands un known. Princess, bit - ter - ly we mourn thy loss.

a 2 *ff*

a 2 *ff*

a 2 *ff*

a 2 *ff*

fol ——— lows pain. Joy com_plete fol_lows pain

brightest jewel of the country's crown. Thou the pride and joy of great Ki. eff. Thou the pride and joy of great Ki_eff.

div.

M. M. ♩=92.

a 2

God-dess of love, pro — tect and keep them safe both now and e-ver- more.

M. M. ♩=92.

Allegro moderato. м. м. ♩=92.

SOLO

Fl. *p*

Cl. *p*

pp

pizz. *pp*

arco *pp*

pizz. *p*

Allegro moderato. м. м. ♩=92.

Люд. (обращаясь шутливо къ Фарлафу)
Lud. *(scherzend, zu Farlaff)*

p

Do not frown honoured guest, though my heart is now an - oth - ers, and we ne - ver to - geth - er the joys of love will

arco *pp*

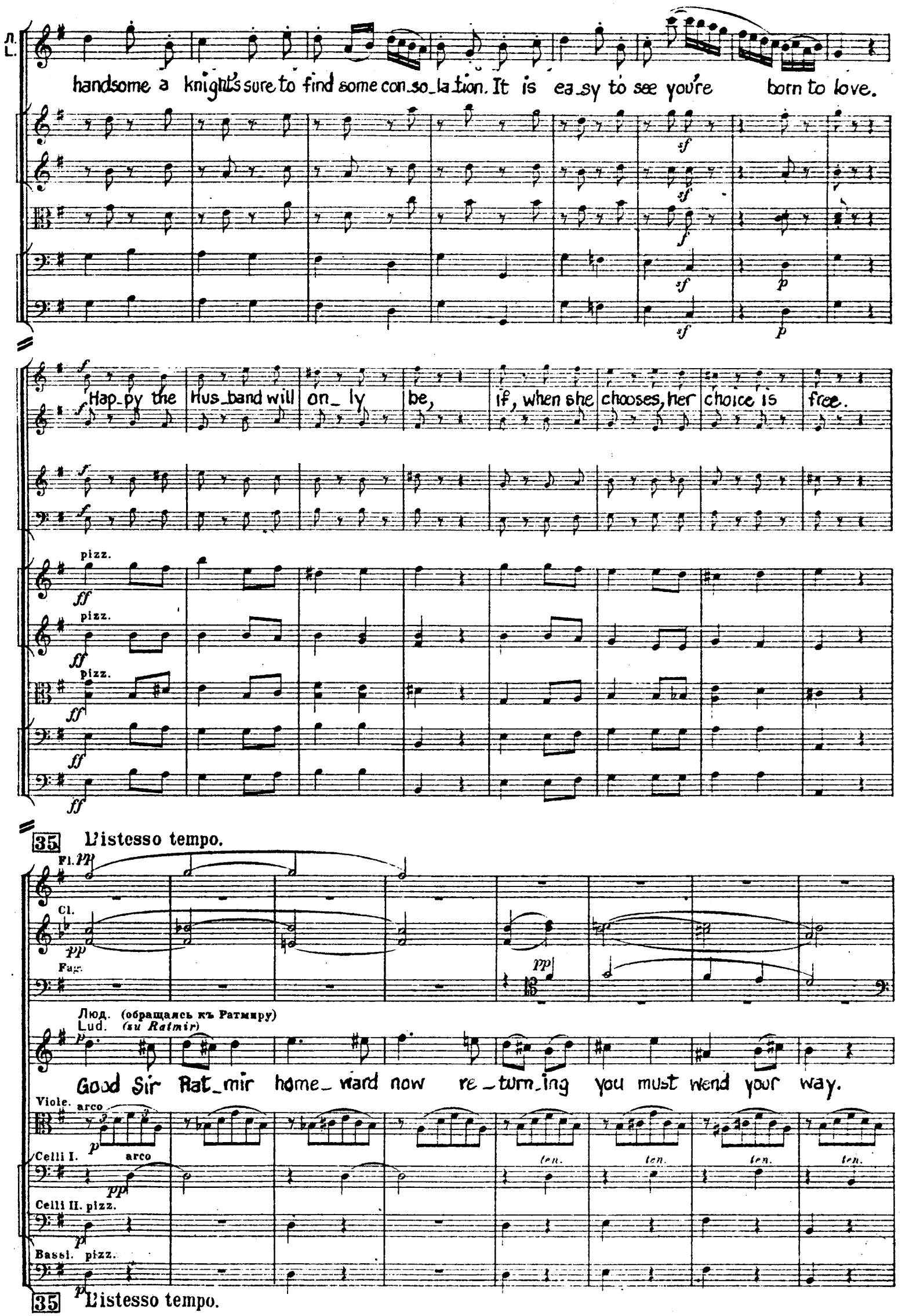
Ob. 34 *pp*

Fag.

Cor. III. IV. in D. *pp*

Л. know. You need ne - ver re - gret that my hand is an - oth - ers My heart ne - ver could be yours. But so

34


Л.
L.
handsome a knight's sure to find some con_so_la_tion. It is ea_sy to see you're born to love.
Hap_py the Hus_band will on_ly be, if, when she chooses, her choice is free.
pizz.
35 L'istesso tempo.
Fl.
Cl.
Fag.
Люд. (обращаясь къ Ратмиру)
Lud. (zu Ratmir)
Good Sir Rat_mir home_ward now re_turn_ing you must wend your way.
Viole. arco
Celli I. arco
Celli II. pizz.
Bassi. pizz.
ten.
35 L'istesso tempo.

Cl.

Fag.

Cor. III. IV. in D.

pp

There you'll find an _oth _er stout heart, live to love an_oth_er day.

ten. ten. ten. ten. ten. ten.

Fl. pp

Cl.

Fag.

Cor. III. IV. in D.

Such a wel ____ come friends will give you, you will ve ____ ry soon for _ get,

ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten.

Ob.

Fag.

pp

in the feasting and re _joic _ing, that we e _ ver, e _ ver met.

ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten. ten.

Fl. *pp*

Cl.

Cor. III. IV. in D.

pp

A. L. In the feast-ing and re-joic-ing you'll for-get we e-ver met.

ten. *ten.* *ten.*

36

Cl. *pp*

Cor. III. IV. in D.

pp *pp*

A. L. Such a wel-come friends will give you, you'll for-get we

ten. *ten.* *ten.* *ten.*

pizz.

div. arco

36

Cl.

Cor. III. IV. in D. *pp*

pp *pp*

A. L. met. In the feast-ing and re-joic-ing you'll for-get we

ten. *ten.* *ten.* *ten.*

Cor. III. IV. in D.

accelerando

A

met. Ah.

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Celli. unis arco

Bassi. unis arco

ritard. *a tempo*

Yes in their wel_come you'll soon, so soon for_get. And you'll

37

surely a_gree you can't put the blame on me just be cause I love Russian, and he's in love with me It was

pizz.

pizz.

37

Ob.

37

pp

Fag.

pp

Cor. III. IV. in D.

pp

Л. L.

(обращаясь
(sich zu

love at first sight for us both you must see. How can you blame him or me. O, my

37

Cor. I. II. in G.

p

къ Руслану.)
Russlan wendend.)

Л. L.

Russlan, my dar-ling, my heart is e-ver thine, and I pray, come what may, yours will be mine.

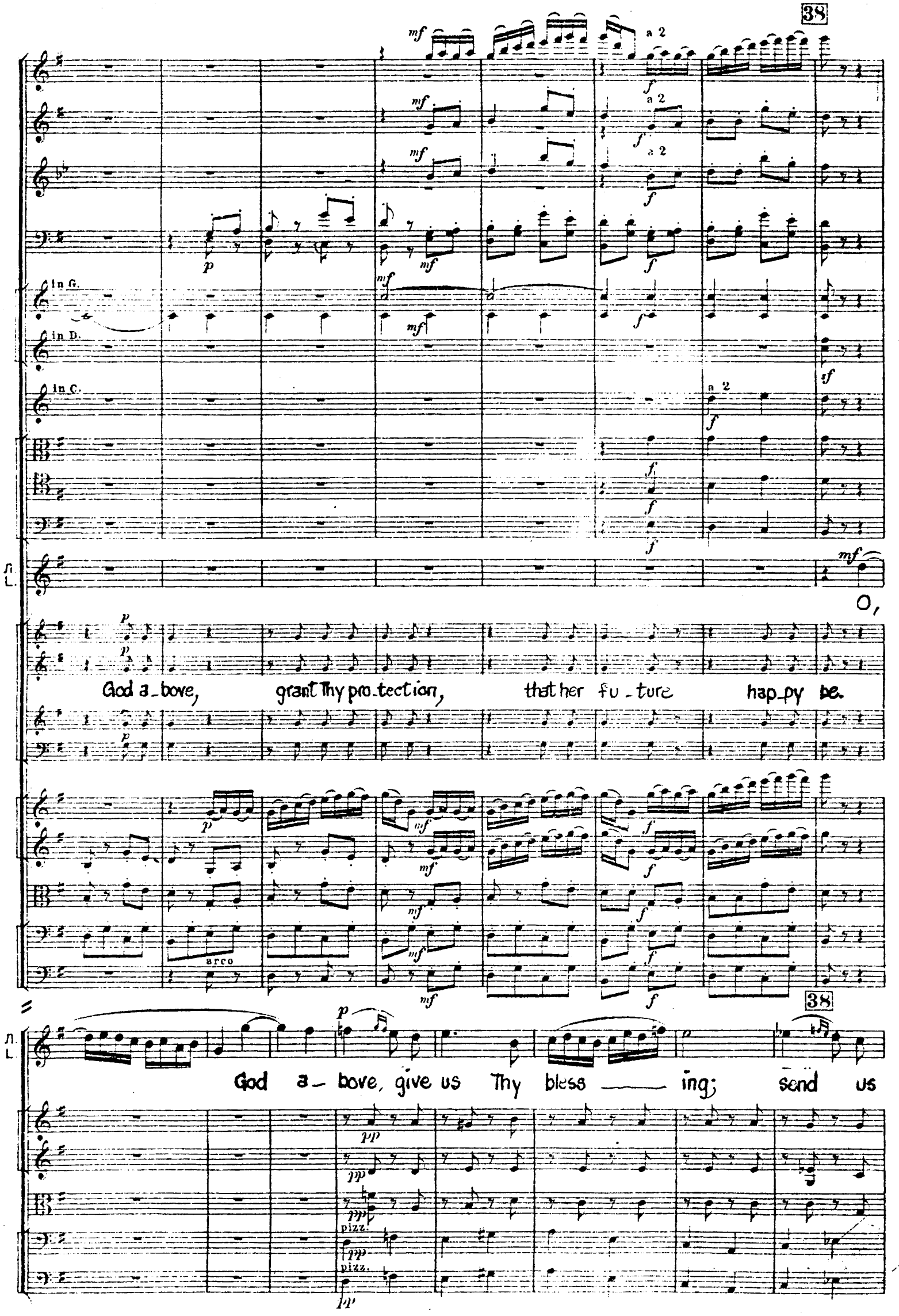
sf p

sf p

sf p

arco

sf p


38
a 2
in G.
in D.
in C.
Л. L.
O,
God a_bove, grant Thy pro_tection, that her fu_ture hap_py be.
arco
38
God a_bove, give us Thy bless ___ ing; send us
pizz.

a 2

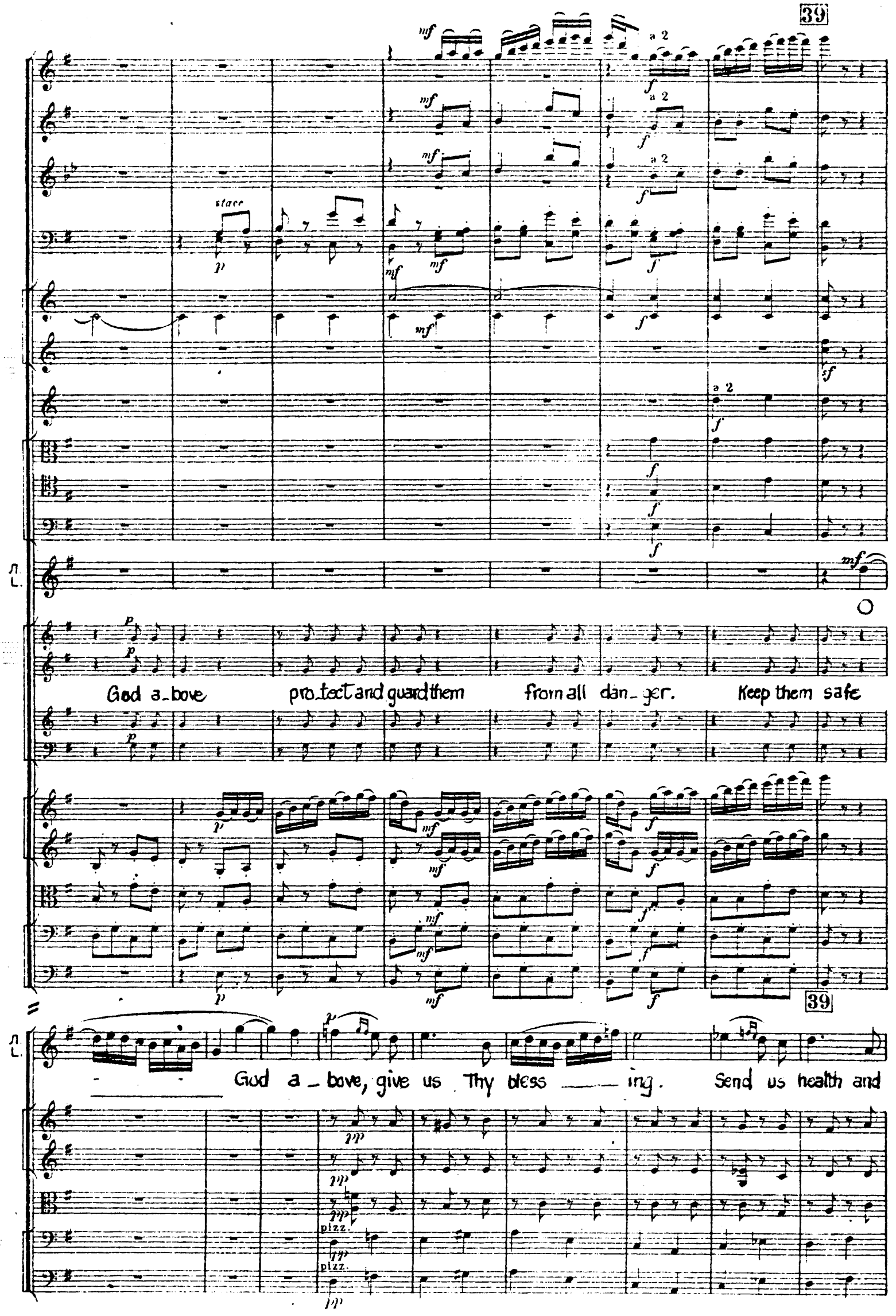
a 2

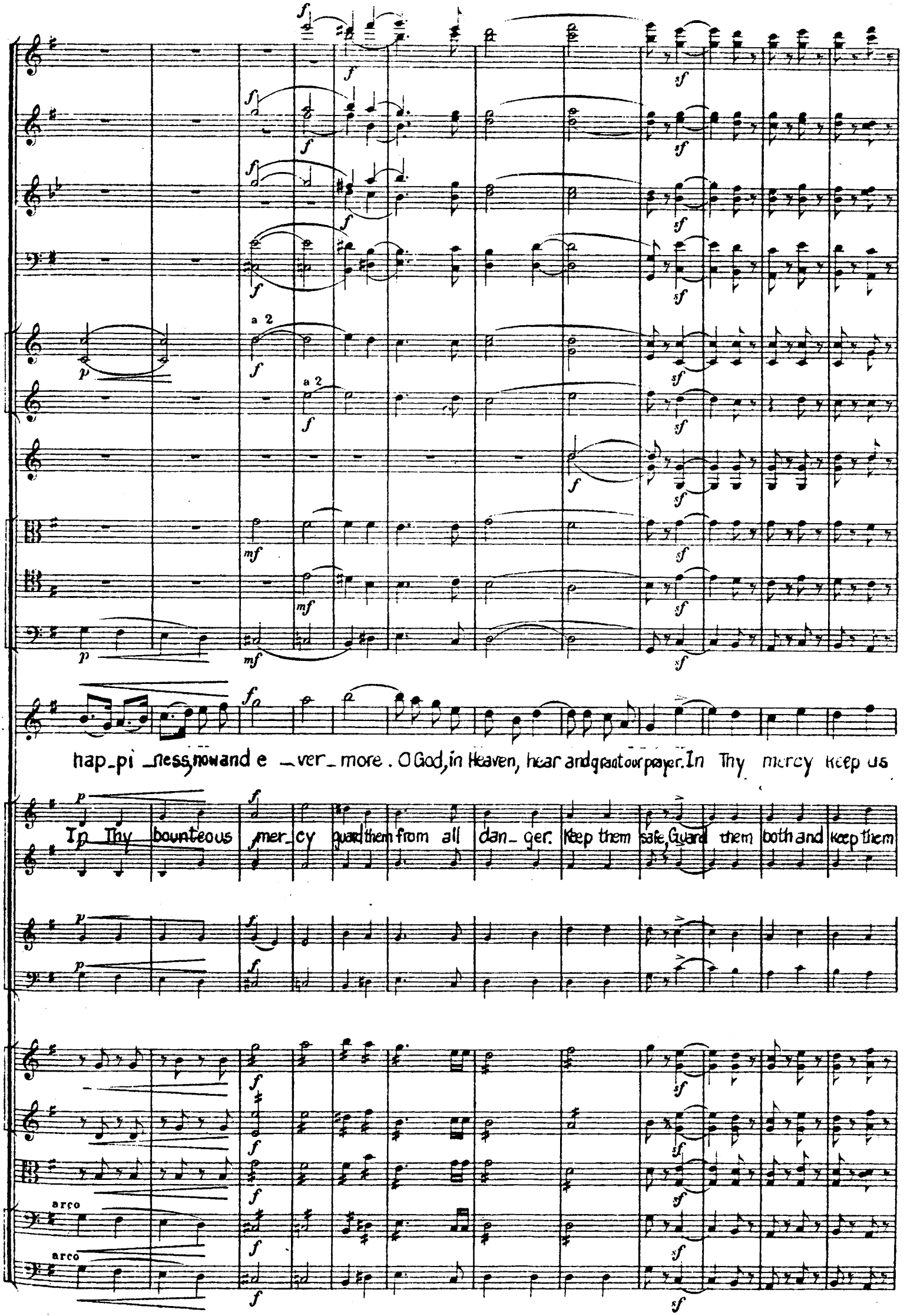
arco

arco

health and hap_pi_ness now and e'_ver_ more. O God in Heaven, hear and grant our prayer.

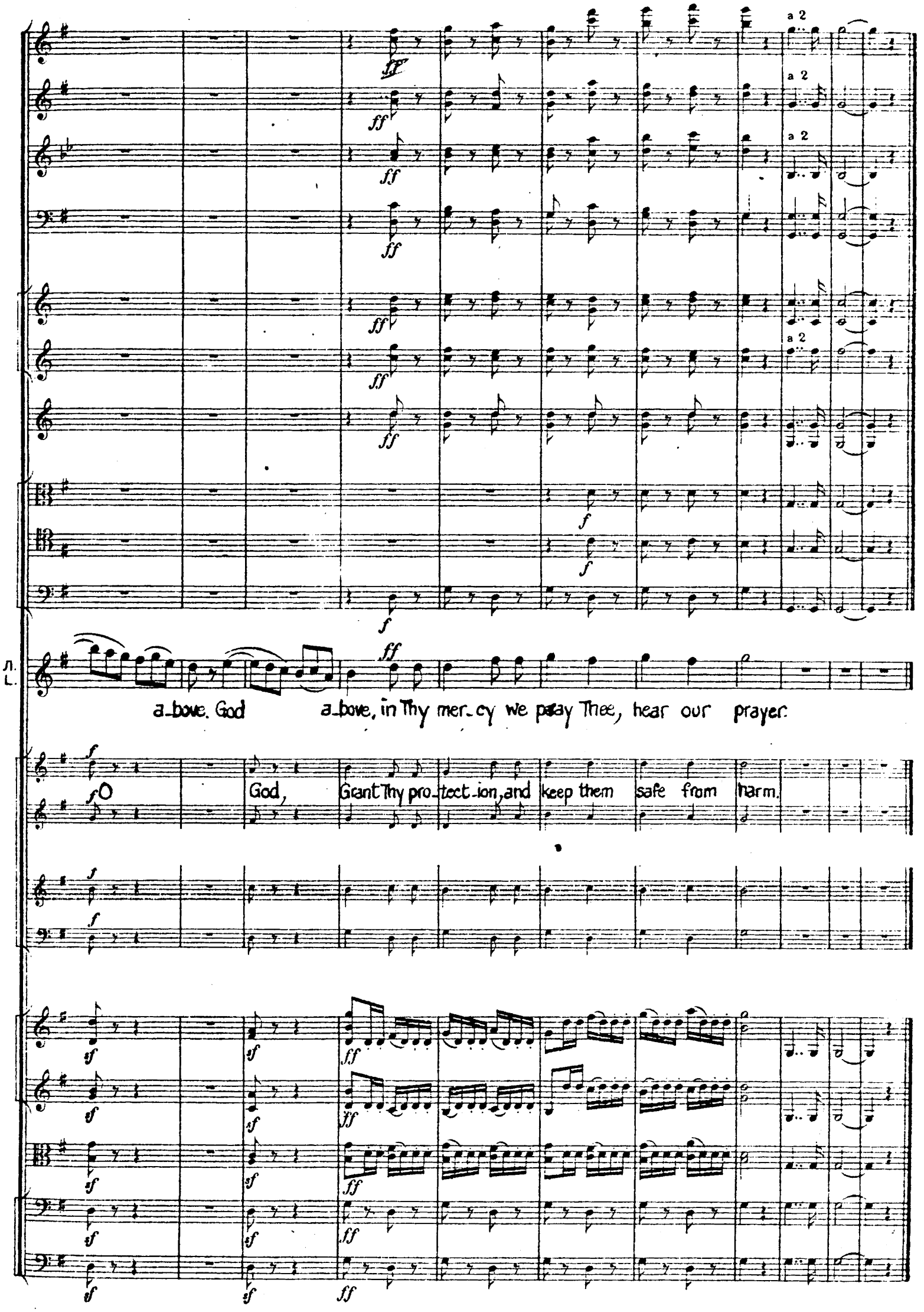
In Thy bounteous mer_cy guard them from all dan_ger. Keep them safe


39
a 2
stacc
Л. L.
God a_bove pro_tect and guard them from all dan_ger. Keep them safe
39
God a_bove, give us Thy bless ___ ing. Send us health and
pizz.


a 2
a 2
arco
arco
hap_pi_ness,nowand e_ver_more. O God,in Heaven, hear andgraatour prayer.In Thy mercy keep us
In Thy bounteous mer_cy guard them from all dan_ger. Keep them safe,Guard them both and keep them

safe. Hear our prayer O God a_bove. Ah. God

safe. Guard and keep them safe. Pro_tect them from harm.


a 2
a 2
a 2
a 2
Л.
L.
a_bove. God a_bove, in Thy mer_cy we pray Thee, hear our prayer.
O God, Grant Thy pro_tect_ion, and keep them safe from harm.

ФИНАЛЪ. № 3. FINALE.

Maestoso. м. м. ♩= 80.

2 Flauti. (poi piccolo.)
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
4 Corni: I. II. in Es. / III. IV. in Es.
2 Trombe in Es.
3 Tromboni: Alto. / Tenore. / Basso.
Timpani in Es. B.
ЛЮДМИЛА. LUDMILA.
РАТМИРЪ. RATMIR.
РУСЛАНЪ. RUSSLAN.
ФАРЛАФЪ. FARLAF.
СВѢТАЗАРЪ. SSWETASAR.
ХОРЪ. CHOR: Soprani. / Alti. / Tenori. / Bassi.
Violini I.
Violini II.
Viole.
V.-Celli.
C.-Bassi.

ff a 2 tr

(благословляя) (segnend) a piena voce

Чада родимыя!
O, Kinderbeidemein!

dol. colla parte

p pp

Maestoso. м. м. ♩= 80.

marcato

ff

a 2

ff

ff

ff

40

Recitativo.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II. in Es.
Tr.
Tromboni.

ff

P.
R.

a piena voce *espressivo*

Клянусь, отецъ, мнѣ небомъ данный. Всегда хра-
O Va-ter, hei-lig will ich halten Den Schwur der

-пас-ной ихъ младость, Сильный, державный, ве-ли-кій Пе-рунъ.
Ur-heil ihr Le-ben, Wol-let vor Missgunst und Zauber es feih'n.

ff
ff
ff
ff

40

P.
R.

-нить въ душѣ мо-ей Союзъ любви, то-бой же-ланный, И сча-стье до-че-ри тво-
Treu - e für und für In unserm Bund soll Lie-be wal-ten; Sie bürg' fürs Heil der Tochter

pp
pp
pp
pp

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II. in Eb.
Людмила.
Ludmila.
a piena voce
Ossia.
espressivo
P.
R.
-ей.
dir.
О ты, родитель не-заб-венный! О какъ по-кинуть мнѣ тебя.
O un-vergesslich theurer Va-ter! Wie wird der Abschied mir-en schwert
И Кіевъ нашъ бла-госло-
Von dir dem treuesten Be-

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
dol.
Л.
L.
-в нный,
-ra-ther,
Гдѣ такъ была счастлива я! Прости, прости мнѣ, ви-тязь милый, Неволь-ну-ю, не-
Von Al-lem was mir lieb und werth. Verzei-he mir, mein lie-ber Rit-ter, Ver-zei-he mir mein
Русланъ. Russian.
dol.
И ты, ду-ши, ду-ши от-ра-да, Клянусь, клянусь лю-
Auch du, o meine Heissge-lieb-te, Bleib treu, bleib treu in
ХОРЪ.
CHOR.
Ра-дость имъ
Heil und Glück

41

Ob.

Cl.

Fag.

Л. L.

воль_ну_ю пе_чаль!
un_will_kür_lich Leid!
Ратмиръ. Ratmir.

p cantabile

Здѣсь всѣмъ сътво_ей Люд_
Das Schei_den ist so

p dolce con moto

Брегъ да_ле_кій, брегъ же_лан_ный, О Ха_за_ри_
*Hei_math, dich konnt ich ver_las_sen, Du mein traut Cha_*

Фарлафъ. Farlaf.

P. R.

_бовь, любовь хра_нить!
Freud, in Freud wie Leid!

a tempo

Тор_же_ствуетъ на_до
*U_bermich zu tri_um_*

Нис_пош_ли.
wer_de euch!

pp

pp

mf

pp

41 *pp*

Л. L.

_ми_лой...
bit_ter...

На вѣкъ раз_статься
Gilt's doch für ew'_ge

P. R.

_я мо_я!
_saren_land!

О, ка_кой судь_бой враждеб_ной Твой прі_ютъ по_
Soll mein Schick_sal ich nicht has_sen, Das mich dir hat

p

P. R.

Пусть тво_и же_ланья,
Was dein Herz be_we_get,

Ф. F.

мно_ю Не_навистный недругъ мой...
_phi_ren Hass mein Wi_der_sa_cher laut...

p

Нѣтъ не дамъ те_бѣ безъ бо_ю
Nein, er soll mir nicht entführen

Свѣтоз. Sswetos.

Бо_ги вамъ сча_стье дай!
Heil und Glück wer_de euch!

Л. L.
жаль. Но я тво_я, тво_я от_нынѣ
Zeit! Dir habe ich mich hingegeben,

Р. R.
_ки _ нулъ я! Тамъ лишь слу_хомъ зналъ я го _ ре, Тамъ все нѣ _ га,
ab _ ge_wandt! Al _ les Leid hältst du mir fer _ ne, Gabst nur Won _ ne,

Р. R.
Улыбка, ми _ лый взглядъ,
Was deine See _ le freut,

Ф. F.
Об _ ладать моей княжной. Я кра_са_ви_цу похи_щу, Въ темномъ лѣ _ сѣ при _ та_
*Sie, die ich erkor zur Braut. Ja, ich rau_be sie, die Holde, Ber_ge mich im Hin _ ter_*

С. S.

Л. L.
О! ты, мо_ей ду_ши ку_миръ! О вѣрь, Русланъ, тво_
O Schatz, den treu die See _ le hegt! Ich will fortan nur

Р. R.
нѣ _ га, Тамъ все нѣ _ га и кра _ са.
Won_ne, Gabst mir Won _ ne, Schön _ heit, Glück...

Р. R.
Всѣ тайныя меч_та_нья, Лишь мнѣ при _ над _ ле_жатъ! Я твой, я твой, мо_
Dich ins geheimer _ re_get Nur mir sei's stets ge_weiht! Fort_an will ich nur

Ф. F.
_ясь, А те_бѣ враговъ на кличу,— Бейся съ на _ ми, храбрый князь!
_halt, Wo dein Feind in meinem Solde Dich bezwin_gen soll als _ bald!

С. S.

dolce

dolce

42

Muta in A.

Л. L.

_я Людми_ла, До_ко_лѣ жизнь въ груди, въ груди ки_питъ!
dir noch le_ben So lang mein Herz, mein Herz im Bu_sen schlägt,

До_ко_лѣ хладна_я мо_
*Bis To_des schatten mich um_*

P. R.

О, ско_рѣй в род_ны_я сѣ_ни,
O, wie ei_le ich nun ge_ne,

P. R.

_я Людми_ла, До_ко_лѣ жизнь во мнѣ, во мнѣ ки_питъ!
dir noch le_ben So lang als Kraft, als Kraft sich in mir regt,

До_ко_лѣ
*Bis To_des_*

Ф. F.

Радость
*Hat, Lud_*

С. S.

Жизнь любви
Eu_er Loos

ниспош_ли!
se_gensreich!

ХОРЪ. CHOR.

Жизнь любви
Eu_er Loos

ниспош_ли!
se_gens! reich!

Л. L.

-ги - ла
-schwe-ben,

Землей мнѣ персей не стѣснитъ!
Bis man ins kühle Grab mich legt!

dolce assai

Р. R.

Къ не - забвен-нымъ бе - регамъ,
Trau - tes Land, zu dir zurück;

Къ ми - лымъ дѣ-вамъ къ милымъ дѣвамъ къ тихой лѣни.
Dass ich Ru - he, dass ich Ru-he schätzen lerne.

Р. R.

хладна-я мо-ги-ла
-schatten mich umschweben,

Землей мнѣ персей не стѣснитъ!
Und man mich hin zu Grabe trägt,

Ф. F.

близко,
-mi-la,

о Люд-ми - ла!
eins zu wer-den

Corni.

pp

pp dolce

Л. L.

Зем-лей мнѣ пер-сей не стѣ-снитъ!
Bis man ins küh-le Grab mich legt!

p

До-ко-лѣ хлад-на-я мо-
Bis To-des-schatten mich um-

Р. R.

pp

p

Къ преж - ней нѣ - гѣ, нѣ-гѣ и пи-рамъ! Скорѣй въ род-ны - я сѣ-ни,
Lie - be trink' aus je-dem, je-dem Blick! Wie ei - le ich nun ger-ne

Р. R.

pp

p

Мнѣ пер-сей не стѣ-снитъ!
Mich hin zu Gra-be trägt!

До-ко-лѣ
Bis To-des

Ф. F.

pp

p

Ра-дость грудь мо-ю тѣс-нитъ!
Uns das Schick-sal erst ver-gönnt!

Ни-ка-
Wel-che

Свѣтоз. Sswetos.

pp

Ра-дость Бо - ги вамъ!
Sen-den Frie - den euch!

p

p

mf

p

p

Л. L.
_ги _ ла Землей мнѣ перси не стѣ_снитъ!
_schwe _ ben Und man ins kuh_le Grab mich legt!
dolce assai

Р. R.
Къне _ забвен _ нымъ бе _ ре_гамъ, Къми _ лымъ дѣ_вамъ, къ милымъ дѣвамъ, къ тихой лѣни,
Trau _ tes Land, zu dir zu_rück, Dass ich Ru _ he, dass ich Ru_he schätzen lerne,

Р. R.
хладна_я мо_ги _ ла Землей мнѣ пер_си не стѣснитъ!
schatten mich umge _ ben Und man mich hin zu Gra_be trägt!

Ф. F.
_ка _ я въ ми_рѣ си _ ла
Macht gäb's dann auf Er _ den

Corni.
pp mf pp

Л. L.
Зем_лей мнѣ пер_си не стѣ_снитъ! Зем_лей мнѣ пер_си не стѣ_
Bis man ins küh_le Grab mich legt! Bis man ins küh_le Grab mich

Р. R.
Къ преж_ней нѣ _ гѣ, нѣ_гѣ и пи_рамъ! Къ преж _ ней нѣ_гѣ, и пи_
Lie _ be trink' aus je_dem, je_dem Blick! Lie _ be trink' aus je_dem

Р. R.
Зем_лей мнѣ пер_си не стѣ_снитъ! Зем_лей мнѣ пер_си не стѣ_
Bis man mich hin zu Gra_be trägt! Bis man mich hin zu Gra_be

Ф. F.
Нашъ со _ юзъ не со_кру_шить! Нашъ со _ юзъ не со_кру_
Die dich mir ent_rei_ssen könnt! Die dich mir ent_rei_ssen

Свѣтоз. Swetos.
Сча_стье нис _ пош _ лютъ! Ра_дость бо _ ги
Göt_ter sen _ den Glück! Sen_den Frie _ den

mf

Cornl.

Muta in E.

Л. L.

-снитъ! Зем-лей мнѣ пер-си не стѣ-снитъ!
legt! Bis man ins küh-le Grab mich legt!

Р. R.

-рамъ! Къ преж-ней нѣ-гѣ и пи-рамъ
Blick! Lie-be trink' aus je-dem Blick!

Р. R.

-снитъ! Зем-лей мнѣ пер-си не стѣ-снитъ!
trägt! Bis man mich hin zu Gra-be trägt!

Ф. F.

-шитъ! Нашъ со-юзъ не со-кру-шитъ!
könnt! Die dich mir ent-rei-ssen könnt!

С. S.

вамъ, Сча-стье нис-по-шлютъ!
euch, Sen-den Frie-den euch!

Allegro risoluto assai. м. м. ♩=200.

Cor. I. II. in Es.

ХОРЪ. CHOR.

Sopr.

Alti Mighty God of love, lord of myste-ry. Thou who fillest our hearts with joy. Praise to Thee we sing. Lord, Thy majes-ty

Лель та-ин-ствен-ный, У-по-и-тель-ный! Ты вос-тор-ги льешь въ сердце намъ. Сла-вимъ власть-тво-ю и мо-гущест-во.
Wel-che Zau-ber-kraft! Wel-che Won-ne-macht Uns der Lie-be Gluth doch verleiht. Preist den Gott der Freud' der uns Lie-be schenkt

Ten.

Bassi.

Allegro risoluto assai. м. м. ♩=200.

Mortals here on earth own Thy sway. Praise to Thee we sing, Lord Thy Ma_jes_ty. Mortals here on earth own Thy sway. O

Не_из_бежны_я на земл'ѣ! Славимъ властьтвою и мо_гу_щест_во, Не_из_бежны_я на земл'ѣ! Ой

Der die Welt_en lenkt al_le_seit! Preist den Gott der Freud, der uns Lie_be schenkt, Der die Wel_ten lenkt al_le_seit! Heil,

43

Fl.

Ob.

Cl. in A.

Fag.

dol.

Mighty God of love. O mighty God of love

Ты не_чаль_ный міръ превраща_ешь намъ Въ не_бо ра_до_стей

Du ver_wan_delst uns diese Som_mer welt In ein himm_lisches

Ди_до Ла_до! Лель! Ой Ди_до Ла_до! Лель!

Heil der ew_ger Lel! All_mächt_ger Lel, Heil dir!

At thy will thou canst change our life here be_low. Making it

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

dol.

и у-тѣхъ. Въ ночь глу-бо-ку-ю, чрезъ бѣ-ды и страхъ. Къ ло-жу ро-ско-ши насъ ве-дешь. И вол-ну-ешь грудь
Pa-ra-dies. Du ge-lei-test uns wol durch Nacht und Gram In ein Prunkgemach vol-ler Glanz, Wo der Wol-lust Rausch

Pa-ra-dise. Thou shalt guide our steps thro' the night of doubt, thro' the darkness to realms of light. Fill-ing all of our

сла-до-стра-сті-емъ. И у-лыб-ку шлешь на у-ста. O mighty god of love. O mighty god of love.
uns die Brust bewegt, Uns das Au-ge lacht und der Mund.

hearts with love and af-fection. Bidding us hope anew Ой Ди-до Ла-до! Лель! Ой Ди-до Ла-до! Лель!
Wir preisen dich, o Lel. Der Freude ew'gen Gott!

44

a 2

in Es.

in E.

But thy gifts include greeneyed jealousy, rousing hate in re_vengeful hearts. On the other hand of_ten vil_lain_y

Но чу_дес_ный Лель ты богъ рев_но_сти: Ты вли_ва_ешь въ насъ мщенья жаръ. И пре_ступ_ни_ка ты на ло_жѣ нѣгъ

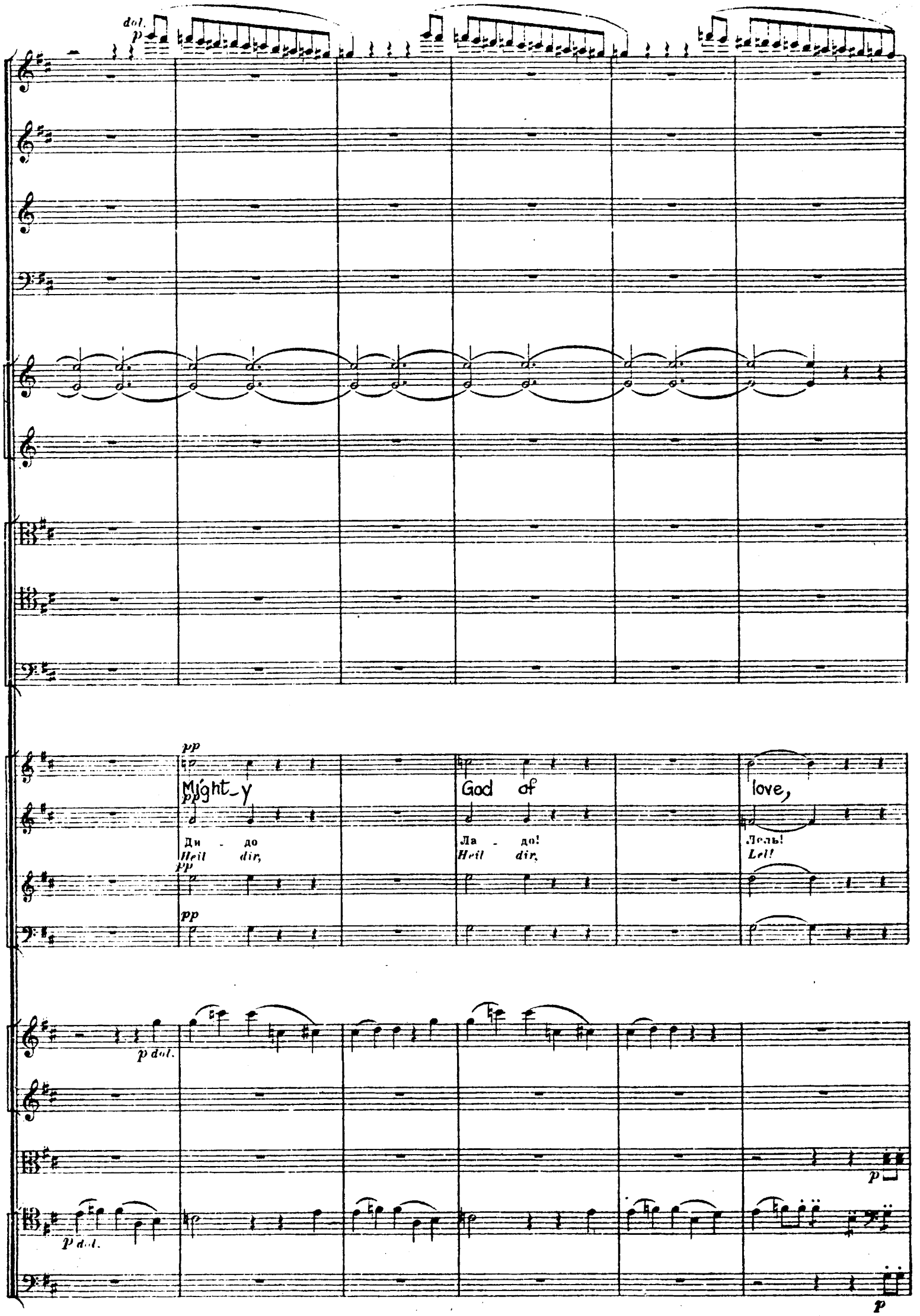
Doch du Herr_li_cher, schufst die Ei_fer_sucht. De_ren Feu_er_gluth Ra_che nährt. Die den Frevler jäh nach im Won_ne_rausch

a 2

thro' thy guidance is set at naught. Pain and suffering mixed with happiness. These the Heaven_ly gifts of love.

Про_да_ешь вра_гу безъмс_ча. Такъ равня_ешь ты скорбьи ра_до_сти, Что_бы не_ба намъ не забыть.

Lie_fert aus dem Feind oh_ne Schwert. Ja_du gleichst aus höch_ste Lust durch Leid, Dünkten wir uns samt Göt_tern gleich


dol.
p
pp
Might_y
God of
love,
Ди - до
Heil dir,
Ла - до!
Heil dir,
Лель!
Lel!
p dol.
p

45

a 2

a 2

Deeds of honour and deeds of vil_lain_y, both are oft_en in_spired by love. Deeds of bra_ve_ry

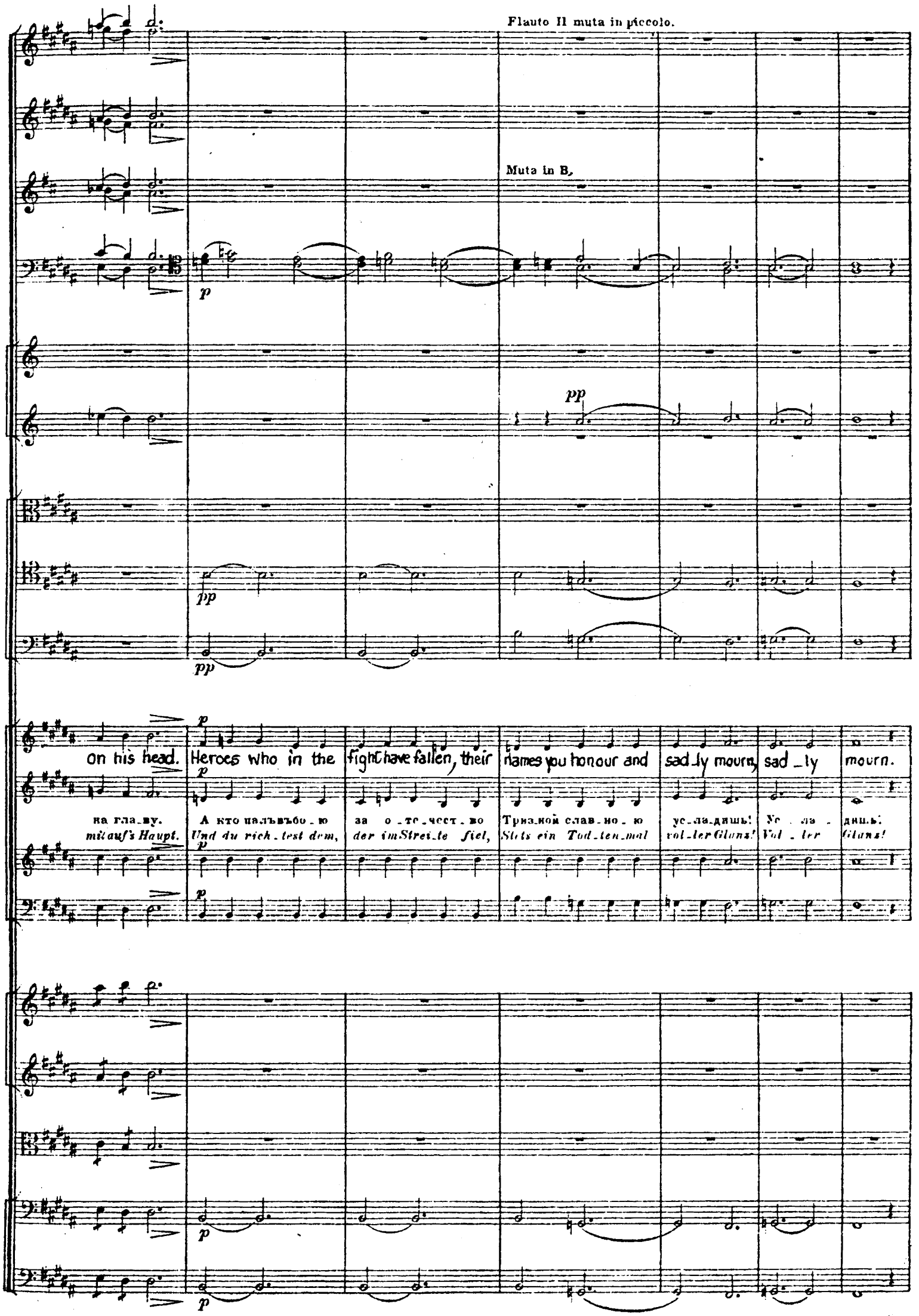
Все ве_ли_ко_е, все пре_ступ_но_е Смерт_ный вѣ_до_стъ чрезъ те_бя; Ты за ро_ди_ну

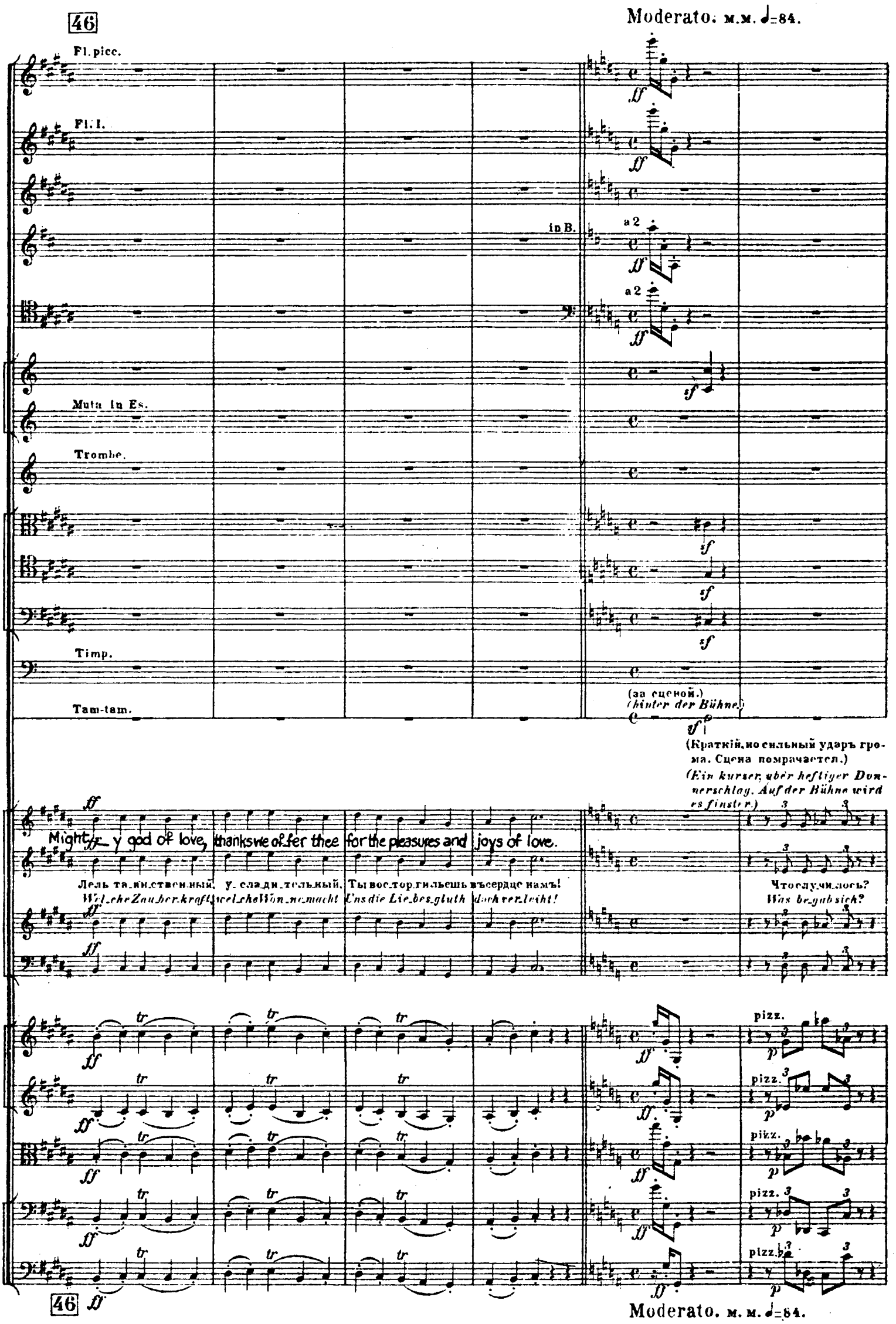
Das Er_ha_ben_ste, das Ver_werf_lich_ste Wirst dem Sterb_li_chen dei_ne Hand; Wie er_schue_rest du

45

on the battle field, all per-formed in the name of love. Then thou crownest the homing war-ri-or, laying laurels up-

въбит-ву страш-ну-ю *uns du Schei-de-stund,* Какъ на свѣтлый пиръ *Ruft das Va-ter-land* насъ ве-дешь; *uns zum Kampf!* У-цѣ-лѣвше-му *Doch dem Sie-ger drückst du ein Lorbee-kranz* ты вѣнки кладешь Лавра вѣч-на-го *Auch die Rosen-blüth*


Flauto II muta in piccolo.
Muta in B,
p
pp
pp
pp
p
On his head. Heroes who in the fight have fallen, their names you honour and sad_ly mourn, sad_ly mourn.
на гла_ву. А кто палъ въ бо_ю за о_те_чест_во Триз_ной слав_но_ю ус_ла_дишь! Ус_ла_дишь!
mit auf's Haupt. Und du rich_test dem, der im Strei_te fiel, Stets ein Tod_ten_mal vol_ler Glanz! Vol_ler Glanz!
p
p
p
p


46
Moderato. м.м. ♩=84.
Fl. picc.
Fl. I.
in B.
a 2
a 2
Muta in Es.
Trombe.
Timp.
Tam-tam.
(за сценой.)
(hinter der Bühne.)
(Краткій, но сильный ударъ грома. Сцена помрачается.)
(Ein kurzer, über heftiger Donnerschlag. Auf der Bühne wird es finster.)
Might_y god of love, thanks we of_fer thee for the pleasures and joys of love.
Лель та_ин_ствен_ный, у_сла_ди_тель_ный, Ты вос_тор_гильешь въ сердце намъ!
Wel_che Zau_ber_kraft, wel_che Won_ne_macht Uns die Lie_bes_gluth doch ver_leiht!
Что слу_чи_лось?
Was be_gab sich?
pizz.
46
Moderato. м. м. ♩=84.

in Es.

a 2

tacet.

(Ударъ грома. Сцена еще болѣе помрачается.)

(Donnerschlag. Auf der Bühne wird es noch finsterer.)

(Сильный и продолжительный ударъ грома. Сцена въ совершенномъ мракѣ. Появляются два чудовища и уносятъ Людмилу; громъ постепенно утихаетъ. всѣ дѣйствующія лица поражены, въ оцѣпенѣніи.)

(Ein heftiger anhaltender Donnerschlag. Die Bühne ist vollkommen finster. Es erscheinen zwei Ungeheuer und tragen Ludmila hinweg. Der Donner verhallt allmählig. Die handelnden Personen verharren in Erstarrung.)

ГдѣжъПеру_на?
ZürntdieGottheit?

arco

Fl. *dolce* *p*

Piccolo muta in Fl.II.

Cl. *dolce* *p*

Fag. *pp*

Corni. *pp*

Tromboni. *pp*

pp

pp

Timp. *tr* *p* *pp* *perdend.*

pp *perdend.* pizz.

pp *perdend.* pizz.

pp pizz.

pp pizz.

Fl. *pp*

Cl. *p* *pp*

Fag. *pp*

Corni. *pp*

pp

pp

pp sempre

Canon.

Adagio. м. м. ♩=72.

Corni.

pp sempre

Русл. Russl.

mezzu voce

Ка_ко_е чуд_но_е мгно_ве_нье! Что зна_чить э_тотъ дивный сонъ? И

Was hat sich e_ben zu_ge_tra_gen? Wie deut' ich die_sen Wun_der_traum? Dies

Viole.

arco

pp dol.

Celli.

pizz.

pp

Bassi.

pizz.

pp

Adagio. м. м. ♩=72.

Ратм. Ratm.

mezza voce

Ка_ко_е чуд_но_е мгно_

*Was hat sich e_ben zu_ge_*

P. R.

э_точувствъо_цѣ_пе_нѣ_нье? И мракъ та_ин_ственный кру_гомъ?

sin_ne_ba_nen_de Be_ha_gen? Die Dun_kel_heit im lich_ten Raum?

Viole div.

P. R.

_ве_нье! Что зна_читъ э_тотъ дивный сонъ? И э_точувствъо_цѣ_пе_

*_tra_gen? Wie deut' ich die_sen Wun_der_traum? Dies sin_ne_ban_nen_de Be_*

P. R.

Ка_ко_е чуд_но_е мгно_ве_нье! Что зна_читъ э_тотъ

Was hat sich e_ben zu_ge_tra_gen? Wie deut' ich die_sen

Corni.

P. R.

-нѣ - нье? И мракъ та-ин-ственный кру-гомъ? Ка-ко - е
-ha - gen? Die Dun-kel-heit im lich-ten Raum? Was hat sich

P. R.

див - ный сонъ? И э - то
Wun - der-traum? Dies sin - ne -

Фарл. Farl.

mezza voce

Ка-ко - е чуд-но - е мгно - ве - нье! Что
Was hat sich e-ben zu-ge - tra-gen? Wie

Viole div.

a 2

Celli div. pizz.

Bassi.

Fag.

pp

Corni.

P. R.

чуд - но - е мгно-ве-нье! Что зна-читъ э-тотъ див - ный сонъ?
e - ben zu - ge-tra-gen? Wie deut' ich die-sen Wun - der-traum?

P. R.

чувствъ о - цѣ - - - пе -
- - ban - - nen - de Be -

Ф. F.

зна-читъ э-тотъ див-ный сонъ? И э-то чувствъ о-цѣ-пе - нѣ - нье? И
deut' ich die-sen Wun-der-traum? Dies sin-ne-ban-nen-de Be - ha-gen? Die

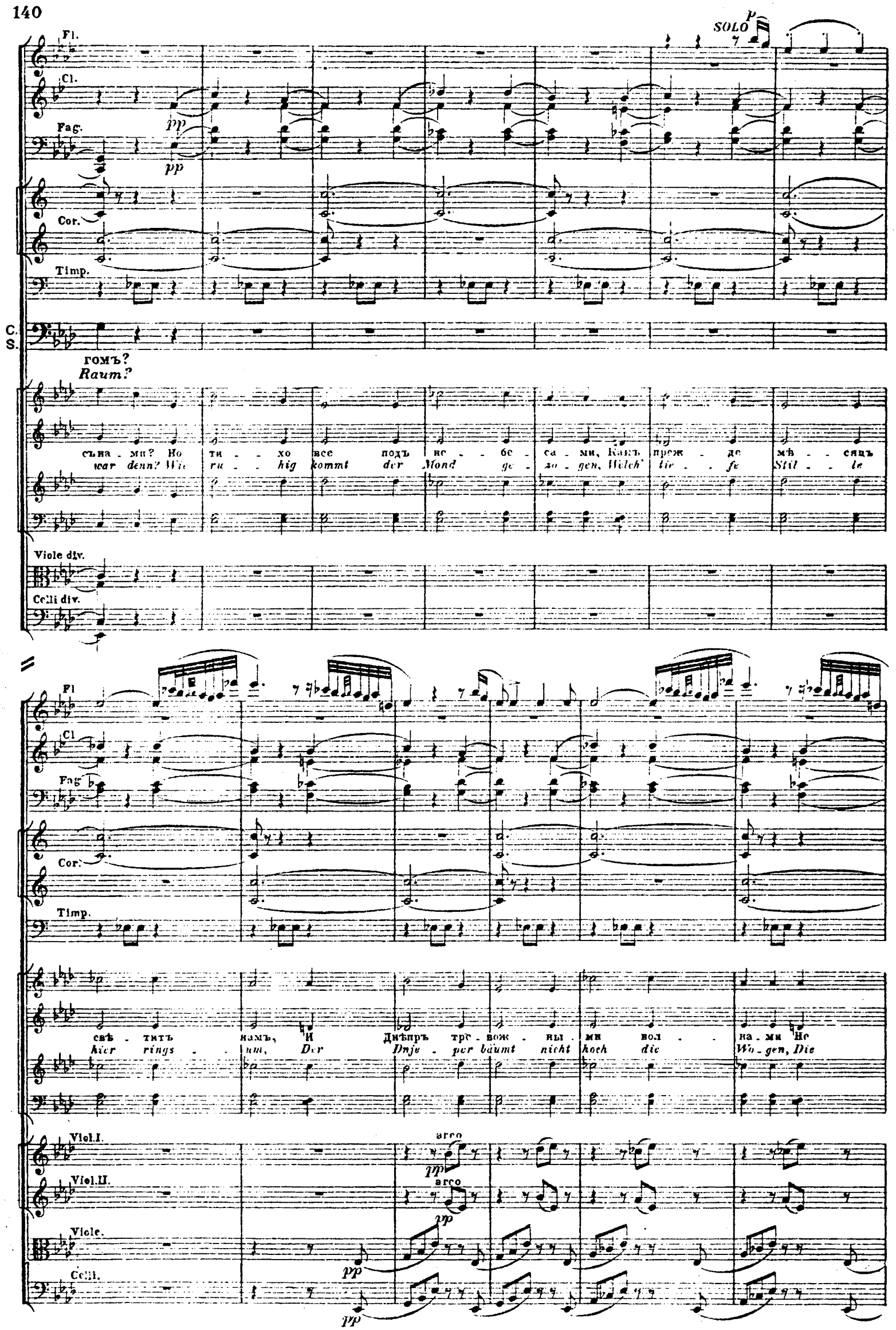
Viole div.

Celli div.

Bassi.

Fag.
Cor.
Timp.
pp
P. R.
И э - - то чувствъ
Dies sin - - ne - - ban -
цѣ - нье?
ha - gen?
И мракъ таинственный кру-гомъ? Мракъ та-
Die Dun-kelheit im lich-ten Raum? Dun-kel-
Ф. F.
мракъ таинственный кру - гомъ?
Dun-kelheit im lich-ten Raum?
Ка-ко - е чуд - - но - е
Was hat sich e - - ben zu
Сѣтюэ. Swetos.
mezza voce
Ка-ко - е чуд-ное мгно - ве - нье!
Was hat sich e-ben zu-ge - tra - gen?
Что значитъ э-тотъ дивный
Wie deut' ich die-sen Wun-der-
unis.
Viole div.
unis. arco
Celli div.
arco
Bassi.

Fag.
Cor.
Timp.
P. R.
о - цѣ - - - - - - - - пе - нѣ - нье?
nen - de Be - ha - gen?
P. R.
инственный,
heit im Raum?
И мракъ та - инственный кру - гомъ?
Die Dun - kel - heit im lich - ten Raum?
Ф. F.
мгновенье!
ge-tra-gen?
Что значитъ э-тотъ див - - ный сонъ?
Wie deut' ich die-sen Wun - - der-traum?
С. S.
сонъ?
traum?
И э-то чувствъ о-цѣ-пе - нѣ - нье?
Dies sin-ne-ban-nende Be - ha - gen?
И мракъ таинственный кру-
Die Dun-kelheit im lich-ten
pp
Что
Was
pp
Хоръ. Chor.
Viole div.
Celli div.


SOLO
Fl.
Cl.
Fag.
Cor.
Timp.
C.
S.
гомъ?
Raum?
съ на - ми? Но ти - - хо все подъ не - бе - са - ми, Какъ преж - де мѣ - сяцъ
war denn? Wie ru - - hig kommt der Mond ge - zo - gen, Welch' tie - - fe Stil - - le
Viole div.
Celli div.
Fl
Cl
Fag
Cor.
Timp.
свѣ - титъ намъ, И Днѣпръ тре - вож - ны - ми вол - - на - ми Не
hier rings - um, Der Dnje - per bäumt nicht hoch die Wo - gen, Die
Viol.I.
Viol.II.
Viole.
Celli.
arco
pp

бьст - - ся
U - - fer

къ сон - - нымъ,
träu - - men,

къ сон - - нымъ
träu - - men

бс - - рс - гамъ
still und stumm.

Allegro agitato. м. м. ♩= 92.

(Мракъ мгновенно исчезаетъ. Свѣтъ по прежнему. Всѣ въ движеніи.)
Русл. (*Die Finsterniss schwindet augenblicklich. Es ist hell wie zuvor. Alle sind in Bewegung.*)
Russl.

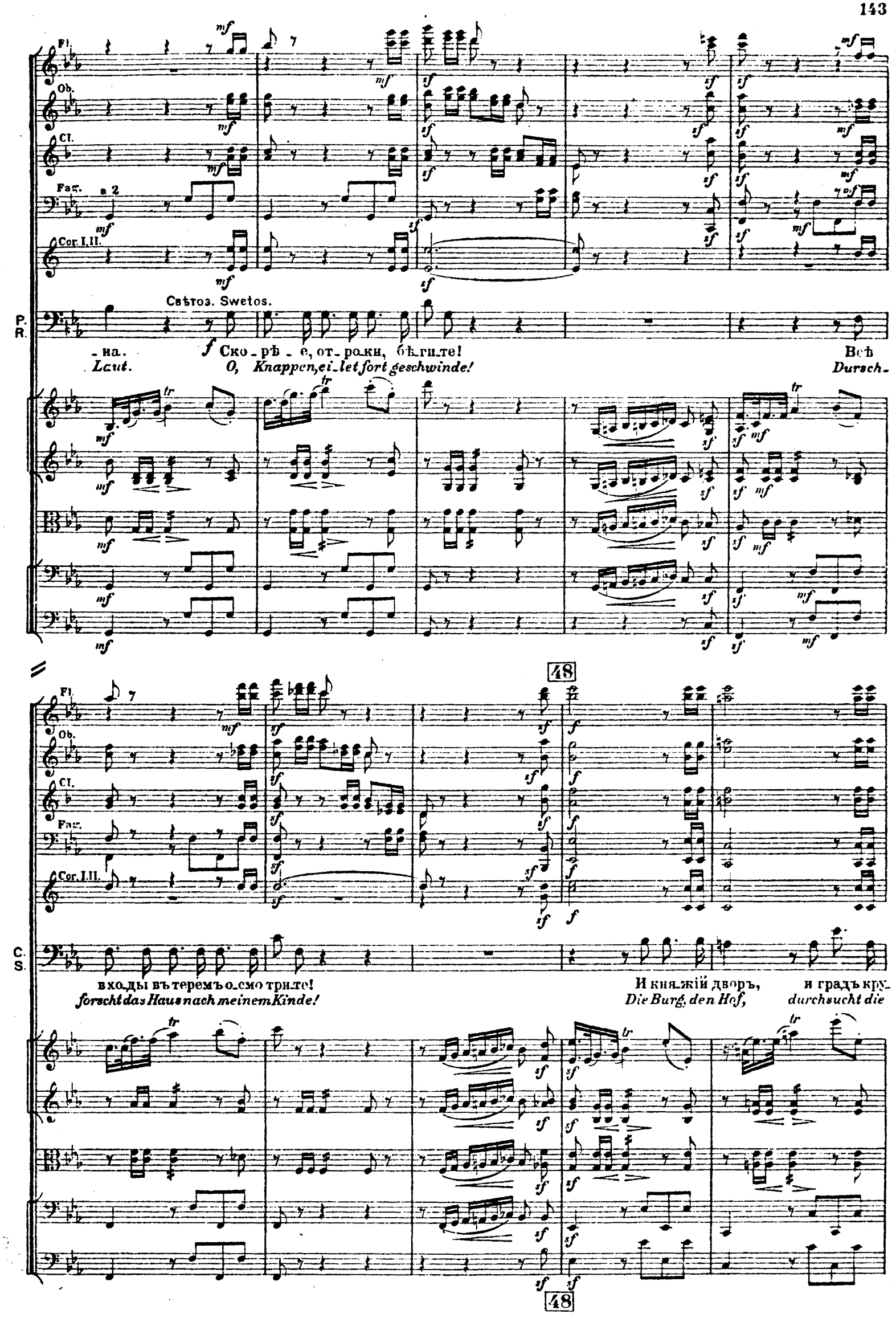
Гдѣ Люд_ми_ла?
Und Lud_mi_la?

Здѣсь со_мно_ю го_во_ри_ла Съ тихой нѣжностью о_
E_ben war sie mir zu Seite, Hört ich ih_rer Stimme

Гдѣ ю_на_я кня_жна?
Wo ist die jun_ge Braut?

arco

Allegro agitato. м. м. ♩= 92.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
a 2
Cor. I, II.
Свѣтоз. Swetos.
P.
R.
-на.
Laut.
Ско-рѣ-е, от-ро-ки, бѣ-ги-те!
O, Knappen, ei-let fort geschwinde!
Всѣ
Dursch-
48
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I, II.
C.
S.
вхо-ды въ теремъ о-смо три-те!
forscht das Haus nach meinem Kinde!
И кня-жій дворъ, и градъ кру-
Die Burg, den Hof, durchsucht die
48

a 2

a 2

Muta in E.

Русл. Russl.

О го-ре мнѣ!
O Un-gemach!

C.
S.

гомъ!
Statt!

Не да-ромъ гря - - нулъ надъ гла-ва - - ми
Der Don-ner-schlag der uns be-täub - - te,

Пе - ру - на не-изб'ѣж-ный громъ!
Fand ohn - ne gu-ten Grund nicht statt!

O
O,

a 2

C.
S.

mf

О дѣ_ти, дру_ги! Я помню прежнія за_слу_ги, О сжальтесь,
O, Viel_ge_treu_e! Wer leiht mir Freundesdienst aufs Neue? O ei_let,

го_ро_намъ!
We_lo_ma!

C.
S.

сжальтесь,
ret - tet,

сжальтесь вы надъ старикомъ!
Steht mir bei mit Rath und That!

Скажи - те,
O, re - det,

О бѣдный князь!
O, ar. mer Furst!

49

a 2

C.
S.

кто, кто изъ васъ согласенъ Скакать за до - черью моей? Чей
wer, wer auf' Ross sich schwinget, Wer jagt der hol - den Jungfrau nach? Und

Что слышимъ?
Was sagt er?

C.
S.

подвигъ будетъ не на_пра_сенъ, То_му я дамъ е_ев_су_пру_ги, Съ полцарствомъ прадѣдовъ мо_
wem die Rettungsthat ge_lin_get *Der füh_re sie ins Brautgemach* *Und neh_me hin mein halbes*

Что слышимъ?
Wem's glück_te!

ritard. assai

C. S.

ихъ, съ полцарствомъ прадѣдовъ моихъ! Кто жъ готовъ? Кто? Кто?
Reich, er nehme hin mein halbes Reich! Nun wer wagt's? Wer? Wer?

Съ полцарствомъ? О, кто те-перь найдетъ княжну?
Das Hal-be? Wer führet nun die Hol-de heim?

Кто? Кто?
Wer? Wer?

pizz.

ritard. assai

Allegro agitato. M. M. 𝅗𝅥 = 92.

Cor. I.II. in Es.

Timp.

Ратмиръ. Ratmir.

mf

О ви-тя-зи, ско-рѣй во чи-сто по-ле! До-рогъ часъ, путь да-
O, Rit-ter, eilt! be-ginnt ein rastlos Ja-gen! Kurz ist Zeit, weit der

arco *pp* *simile*

Allegro agitato. M.M. 𝅗𝅥 = 92.

Cl.

Fag.

Cor. I.II. in Es.

Timp.

P. R.

лекъ. Бор-зый конь ме-ня помчитъ по во-лѣ, Какъ въ сте-пи какъ въ сте-
Weg. Schnell auf's Pferd das uns hinweg soll tra-gen Rasch und leicht, rasch und

50

P.
R.

пи вѣ - те-рокъ.
leicht, wie der Wind.

Чу - токъ онъ: на путь мнѣ не-из - вѣст-ный,
Im - mer trifft den rech-ten Pfad das Gu - te,

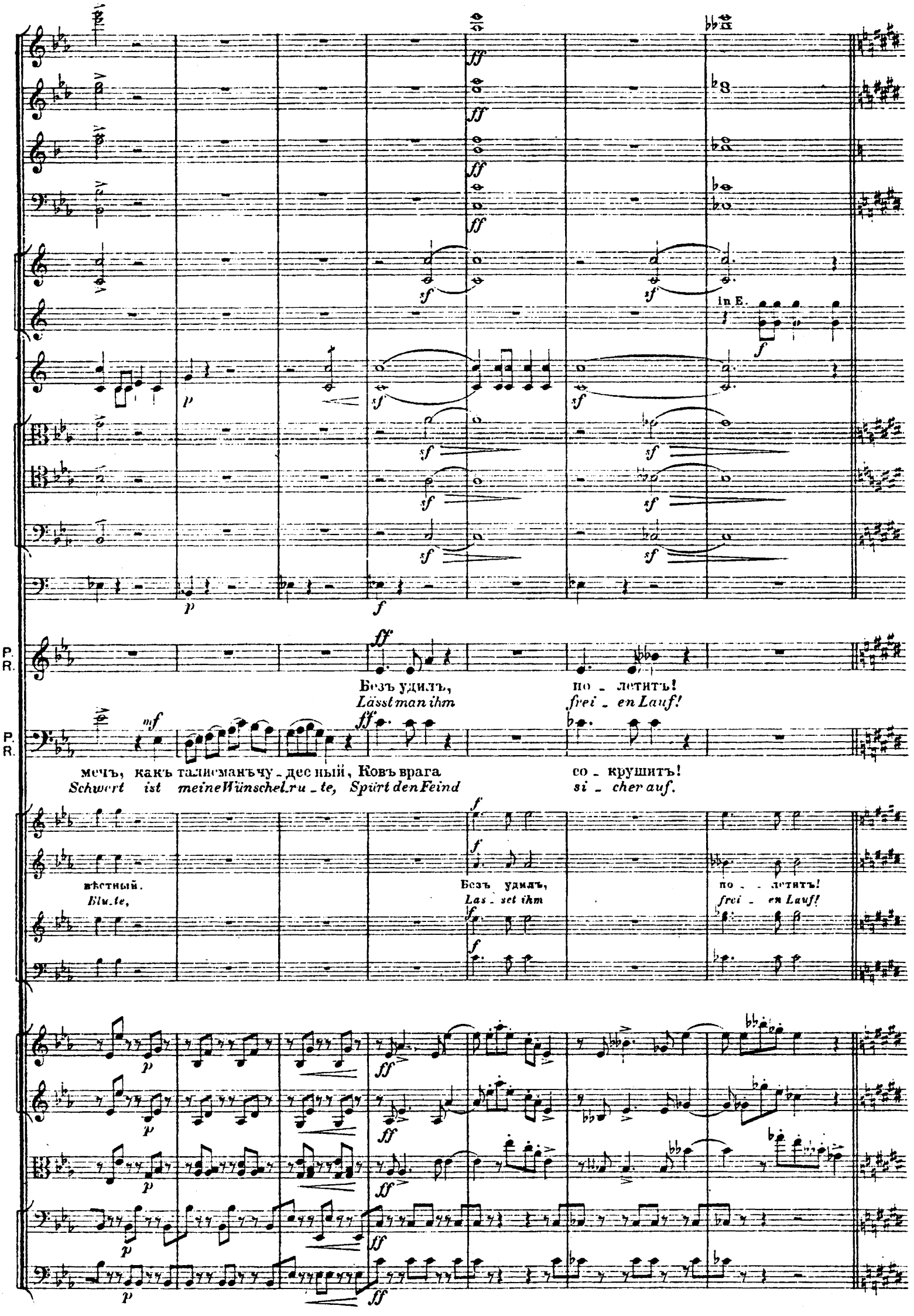
Русп. Russl.

Вѣр - ный
Hier mein

Чут - кій конь
Spür - kraft liegt

На путь без
dem Ross im

50


in E.
P.
R.
Безъ удилъ, по - летитъ!
Lässt man ihm frei - en Lauf!
мечъ, какъ талисманъ чу - дес ный, Ковъ врага со - крушитъ!
Schwert ist meine Wünschel-ru - te, Spürt den Feind si - cher auf.
вѣстный.
Blu-te,
Безъ удилъ, по - летитъ!
Las - set ihm frei - en Lauf!

pp

pp

pp

pp

P.
R.

Вѣр-ный мечъ, какъ талисманъ чу-дес-ный, Ковъ вра - га со - кру - шитъ!
Hier mein Schwert ist meine Wünschel-ru - te, Spürt den Feind si - cher auf!

P.
R.

Вѣр-ный мечъ, какъ талисманъ чу-дес-ный, Ковъ вра - га со-крушитъ!
Hier mein Schwert ist meine Wünschel-ru - te, Spürt den Feind si-cher auf!

Фарл. Farl.

Вѣр-ный мечъ, какъ талисманъ чу-десный, со - кру - шитъ!
Rit - ters Schwert, wie ei-ne Wünschel-rute, spürt den Feind!

Свѣтоз. Swetos.

Вѣр-ный мечъ со - кру - шитъ!
Ja, das Schwert spürt den Feind!

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz

51

decrese. poco a poco

P. R.

Вѣр - ный мечъ, какъ та - лис -
Hier mein Schwert ist mei - ne

Ф. F.

Вѣр - ный мечъ, какъ та - лис -
Hier mein Schwert ist mei - ne

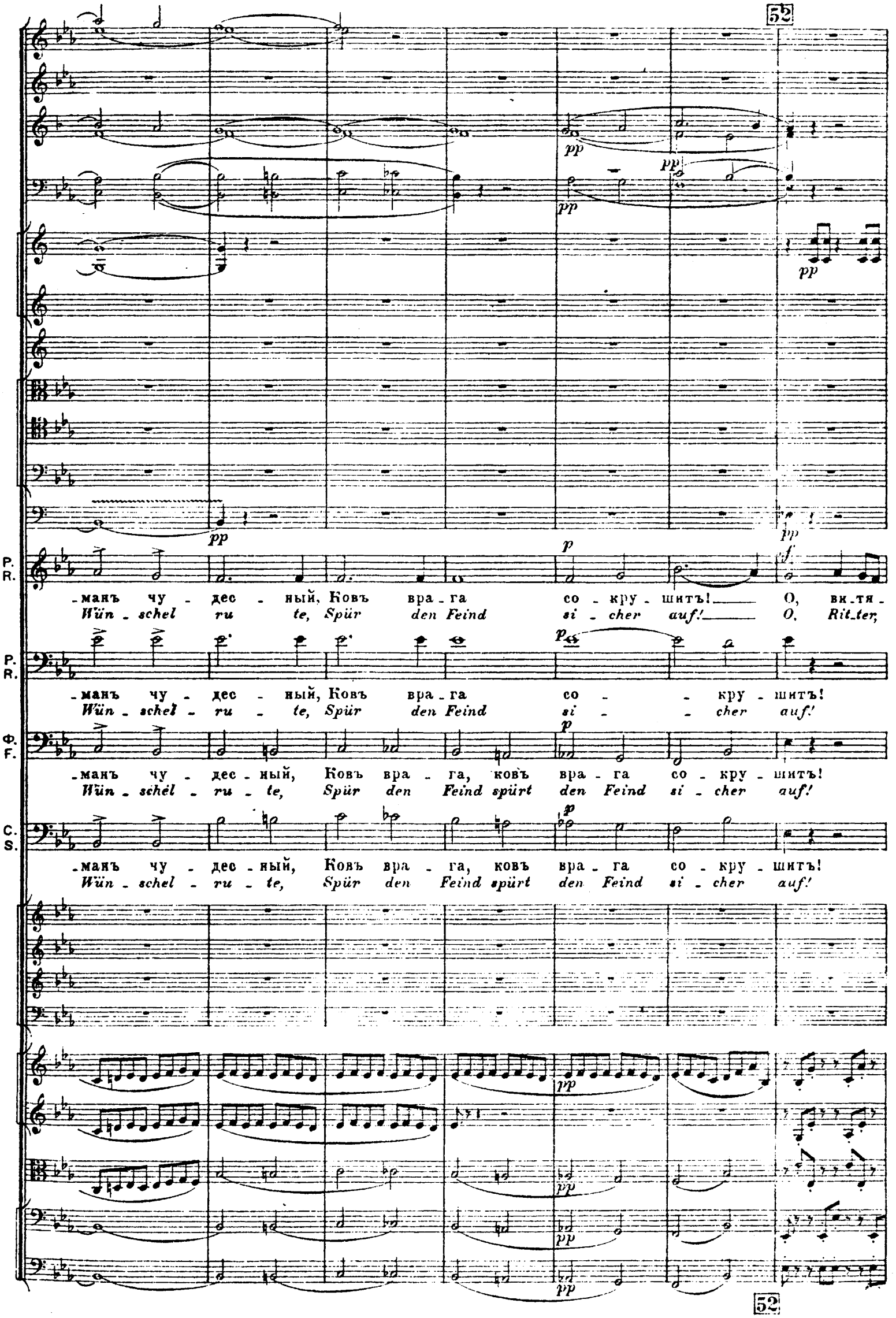
С. S.

Вѣр - ный мечъ, какъ та - лис -
Hier mein Schwert ist mei - ne

Вѣр - ный мечъ, ковъ вра - га со - кру - шитъ!
Rit - ters Schwert spürt den Feind si - cher auf!

arco

51


52
P.
R.
-манъ чу - дес - ный, Ковъ вра - га со - кру - шитъ! О, ви - тя -
Wün - schel ru te, Spür den Feind si - cher auf! O, Rit - ter,
P.
R.
-манъ чу - дес - ный, Ковъ вра - га со - кру - шитъ!
Wün - schel - ru - te, Spür den Feind si - cher auf!
Ф.
F.
-манъ чу - дес - ный, Ковъ вра - га, ковъ вра - га со - кру - шитъ!
Wün - schel - ru - te, Spür den Feind spürt den Feind si - cher auf!
C.
S.
-манъ чу - дес - ный, Ковъ вра - га, ковъ вра - га со - кру - шитъ!
Wün - schel - ru - te, Spür den Feind spürt den Feind si - cher auf!
pp
p
f
52

Cor. I. II. in Es.

Timp.

P. R.

-зи, ско-рѣй во чи-сто по - ле! До - рогъ часъ, путь да-лекъ.
eilt! be-ginnt ein rastlos Ja - gen! Kurz ist Zeit, weit der Weg.

P. R.

mf

О, ви-тя-зи, ско-рѣй во чи-сто по - ле! До - рогъ часъ, путь да-
O, Ritter, eilt! be-ginnt ein rastlos Ja - gen! Kurz ist Zeit, weit der

Ф. F.

mf

О, ви-тя-зи, ско-рѣй во чи-сто по - ле! До - рогъ часъ, путь да-
O, Ritter, eilt! be-ginnt ein rastlos Ja - gen! Kurz ist Zeit, weit der

C. S.

mf

Ви - тя - зи, ско-рѣй во чи-сто по - ле! До - рогъ часъ, путь да-
Rit - ter, eilt! be-ginnt ein rastlos Ja - gen! Kurz ist Zeit, weit der

simile

simile

simile

simile

simile

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

Timp.

p

p

p

P. R.

Бор - зый конь ме - ня помчитъ по во - лѣ, Какъ въ сте - пи вѣ - те-
Schnell auf's Pferd, das uns hinweg soll tra - gen Rasch und leicht, rasch und leicht, wie der

P. R.

-лекъ. Бор - зый конь ме - ня помчитъ по во - лѣ, Какъ въ сте - пи вѣ - те-
Weg. Schnell auf's Pferd das uns hinweg soll tra - gen Rasch und leicht, wie der

Ф. F.

-лекъ. Бор - зый конь ме - ня помчитъ по во - лѣ, Какъ въ сте - пи вѣ - те.
Weg. Schnell auf's Pferd das uns hinweg soll tra - gen Rasch und leicht, wie der

C. S.

-лекъ. Бор - зый конь ме - ня помчитъ по во - лѣ, Какъ въ сте - пи вѣ - те-
Weg. Schnell auf's Pferd das uns hinweg soll tra - gen Rasch und leicht, wie der

53

P. R.

-рокъ.
Wind.

Чу - токъ онъ, на путь мнѣ не-из - вѣст - ный
Im - mer trifft den rechten Pfad das Gu - te

P. R.

-рокъ.
Wind.

Вѣр - ный мечъ, какъ
Hier mein Schwert ist

Ф. F.

-рокъ.
Wind.

C. S.

-рокъ.
Wind.

Чу - токъ конь
Im - mer trifft's

На путь без - вѣстный,
Die reck - ten Pfa-de,

53

P.
R.

Безъ у-дилъ
Lässt man ihm

по - летимъ!
frei - en Lauf!

талисманъчу-дес - ный, Ковъ врага
meine Wünschelru - te Spürt den Feind

со - крушитъ!
si - cher auf!

Ф.
F.

С.
S.

Безъ у-дилъ
Lässt man ihm

по - летитъ!
frei - en Lauf!

pp

pp

pp

pp

P. R.

Вѣр-ный мечъ, какъ талисманъчу-дес-ный, Ковъ вра-га со-кру-шитъ!
Hier mein Schwert ist meine Wünschelru-te, Spürt den Feind si-cher auf!

P. R.

Вѣр-ный мечъ, какъ талисманъчу-дес-ный, Ковъ вра-га со-крушитъ!
Hier mein Schwert ist meine Wünschelru-te, Spürt den Feind si-cher auf!

Ф. F.

Вѣр-ный мечъ, какъ талисманъчу-десный, со-кру-шитъ!
Hier mein Schwert ist meine Wünschelrute, spürt den Feind!

C. S.

Вѣр-ный - мечъ со-кру-шитъ!
Rit-ters Schwert spürt den Feind!

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

pizz.

54

P. R.

Вѣр - ный мечъ, какъ та - лис -
Hier mein Schwert ist mei - ne

Ф. F.

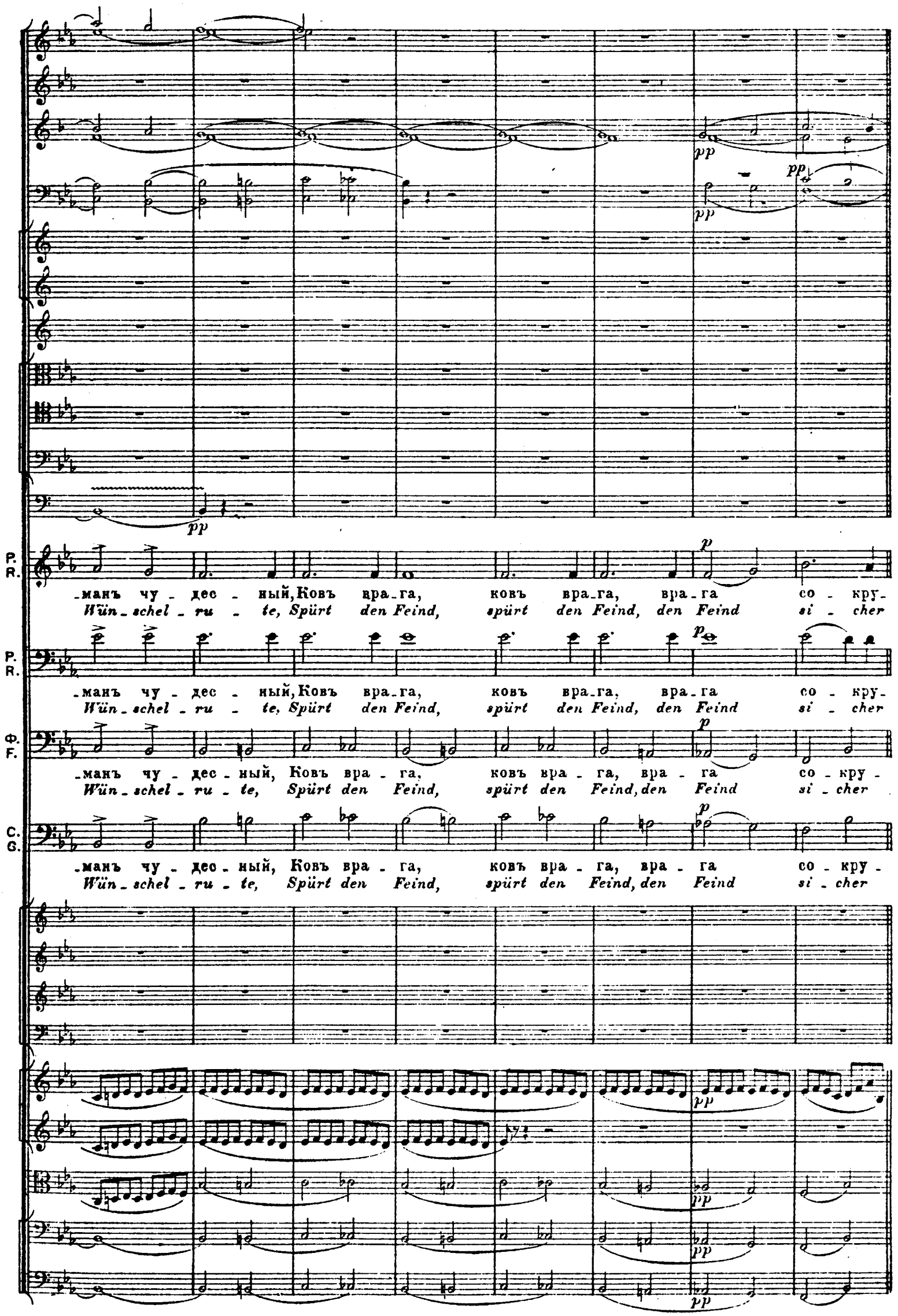
Вѣр - ный мечъ, какъ та - лис -
Hier mein Schwert ist mei - ne

C. S.

Вѣр - ный мечъ, какъ та - лис -
Hier mein Schwert ist mei - ne

Вѣр - ный мечъ ковъ вра - га со - кру - шитъ!
Rit - ters Schwert spürt den Feind si - cher auf!

54


P.
R.
-манъ чу - дес - ный, Ковъ вра - га, ковъ вра - га, вра - га со - кру -
Wün - schel - ru - te, Spürt den Feind, spürt den Feind, den Feind si - cher
P.
R.
-манъ чу - дес - ный, Ковъ вра - га, ковъ вра - га, вра - га со - кру -
Wün - schel - ru - te, Spürt den Feind, spürt den Feind, den Feind si - cher
Ф.
F.
-манъ чу - дес - ный, Ковъ вра - га, ковъ вра - га, вра - га со - кру -
Wün - schel - ru - te, Spürt den Feind, spürt den Feind, den Feind si - cher
C.
G.
-манъ чу - дес - ный, Ковъ вра - га, ковъ вра - га, вра - га со - кру -
Wün - schel - ru - te, Spürt den Feind, spürt den Feind, den Feind si - cher

Più mosso.

P. R. _шитъ! *auf!*

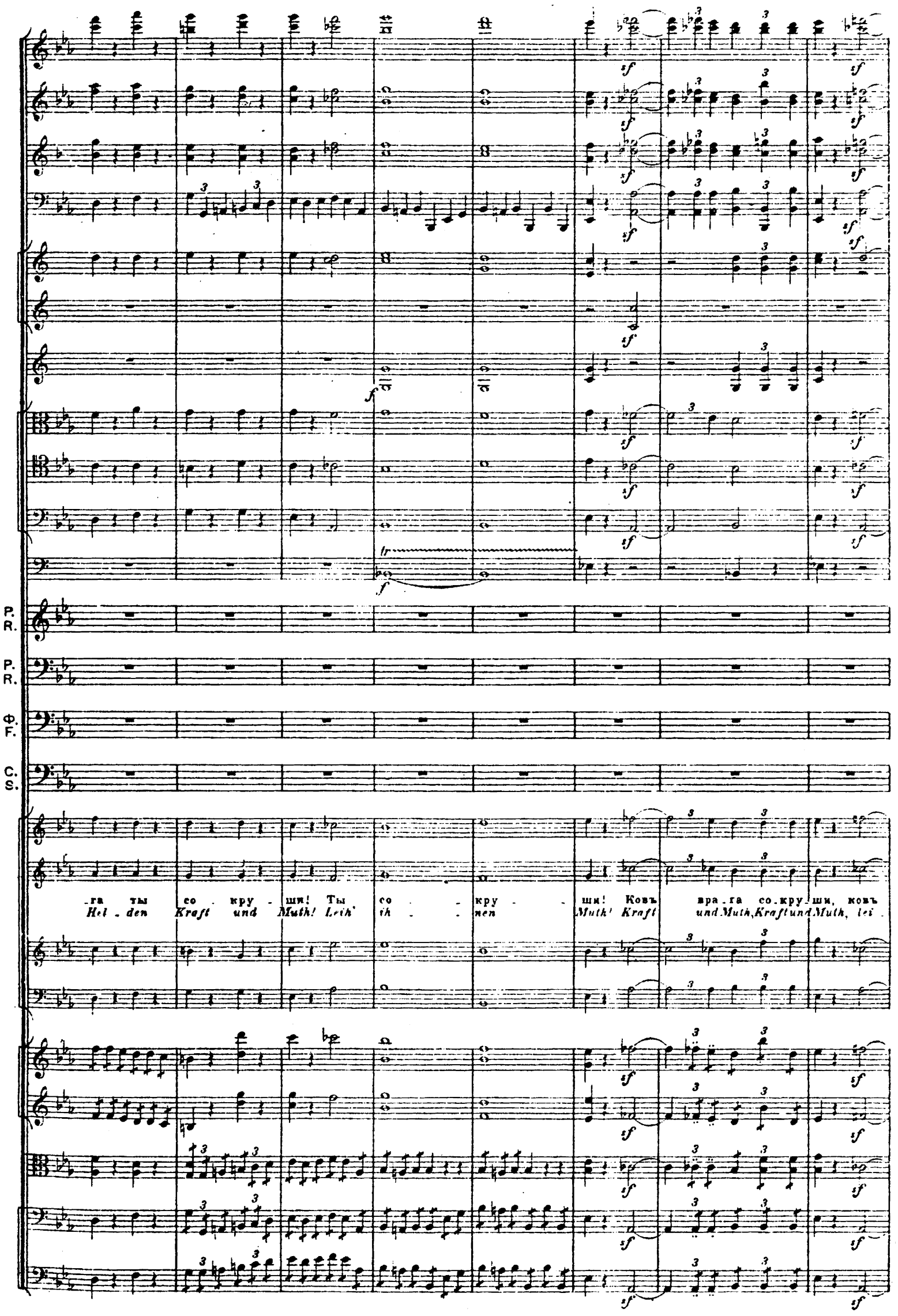
P. R. _шитъ! *auf!*

F. _шитъ! *auf!*

C. S. _шитъ! *auf!*

О - тецъ Пе - румъ, ты ихъ хра - ни, хра - ни въ пу ти, И ковъ вра -
Der Göt - ter All - macht neh - me sie in ih - re Hut, Und leih' den

Più mosso.


P. R.
P. R.
Ф. F.
C. S.
-га ты со - кру - ши! Ты со - кру - ши! Ковъ вра-га со-кру-ши, ковъ
Hel - den Kraft und Muth! Leih' ih - nen Muth! Kraft und Muth, Kraft und Muth, lei -

55

dol.

P.
R.

О, ви_тя_зи, ско_рѣй, ско_рѣй во чи_сто по_ле!
O, Ritter, ei_let schnell, be_ginnt ein rast_los Ja_gen!

P.
R.

О, ви_тя_зи, ско_рѣй во чи_сто по_ле!
O, Ritter, eilt, be_ginnt ein rast_los Ja_gen!

Ф.
F.

О, ви_тя_зи, во чи_сто по_ле!
O, Ritter, eilt, be_ginnt ein Ja_gen!

C.
S.

О, ви_тя_зи, во чи_сто по_ле!
O, Ritter, eilt, beginnt ein Ja_gen!

вра_га со_кру_ши, ковъ вра_га со_кру_ши!
he Kraft, leihe Muth, Kraft und Muth, Kraft und Muth!

55

P. R.

Дорогъ часъ, путь да_лекъ, дорогъ часъ, путь да_лекъ, дорогъ часъ, путь да-

Ф. F.

Kurz ist Zeit, lang der Weg, kurz ist Zeit, lang der Weg, kurz ist Zeit, lang der

C. S.

Дорогъ часъ, путь да_лекъ, дорогъ часъ, путь да_лекъ, дорогъ часъ, путь да-

Kurz ist Zeit, lang der Weg, kurz ist Zeit, lang der Weg, kurz ist Zeit, lang der

Дорогъ часъ, путь да_лекъ, дорогъ часъ, путь да_лекъ, дорогъ часъ, путь да_

Kurz ist Zeit, lang der Weg, kurz ist Zeit, lang der Weg, kurz ist Zeit, lang der

Più mosso.

P. R. -лекъ. Насъ, Пе-рунъ, храни въну - ти, насъ, Пе-рунъ, храни въпу - ти, насъ, Пе-рунъ, храни въпу-

P. R. *Weg. Göt - ter, nehmen uns in Hut, Göt - ter, nehmen uns in Hut, Göt - ter, nehmen uns in*

Ф. F. -лекъ. Насъ, Пе-рунъ, храни въпу - ти, насъ, Пе-рунъ, храни въпу - ти, насъ, Пе-рунъ, храни въпу-

C. S. *Weg. Göt - ter, nehmen uns in Hut, Göt - ter, nehmen uns in Hut, Göt - ter, nehmen uns in*

-лекъ. Ихъ. Пе-рунъ, хра-ни въпу - ти, ихъ, Пе-рунъ, хра-ни въпу - ти, ихъ, Пе-рунъ, хра-ни въпу-
Weg. Göt - ter, neh-met sie in Hut, Göt - ter, neh-met sie in Hut, Göt - ter, neh-met sie in

Più mosso.

a 2

a 2

a 2

P.
R.

-ти, И ковъ вра - га ты со - кру - ши!

P.
R.

Hut, Und leih'n uns Kraft und Hel - den - muth!

Ф.
F.

-ти, И ковъ вра - га ты со - кру - ши!

C.
S.

Hut, Und leih'n uns Kraft und Hel - den - muth!

-ти, И ковъ вра - га ты со - кру - ши!
Hut, Leiht ih - nen Kraft und Hel - den muth!

P. R.

Ф. F.

C. S.